ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϫⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲕⲁⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲓ'· ⲉⲁⲥⲱⲡ' ⲉⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̄ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲛⲁϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲙ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲕⲉⲥⲟⲟϩⲉ** ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲧⲏ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲣⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲡⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲧ̄ϩ̄ⲉ̄· ⲉϣⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲫⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉϣⲁⲥⲧⲁϩⲟⲟⲩ S. 345 ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲧⲩ*ⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ [ⲧⲏ b] ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ' ⲫⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ

1. Ms. ⲉⲥϣⲁⲛϫⲓ, l. ⲉⲥϣⲁⲛϫⲱ.
15. Ms. ⲛⲁⲓⲱⲛ, ⲉⲩ übergeschrieben.
16. Ms. ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ, l. ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ.

ⲉⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲧⲩⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ϣⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲡⲱϩ̄ⲧ ⟨ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ⟩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉⲙⲟⲓⲣⲁ ϩⲱⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ϣⲁϥϥⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲛⲧϥ̄ⲧⲣⲉⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲏⲡ' ⲉⲣⲟϥ·** ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲣⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ- ⲧ̄ⲑ̄ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲡⲟϣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ S. 346 ϣⲁⲩϯ-ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲩⲧ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲣ' ⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲇⲟⲥ ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲟϥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲁⲗⲏⲧ' ⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲧⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ

2. Im Ms. vor ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ mehrere Buchstaben ausradiert.
8. Im Ms. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ausgefallen.
18. Ms. ⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ, l. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ.
24. Ms. ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ, l. ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ.

ⲉⲓⲧⲉ ϫⲁⲧϥⲉ· ⲉⲓⲧⲉ ⲉⲓⲇⲟⲥ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ *ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ- [ⲧ̄ⲟ̄ b] ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁϊϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩⲧ ϣⲁϥⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϭⲁⲗⲏⲩⲧ' ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϣⲁϥϥⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ϥⲛⲟϫⲥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⟨ⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⟩ ⲉϥϭⲁⲗⲏⲩⲧ' ⲉⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉⲥⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-** [ⲧ̄ⲓ̄] ϭⲟïⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ | ⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉ- S. 347 ⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ ϣⲁⲩⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲉⲱⲥ ϣⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲟⲫⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲟϣⲙⲉϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ϣⲁⲩⲣ̄-ⲕⲉⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϣⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲁï ⲉϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄-

12. Ms. ϣⲁϥϥⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ϥⲛⲟϫⲥ̄, l. ϣⲁϥϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϥⲛⲟϫϥ̄.
13. Im Ms. ⲉⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ausgelassen.
25. Ms. ursprünglich ϣⲁϥⲕⲱ, ⲧ übergeschrieben.

ⲛ̄ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁï* ϩⲛ̄ ϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ϣⲁⲣⲉ [ⲧ̄ⲓ̄ b] ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ̄· ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲁⲥ ⲡⲉⲩⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲛ̄ⲥⲧⲏϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϭⲓϫ ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉ- S. 348 ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲉⲕ-ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉ**ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ [ⲧ̄ⲓ̄ⲁ̄] ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϣⲙ̄-ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ· ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ

3. Ms. ursprünglich ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ, ⲛ auspunktiert.
7. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ, ⲩ ausradiert. — Ms. ⲙⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ, ⲙ auspunktiert. 9. Ms. ursprünglich ϣⲁⲩⲕⲁⲗⲁⲩ, ⲥ über ⲩ geschrieben.
10. Vor ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓ zwei Buchstaben ausradiert.
11/13. Die Worte ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ bis ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ unten am Rande beigefügt. — Ms. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, l. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ.
20. Ms. ⲉϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ, l. ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ. — Ergänze vielleicht ⲛ̄ϩⲃⲟⲩⲣ hinter ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲅⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲏⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ· ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧ̄ⲧⲉϩⲛⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *ⲉⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ· ⲛⲉⲓ̈ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧ̄ⲓ̄ⲁ̄ b ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲉϣⲛⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄|ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲓ- S. 349 ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϣⲁⲩⲙ̄-ⲫⲓ̈ⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲓϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲓ̈ⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ [ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ⟨ϣ⟩ ⲉⲧⲟⲩ**⟩ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ [ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ] ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ

1. Im Ms. vor ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ auspunktiert ⲙ̄ⲡⲉⲡⲗⲁ.
12. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ zu stellen hinter ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ.
13. ⲧⲉⲧ̄ⲛⲟⲩⲉϣⲛⲟⲓ̈, l. ⲧⲉⲧ̄ⲛⲉϣⲛⲟⲓ̈.
23. Die Worte ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ . . . ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ wegen Dittographie zu streichen.

ⲉⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩϣⲁⲛϯ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲉⲣⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ϣⲁⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲏϣ ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲏⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϣⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥ̄ⲃ̄ⲕⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄⟨ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄⟩ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ* ⲉⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲉⲛ̄ⲥⲧⲏϩ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩ- [ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ b] ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉ|ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ S. 350 ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲧⲓⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϩⲉⲱⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁϩⲟⲧⲃⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲏ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲟⲩϫⲁⲧϥⲉ ⲏ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲏ ⲉϥⲛⲁⲱϭ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲏ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲏ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲡⲗ̄ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲧⲉ ⲉϣⲁⲥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ

9. Ms. ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ, besser ⲉⲥϣⲁⲛϫⲱⲕ.
10. Ms. ⲉⲥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄, l. ⲉϥⲥⲟⲃ̄ⲕ̄.
12. Ms. beschädigt, l. ⲙ̄⟨ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄⟩.
21. ϩⲓⲉⲓⲧ am Rande beigefügt.

ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ
ⲙⲛ̅ⲧⲥ̅-ⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲟⲓⲣⲁ ⲁⲕⲟⲗⲟⲩ-
ⲑⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ** ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ· ⲧ̅ⲓ̅ⲅ̅
ⲁⲥⲟⲩⲱϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ-
ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̈ⲓⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ' ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲑⲓ-
ⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓⲧⲉ
ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉ ⲱⲛ̅ϩ ϩⲁⲡⲗⲁⲝ̅ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙⲙⲏ ϫⲉ ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ̅ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ' ⲉⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲑⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲉⲓⲧⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲟⲃⲉ
ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲁⲝ̅ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟ̅ⲙ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏ- S. 351
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅
ⲛⲁⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲛ̅-ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲓⲧⲉ ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ̈ⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲡϣⲟ̅ⲙ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ * ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧ̅ⲓ̅ⲅ̅ b
ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅
ⲛ̅ⲥⲱ̈ⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̈ⲓⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ-
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲝ̅ⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲡⲉϯⲛⲁⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁ̈ⲓ

11. Ms. ⲥⲉⲛⲉⲓⲧⲉ, ⲥⲉⲛ auspunktiert.
18. Ms. ursprünglich ⲙ̅ⲡϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ, ⲙⲛ auspunktiert und ϣ eingefügt.
21. Die Worte ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ . . . ⲉⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ oben am Rande nachgetragen. Zunächst war beabsichtigt, den Zusatz am unteren Rande anzubringen, daher daselbst ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓ.

ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲛⲁⲙⲟⲣϥ̅ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲛⲇⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲙⲟⲣϥ̅ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲝ̅ⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲓ
ⲙ̅ⲙⲟ̈ⲓ ⲙ̅ⲡⲉ̈ⲓⲥⲟⲡ ⲁ̈ⲓⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉⲃⲟ-
ⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟ-
ⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ** ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ ⲁϫ̅ⲛ̅ ⲙⲩⲥⲧⲏ- [ⲧ̅ⲓ̅ⲇ̅]
ⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲛ̅ϣϭⲟⲙ ⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲟⲩⲛ S. 352
ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̈ⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲡⲱⲣ̅ϫ̅
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓϣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ
ⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉ̈ⲓϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧ̅ⲛ̅ϭⲓⲛⲉ ⲧⲱϩ̅ⲙ̅ ⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ϥⲛⲁ-
ϭⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϩ̅ⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛⲁⲧ̅ⲃⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓ-
ⲛⲉⲥ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϭⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟ̈ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁ̈ⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧ̅ⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁ-

15. Vgl. Matth. 7, 7. 8; Luk. 11, 9. 10.
22 ff. Vgl. Matth. 3, 11. 12; Luk. 3, 16. 17.

1. Ms. ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ, l. ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ.
9. Ms. ⲛ̅ⲕⲁⲓⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = ⲛ̅ⲕⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
13. Ms. ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓϣⲱⲟⲩ, l. ⲛ̅ⲧⲁ̈ⲓⲱϣ.
14. Schw. ⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥⲉ.

ⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ *ϥⲟⲩ- [ⲧ̄ⲓ̄ⲁ̄ b] ⲟⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϥⲛⲁⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ· ⲡⲧⲱϩ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϥⲣⲟⲕϩ̄ϥ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉⲙⲉϥϣ̄ⲱ̄ϣ̄ⲙ̄· ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧϭⲟⲙʼ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⟨ⲛ̄⟩ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·

ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓʼ ⲉϫ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲱⲛ S. 353 ϫⲉ ⲉⲩⲏⲡʼ ⲉⲣⲟⲕ ϫ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲉⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧ**ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲧ̄ⲓ̄ⲉ̄ ϫⲓⲧ̄ϥ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲟϫ̄ϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲙ̄ϩⲓⲧʼ ⲉⲓʼ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲃⲟ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉⲓʼ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲩⲛ̄-ⲫⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓʼ ⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄-

15. Über dieses Apokryphon vgl. Resch, Agrapha, S. 116.

4. Ms. ϫⲛⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ, ϫⲛ auspunktiert.
8. Ms. beschädigt.
18. Die Worte ⲕⲃⲟ … ϣⲁⲛⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ oben am Rande nachgetragen. 22. Ms. ⲛϩⲟⲓⲛⲉ, ⲛ auspunktiert.

ⲉⲓⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣ̄ϫ̄ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲣⲙⲁⲍⲉ ⲉϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲁ ϣⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲉⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ *ϣⲁ- ⲧ̄ⲓ̄ⲉ̄ b ⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ϩⲟⲣⲙⲁⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓ ⲉϩ̄ⲙ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲛⲁϩⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲕⲩⲗⲗⲓ S. 354 ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓʼ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣ̄ϥ̄· ϩⲁⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲱⲭʼ ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉϥⲕⲁⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲣⲁⲇ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲁⲡⲁⲧⲁⲩⲣⲱⲑʼ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧϩⲓϫ̄ⲛ̄ ϭ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ**ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩⲱ [ⲧ̄ⲓ̄ⲉ̄] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ· ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲉϥⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ

3. Ms. ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ, ⲙ auspunktiert.
11. Schw. ⲉⲛⲉⲥⲥⲃⲱ.
14. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲧⲟⲟⲩ, ⲁⲓ̈ auspunktiert.
21. Rechts oben ⲕ̄ als Ende des Quaternio.

ⲫⲑⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄·

ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲓⲙ ϭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲟⲩ· ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲛ̄-ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁ· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ· ϫⲉ ϯ*ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ [ⲧⲓⲉ b] ⲉⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ϣⲟ· ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲃⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄|ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϫⲱ S. 355 ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲁⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲓ̈ⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧ̄ⲕ̄ⲉⲓ' ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧ̄ⲕ̄ⲉⲓ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ' ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁϯⲉⲓ' ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲉ-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ' ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ**ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲙ- ⲧⲓⲍ

26. Links oben ⲕ̄ⲁ̄ als Anfang der Quaternio.

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ: ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ' ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ' ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲓ̈ⲕⲟⲧϥ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ· ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ | ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ' ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟ- S. 356 ⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲁ*ⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲃⲣⲁⲱⲑ ⲧⲓⲍ b ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲃⲱⲕ' ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲧⲁⲉⲓ' ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲡⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲱⲥ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⟨ⲛ̄ⲧⲁⲝⲓⲥ⟩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲉⲓ' ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄-

19. Ms. ⲛ̄ϥⲛⲁⲃⲱⲕ, l. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ.

22. Ms. undeutlich.

23. Ms. undeutlich, l. ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ, resp. ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲥⲕⲟⲧⲟⲩ, Schw. ⲛⲁⲓ̈ ⲉ . . ⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.

24. Ms. ⲧⲛ̄ϭⲓ, ⲧ auspunktiert.

ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲉⲛⲧⲁⲕϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ **ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ϯⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄' [ΤΙΗ] ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲓⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲥⲁⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲱⲥ ϣⲁ ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲟ- [S. 357] ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ' ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲛⲓⲙ' ⲙⲛ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲃⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲡ̄ϫ̄ ⲫⲁⲛⲉⲣⲱⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲓⲗⲓⲕⲣⲓⲛⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:

ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ

4. Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ, l. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ.

17. Diese Unterschrift steht auf der ersten Kolumne von p. ΤΙΗ. Es sind von dieser Kolumne noch vier Zeilen unbeschrieben. Der Anfang des nächsten Abschnittes beginnt auf der zweiten Kolumne von p. ΤΙΗ ohne jede Bezeichnung für den neuen Abschnitt.

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ [ΤΙΗ b] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲃ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲁ-ⲉⲓⲱⲧ· ϩⲓ ⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ: ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲕⲉⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ' ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲉⲏⲓⲟⲩⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲁⲱⲓ̈· ⲱⲓ̈ⲁ· ⲯⲓⲛⲱⲑⲉⲣ· ⲑⲉⲣⲛⲱⲯ· ⲛⲱⲯⲓⲧⲉⲣ· ⲍⲁⲅⲟⲩⲣⲏ· ⲡⲁⲅⲟⲩⲣⲏ· ⲛⲉⲑⲙⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲛⲉⲯⲓⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲙⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲑⲁ· ⲑⲱⲃⲁⲣⲣⲁⲃⲁⲩ· ⲑⲁⲣⲛⲁⲭⲁⲭⲁⲛ· ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ· ⲓ̈ⲉⲟⲩ· ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲣⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲛ- [S. 358] ⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲩϩⲓ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲣⲁⲩ ⲕⲏⲧ' **ⲉⲡⲉⲓ̈ⲃ̄ⲧ̄ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ [ΤΙΘ] ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩϩⲓ ⲡⲣⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉϩⲏⲧ· ⲡⲕⲉϣⲱϫⲡ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲧⲉⲩ-ⲗⲁⲕ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲁⲁⲩ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲁⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲓⲁ· ⲓ̈ⲱⲧⲁ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲫⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲱ'ⲱ' ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲓ̈ⲁⲫⲑⲁ·

4. Vgl. Matth. 19, 27. 29 und Par.

2. Schw. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲧ.

22. ⲓ̈ⲁⲱ übergeschrieben.

ϊⲁⲫⲑⲁ· ⲙⲟⲩⲛⲁⲏⲣ· ⲙⲟⲩⲛⲁⲏⲣ· ⲉⲣⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲣ· ⲉⲣⲙⲁⲛ-
ⲟⲩⲏⲣ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁϊ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ’ ⲙⲙⲛⲧⲉⲓⲱⲧ’ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ· ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϊ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲧ-
ⲁϊⲛⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲗⲏⲑⲓⲁ·* ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁϣⲱϣ ⲉ- ⲧⲓⲑ b
ϩⲣⲁϊ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ’
ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲑⲱⲣ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ’
ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟϊⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲙ-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ S. 359
ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲭⲁⲙⲁⲣⲉⲓ· ⲙⲛ ⲧⲃⲁⲣ-
ⲃⲏⲗⲱ ⲧⲉⲃⲁⲇⲉⲗⲗⲁ· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲛⲥⲉⲡⲟⲣ-
ϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲙⲡⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓ’ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ
ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲡⲁⲓⲥⲕⲟⲥ ⲙⲡⲣⲏ ⲙⲛ ⲡⲁⲓⲥⲕⲟⲥ
ⲙⲡⲟⲟϩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲥⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲡⲣⲏ ⲛⲉϥⲟ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ-
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲣⲱϥ ⲉϥⲁⲗⲉ ⲉ**ⲥⲁϣϥⲉ [ⲧⲕ]
ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲧⲉϩⲃⲟⲩⲣ· ⲉⲩⲥⲱⲕ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϭⲓ ϥⲧⲟ ⲛⲇⲩ-
ⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲩⲟ ⲙⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛϩⲉⲛϩⲧⲟ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ· ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲟϩ ⲛⲉⲥⲟ ⲙⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲟϊ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲛϩⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲟ ⲛϩⲓⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲣⲉ
ⲙⲁⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲥⲱⲕ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ-

8. Ms. ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲑⲱⲣ, ⲣ auspunktiert. — Ms. ursprünglich ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲣⲁⲛ, ⲙⲟⲥ auspunktiert.
12. Ms. ursprünglich ⲁⲭⲣⲁ . . ., ⲭ auspunktiert und ⲅ übergeschrieben.
21. Ms. ursprünglich ⲉⲣⲉ, ⲛ übergeschrieben.

ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ’ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲡⲟⲟϩ ⲉϥⲣϩⲙⲙⲉ ⲛⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛϩⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ ⲛⲧⲟⲩ-
ⲉⲓⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲙⲛⲧ ⲉⲧⲉϩⲃⲟⲩⲣ·
ⲁⲩⲱ ⲓⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲱ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲣⲓⲛⲟⲛ ϩⲛ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲧⲁϊ ⲉⲧϩⲁ-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ’ ⲉⲧⲉϩⲟⲩϊⲧⲉ ⲛⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲓⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲛ ⲡⲁⲏⲣ ⲙⲡⲉⲥ-
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϊⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛ*ⲛϩⲏⲧϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁϊ ⲛⲉ S. 360 [ⲧⲕ b]
ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲧⲁⲕ-
ⲧⲓ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉⲩⲣϩⲱⲃ
ⲉⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩϫⲡⲉ-ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ϩⲓ ⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲓ ⲇⲉⲕⲁⲛⲟⲥ. ⲁϥⲉⲓ’ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲛϭⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ’· ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲛⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲟⲩⲛ-ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲱⲛ
ϣⲟⲟⲡ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲉ ϊⲁⲃⲣⲁⲱⲑ’ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲛ ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ
ϊⲁⲃⲣⲁⲱⲑ’ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟϊⲛ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣϩⲱⲃ ϩⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥ-
ⲕⲱ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲇⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲣϩⲱⲃ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉϥ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ϫⲉ ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛϭⲓ ϊⲁⲃⲣⲁⲱⲑ’ ⲁϥϥⲓⲧϥ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓ**ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ· ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲧⲉ- ⲧⲕⲁ
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲉⲩⲁⲏⲣ ⲉϥⲥⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ-

8. Am Rande ⲛⲧⲉϩⲓⲏ beigefügt.

ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ· ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲧϣⲉ ⲥⲉ | ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲁϥⲕⲱ [S. 361] ⲛ̄ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡϣⲙ̄ⲧϣⲉ ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲣ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ· ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ᾽ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲥ· ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϫⲉ ϩⲉⲣⲙⲏⲥ· ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ· ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ* ϫⲉ ⲡⲍⲉⲩⲥ· [ⲧ̄ⲕ̄ⲁ̄ b]

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲉⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲣⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲕ᾽ ⲛ̄ⲕⲉϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲓ̈ⲯⲁⲛⲧⲁ ϫⲟⲩⲛ ϫⲁⲓ̈ⲛ ϫⲟⲩϫⲉⲱϫ· ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁϥⲙⲟⲣⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϫⲁⲓ̈ⲛϫⲱⲱⲱϫ· ⲉⲩⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲣⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲫⲉⲣⲙⲏⲥ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲕ᾽ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥϯϩⲧⲏϥ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ

2. Ms. ⲛ̄ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ, l. ⲙ̄ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ.

8. Ms. urspünglich ⲥⲉⲧⲏ, ⲧⲏ auspunktiert.

ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ· ⲁϥⲃⲱⲕ᾽ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄** ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ [ⲧ̄ⲕ̄ⲃ̄] ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲣⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲍⲉⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ· ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧϭⲓⲛⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ϩⲓ | ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄-ⲙⲛ̄ⲧ- [S. 362] ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉϥⲥⲧⲏⲣⲓⲍⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲙ᾽ ⲉⲧϥ̄ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲫⲉⲣⲙⲏⲥ· ⲁⲓ̈ϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ᾽ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ· ⲱⲣⲓⲙⲟⲩⲑ᾽ ⲉⲣⲛ̄ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲙⲟⲩⲛⲓⲭⲟⲩⲛⲁⲫⲱⲣ ⲉⲣⲛ̄ ⲁⲣⲏⲥ· ⲧⲁⲣⲡⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲫ ⲉⲣⲛ̄ ⲫⲉⲣⲙⲏⲥ· ⲭⲱⲥⲓ ⲉⲣⲛ̄ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ· ⲭⲱⲛⲃⲁⲗ ⲉⲣⲛ̄ ⲍⲉⲩⲥ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁϥⲑⲁⲣⲧⲟⲥ:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄* ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ [ⲧ̄ⲕ̄ⲃ̄ b] ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲛ̄ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲁⲕϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲃ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲃ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ᾽ ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϯⲡⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁⲓ̈ⲟ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱⲗⲡ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

14. Ms. ursprünglich ⲉⲛⲁⲓ̈, ⲧⲉ übergeschrieben.

15. Ms. ursprünglich ⲉⲣⲙⲏⲥ, ⲫ übergeschrieben.

21. Ms. ursprünglich ⲁⲩⲧⲱϩ̄ⲃ.

ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲕⲏ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲝⲓⲗⲓ ⲏ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲏ̈
ⲉϣⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲏ̈ ϣⲁⲩⲣ̄ⲟⲩⲏⲣ S. 363
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ** ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲣⲛ̄ⲕⲗⲏ- ⲧⲕⲅ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ϩⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ᾽ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲱⲡⲉ
ⲉⲛⲟ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲛϣⲁⲁⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲁï ϭⲉ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛⲁï ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ-ⲉⲓⲱⲧ᾽ ϩⲓ ⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲓⲙ᾽ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄-
ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-
ⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ᾽ ⲉⲛⲉⲩ-
ⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁ-
ⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄-
ⲛⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩ*ⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲧⲕⲅb
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲙ᾽ ⲡⲉⲛⲧⲟ-
ⲡⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲯⲏⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓ-

13. Vgl. Matth. 19, 29; Mark. 10, 29.

10. Schw. ⲉⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ.
21. Schw. ⲙ̄ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ; ebenso Z. 24.

ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄- S. 364
ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲃⲱⲕ᾽ ⲉⲙⲁⲩ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ᾽ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲓ᾽ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ·
ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲓ̈ⲉⲟⲩ· ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲉ ⲛ̄-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ⲛⲁï ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉï-
**ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲉⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· [ⲧⲕⲁ]
ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲕⲉϯⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁï
ⲛⲉ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ᾽ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ᾽ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲝ·
ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱ ⲥⲱϣⲉ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ᾽ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲇⲁⲓ-
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉï̈ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ᾽ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲥⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩϥⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲉⲩⲕⲣⲱⲙ᾽ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ᾽ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲉⲅⲕⲁϭⲉⲓ ⲁⲛ ⲉï̈ϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄- S. 365

16. Die Worte ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ . . . ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ oben am Rande beigefügt.

ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ *ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ [ⲧ̄ⲕ̄ⲁ̄ b] ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲓⲁⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ϫⲉ ⲉϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲑⲱ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲓ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟ̄ⲣ̄ⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉϥϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲧⲉⲩⲧⲁⲝ̄ⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ' ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛ̄ϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧϥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩ**ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉⲥ- [ⲧⲕⲉ] ϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲝ̄ⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩϥⲓ-ⲥⲱⲧ̄ϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ· ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϫϩ̄ϫ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲱϩ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϣⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϥϫⲓ-

2. ⲛ̄ϭⲓ am Rande hinzugefügt. — Ms. ursprünglich ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ, ⲙ ausgepunktiert.

5. Schw. ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. — Ms. ursprünglich ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ, ⲛⲉ übergeschrieben. Schw. ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ.

20. Ms. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ, l. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲗⲓⲃⲉ.

22. Schw. ⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ.

ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲛ̄ϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲑⲏ- [S. 366] ⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲓ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ϩⲱⲱϥ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲙ· ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϭⲉ ⲁⲧⲁⲕⲧⲓ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲁϩⲧⲏⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉϣⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓ*ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ [ⲧⲕⲉ b] ⲡⲉⲩⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲧⲟⲧⲉ ϭⲉ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ· ϣⲁⲥϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝ̄ⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲝ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲁⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲱϫ̄ⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲩⲣ̄-ϣⲉⲙⲁⲃϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ· ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲍⲉⲩⲥ· ⲛ̄ϥⲉⲓ' ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲧⲉ **ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲁϣ̄ϥ̄ ⲛ̄- [ⲧⲕⲉ] ⲟⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲍⲩⲅⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ [S. 367] ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⟨ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄⟩ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧ̄ϥ̄ϭⲱϣ̄ⲧ̄· ⲛ̄ϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲡⲉ-

3. Schw. ⲛ̄ⲧⲉⲯⲏⲭⲟⲥ.

26. ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ oder ⲕⲓⲙ im Ms. ausgefallen.

ⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲝ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄-
ⲕⲉⲥⲟⲡ' ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲡⲗⲏⲝ·
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲙⲉϩ-
ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲑ' ⲧⲉϭⲟ-
ⲟϣⲉ· ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲏⲙ' ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲣⲉ ⲕⲉ-
ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲩⲁⲣⲭⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̄ⲇⲁⲓ*ⲙⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϊⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲁⲧⲥ̄ [ⲧⲕⲉ b]
ⲛ̄ⲁⲣⲓⲟⲩⲑ' ⲧⲉϭⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁϩⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉϩⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ϣⲟⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ϩⲓ ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲣⲉ
ϩⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄-
ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϊⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲁⲩⲣ̄-ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧ-
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲥⲉ-
ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϊ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩϊ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲁϊ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ·
ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲉ
ⲡⲕⲁⲣⲕⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲧⲁϊ ⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲓ
ⲉⲡⲙⲉϩ**ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲡⲁϊ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲧⲕⲍ
ⲉⲣⲟϥ | ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲟⲕⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲕ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉ- S. 368
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ'· ⲛ̄ϥ-

---

21. Ms. ursprünglich ⲛ̄ϥⲉⲓ, ϥ ausgestrichen und ⲥ übergeschrieben.
24. Ms. ursprünglich ⲁⲓⲅⲟⲕⲉⲣⲟⲥ, ⲡ übergeschrieben.
25. Ms. ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲟⲩⲣ, l. ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ.

ϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲓⲙ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ
ⲛ̄ϥϭⲱϣ̄ⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲟⲩⲑ ⲧⲉϭⲟⲟϣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩ-
ⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ' ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲣⲱⲙ
ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄-
ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ⲡⲓϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟ·
ⲟⲩⲛ-ⲕⲉϫⲟⲩⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲉⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̄*ⲥⲉϫⲓϭⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲣⲉ-ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲕⲍ b
ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ϣⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲇ-
ⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲥ-
ⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣ̄-ϣⲉ ⲙⲛ̄
ϯ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ϣⲁⲩⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϣϫⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉ-
ⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϊ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ'
ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁϊ ⲉ-
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ· ⲛ̄ϥⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩ-
ϣⲙⲟⲩⲛ | ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲡⲁϊ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ S. 369
ϫⲉ ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲡⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲧⲁϊ ⲉ-
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁϊ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ** ϫⲉ [ⲧⲕⲏ]
ⲡⲧⲁⲩⲣⲟⲥ· ϣⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ϥϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ

ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲍⲟⲣⲟⲕⲟⲑⲟⲣⲁ ⲙⲉⲗϫⲓⲥⲉⲇⲉⲕ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲕⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲕⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ' ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲣϩⲉⲇⲣⲱⲛ ⲡⲧⲩⲫⲱⲛ ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ * ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲙⲏⲛ [ⲧⲕⲏ b] ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩⲣ̄-ϣⲉⲙⲁⲃϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ' ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲭⲓ ⲉⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ· ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ | ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ S. 370 ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ· ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟⲝⲟⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲧⲉⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ

2. Schw. ⲛ̄ⲁⲣⲱⲛ.
5. Ms. ursprünglich ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ, ⲉⲥ übergeschrieben.
7. Ms. ursprünglich ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ, ϣⲟⲙⲧⲉ auspunktiert.
8. Ms. ⲉⲣⲟϥ, l. ⲉⲣⲟⲥ. — Schw. ⲙⲡⲁⲣϩⲉⲇⲣⲱⲛ.
18. Schw. ⲡⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲇⲩⲙⲟⲥ· ϣⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ** ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲕⲑ ⲍⲁⲣⲁⲍⲁⲍ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲥⲕⲉⲗⲗⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲁⲣϩⲉⲇⲣⲱⲛ ⲡⲧⲩⲫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ' ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲉϩϯ ⲛ̄ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ· ⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ· ⲉⲩϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϩⲟ ⲉⲩⲁⲇⲓⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩϫⲓ-ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϫⲙ̄ * ⲫⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱⲃϣ̄ ⲧⲕⲑ b ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ' ⲉⲩⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲃ̄ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ | ⲙⲛ̄-ϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄- S. 371 ⲛⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲛ̄ϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ· ⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ϭⲉ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϣⲉⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲛ̄ϥⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲩⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϣⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ'

1. Schw. ϣⲁⲩⲃⲱⲕ.
8. Ms. ursprünglich ⲡⲉⲥⲕⲣⲱⲙ, ⲥ durchgestrichen und ϥ übergeschrieben.
12. Ms. ursprünglich ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ, ⲣⲟⲥ auspunktiert, l. ⲉⲡⲉⲥⲁⲣⲭⲱⲛ.

ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓ' ⲉⲡⲙⲉϩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϩⲩⲁⲣⲏⲭⲟⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲃⲟⲩⲃⲁⲥⲧⲓ ⲉⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲱⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕ [ⲧⲁ̄] ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲛ̄ϥϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲱ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲭⲑⲁⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ:

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ S. 372 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉⲉⲩ ϭⲟⲙϭ̄ⲙ [ⲧⲁ̄ b] ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲣ̄ϭ̄ ⲉⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲡⲁϩ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲃϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϭⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ· ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ

5. Ms. ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕ, ⲡⲁⲓ̈ durchgestrichen und auspunktiert, l. ϣⲁⲩⲥⲱⲕ.
8. ⲡⲁⲓ̈ vor ⲉϩⲣⲁⲓ̈ auspunktiert.
9. Ms. ⲉⲧⲉ, l. ⲛ̄ⲧⲉ.
12. ϩⲓⲟⲟⲩⲉ vor ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ auspunktiert.
20. Ms. ursprünglich ⲉⲧϣⲟⲟⲡ, ⲛ̄ übergeschrieben.

ⲛ̄ⲅⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲅⲛⲁϩⲙ̄ⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲃⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲕ' ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲥϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲧⲁ̄ⲁ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄:

ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲁⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥⲧⲉⲩ-ⲗⲁⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲓϥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϭⲱϣ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ S. 373 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲛⲛⲉϣ-ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ϫⲉ ϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲁⲃⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲑⲱ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁ̄ⲁ̄ b ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈-

6. Vgl. Matth. 16, 19.

11. Ms. ursprünglich ⲟⲩϩⲁⲏⲣ, ϩ auspunktiert.
15. Ms. ursprünglich ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ, ϩⲣⲁⲩ auspunktiert.
23. ⲉ vor ϩⲁⲙⲏⲛ auspunktiert.

ⲏⲣⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲛⲟϥ· ⲁⲓ̈ⲙ̅-ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲓ̈ⲛ̅-ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩϣⲏⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲓⲧϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲟⲥ ϯⲛⲟϭ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟ**ⲟⲩ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ· [ⲧⲗ̅ⲃ̅] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ' ⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲇⲱⲣⲉⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱ· ⲛⲉⲣⲁⲁⲓⲧⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̅ϥ̅ϯ ⲛⲉ | ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ S. 374 ⲉϥⲟⲛ̅ϩ ⲛ̅ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⟨ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ⟩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲉϥϥⲱϭⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛ̅ϩ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ' ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲁⲓ̈ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲟⲛϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-

5. Matth. 3, 16 und Par.
12. Vgl. Luk. 12, 49.
15. Vgl. Joh. 4, 10. 14.
20. Vgl. Matth. 26, 27 und Par.

2. Vor ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ auspunktiert ϩⲙⲡⲧⲟ.
11. Rechts oben ⲕ̅ⲁ̅ als Ende des Quaternio.
17. Ms. ⲛⲉⲣⲁⲁⲓⲧⲓ, l. ⲛⲉⲣⲉⲁⲓⲧⲓ.
18. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ im Ms. ausgelassen.

ⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲟ ⲛ̅ⲧⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲥⲡⲓⲣ· ⲁϥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϣⲁⲩⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲛⲟⲙⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ *ⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· [ⲧⲗ̅ⲃ̅ b]

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϩⲃⲟⲩⲣ ⲉⲓ' ⲉⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲱ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲃϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲣⲉⲛⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϯⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲣϥ̅ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧ**ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉ- ⲧⲗ̅ⲅ̅ ⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲓ̅ⲥ̅ | ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ S. 375 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲏⲣⲡ̅ ⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ' ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ· ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲕⲱ

2. Vgl. Joh. 19, 34.
8. Vgl. Matth. 26, 16.
16. Vgl. Matth. 16, 19; 18, 18. Joh. 20, 23.

4. Ms. ursprünglich ⲛⲟⲙⲁⲥⲓⲁ, ⲟⲛ übergeschrieben.
19. Links oben ⲕ̅ⲃ̅ als Anfang des Quaternio.

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲉⲧϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ'
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ' ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄' ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄
ⲉⲧϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲧ· ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ· ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲓⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩ-
ϭⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲗⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲏⲫⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ·
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲡⲁ*ⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲉⲓⲱⲧ' ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ' ⲡⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟ- ⲧⲁⲅ̅ b
ⲉⲓⲛ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲓ̈ⲟⲩⲱ· ⲓ̈ⲁⲱ· ⲁⲱⲓ̈· ⲱⲓ̈ⲁ ⲯⲓⲛⲱⲑⲉⲣ· ⲑⲉⲣⲱⲯⲓⲛ·
ⲱⲯⲓⲑⲉⲣ· ⲛⲉⲫⲑⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲛⲉⲫⲓⲟⲙⲁⲱⲑ· ⲙⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲑⲁ·
ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲁⲭⲑⲁ· ⲓⲏⲁⲛⲁ ⲙⲉⲛⲁⲙⲁⲛ· ⲁⲙⲁⲛⲏⲓ̈ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁ-
ⲛⲟⲩ· ⲓ̈ⲥⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲥⲟⲩⲃⲁⲓ̈ⲃⲁⲓ̈· ⲁⲡⲡⲁⲁⲡ· ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ· ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲇⲉⲣⲁⲁⲣⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ·
ⲥⲁⲣⲥⲁⲣⲥⲁⲣⲧⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲕⲟⲩⲕⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲓⲁⲓ̈· ϩⲁ-
ⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲓ̈ⲁⲓ̈· ⲓ̈ⲁⲓ̈· ⲧⲟⲩⲁⲡ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ·
ⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲙⲁⲣⲓ· ⲙⲁⲣⲓⲏ· ⲙⲁⲣⲉⲓ· ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ· ϯⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· | ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲁⲑⲏ- S. 376
ⲧⲏⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲱⲡ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁ**ⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϫⲉ [ⲧⲁⲗ̅]
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙ' ⲙⲁⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄-

5. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ, letztes ⲛ auspunktiert.
19. Ms. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ, l. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲧ. 23. Schw. ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ⲣⲉϥⲕⲁ-ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈· ϭⲓⲫⲓⲣⲉⲯⲛⲓ-
ⲭⲓⲉⲩ· ⲍⲉⲛⲉⲓ· ⲃⲉⲣⲓⲙⲟⲩ· ⲥⲟⲭⲁⲃⲣⲓⲭⲏⲣ· ⲉⲩⲑⲁⲣⲓ· ⲛⲁⲛⲁⲓ̈
ⲇⲉⲓⲥⲃⲁⲗⲙⲏⲣⲓⲭ· ⲙⲉⲩⲛⲓⲡⲟⲥ· ⲭⲓⲣⲓⲉ· ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲣ· ⲙⲟⲩⲑⲓⲟⲩⲣ·
ⲥⲙⲟⲩⲣ· ⲡⲉⲩⲭⲏⲣ· ⲟ̣ⲟⲩⲥⲭⲟⲩⲥ· ⲙⲓⲛⲓⲟⲛⲟⲣ· ⲓ̈ⲥⲟⲭⲟⲃⲟⲣ-
ⲑⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲏⲣ·
ⲃⲉⲃⲣⲱ· ⲁⲑⲣⲟⲛⲓ· ⲏ̄ⲟⲩⲣⲉⲫ· ⲏ̄ⲱⲛⲉ· ⲥⲟⲩⲫⲉⲛ· ⲕⲛⲓⲧⲟⲩ-
ⲥⲟⲭⲣⲉⲱⲫ· ⲙⲁⲩⲱⲛⲃⲓ· ⲙⲛⲉⲩⲱⲣ· ⲥⲟⲩⲱⲛⲓ· ⲭⲱⲭⲉ-
ⲧⲉⲱⲫ· ⲭⲱⲭⲉ·* ⲉⲧⲉⲱⲫ· ⲙⲉⲙⲱⲭ· ⲁⲛⲏⲙⲫ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ [ⲧⲁⲗ̅ b]
ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲁⲛ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ'
ϩⲉⲱⲥ ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲅⲧⲣⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲱⲡ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ' ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄|ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩ- S. 377
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲱⲡ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟ· ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲟⲟϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ**ⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲧⲁⲉ̅

7. Schw. ⲛ̄ⲥⲟⲡ; ebenso Z. 17.
19. ⲡⲁⲓ̈ vor ⲉϣⲱⲡⲉ auspunktiert.
24. Schw. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲉⲛ.

ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲡ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲁ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲣⲁϣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲣⲁϣⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲣⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲙⲛⲕⲣⲟϥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ-ⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲛ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲡ' ⲙⲡⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲣⲧⲁⲁϥ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲧϣⲟⲣⲡ ⲙⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ* ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲧⲁⲉ b

ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓ ϭⲱⲗⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ-ⲕⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛⲕⲣⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ-ⲕⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ-|ⲟⲩⲧⲱϩⲥ S. 378 ⲙⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲩϫⲓ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ϫⲱ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲁⲣⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ϩⲱⲱⲛ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ· ⲙⲛ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

19. Schw. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

26. Ms. ⲙⲡⲧⲟⲡⲟⲥ, l. ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ. — Ms. ⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, l. ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ-ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ-ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ-ⲙⲟⲣⲫⲏ ϩⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲗ**ⲗⲁ [ⲧⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ϭⲉ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙⲫⲱⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϩⲙⲉⲯⲓⲧⲉ ⲛⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲏⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧϥ· ϩⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲓⲙ' ϩⲓ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲛⲛⲉϣ-ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲕⲣⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛϩⲓⲙⲁⲣⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲛⲉⲩⲉϣⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥϫⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ ϣⲁϥⲱϣⲙ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟϥ ⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ |ⲙⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙ*ⲡⲧⲏⲥ S. 379 ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ [ⲧⲁⲉ b] ⲛⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩϣⲁϩ ⲙⲟⲩϩ· ⲛⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲉⲃⲁⲣⲃⲏⲗⲱ ⲙⲛ ⲡⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ· ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲱ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲛ ϩⲛ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟⲩ-

5. Ms. ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, l. ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

26. Ms. ursprünglich ⲛⲥⲉⲱϣ, ϣ auspunktiert, ⲃ und ⲗ übergeschrieben.

ⲟⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ ⲛⲓⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲛ-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ ⲙⲙⲟⲛ·

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉϊϣⲁϫⲉ ⲛϭⲓ ⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ * * * * * * * * * * * * * *
⟨ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲕⲣⲱⲙ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲕⲱ⟩ϩⲧ ⲛⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ- ⲧⲙⲉ
ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ⲛⲥⲉ-
ϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁï ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲕⲉ-
ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ⲛⲥⲉ-
ϫⲓⲧⲥ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁï ⲉϣⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲛⲓ-
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϣⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛ-
ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁ-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛϥⲣ-ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϥⲃⲣⲃⲣ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ' ⲉ- S. 380
ϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲛⲧϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲉⲓ' ⲛϭⲓ ïⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁ-
ⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲁï ⲉϣⲁϥϯ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ' ⲛⲧⲃϣⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ
ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲧ' ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲃϣⲉ ⲧⲙⲉ[b]
ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲥⲟⲟϥ ⲛⲥⲣⲡⲱⲃϣ ⲙⲙⲁ ⲛⲓⲙ' ⲙⲛ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ' ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ-ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϣⲁϥⲙⲕⲁϩ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ' ⲉϥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲁï ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ·

5. Lücke von 4 Blättern = 8 Seiten (ⲧⲁⲍ bis ⲧⲙⲁ).
24. Ms. ursprünglich ⲉϥⲛⲁϣⲁϥⲙⲕⲁϩ, ϥⲛⲁ auspunktiert.

ⲁⲥⲟⲩⲱϩ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲉïⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ'
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲏ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁ-
ⲥⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϥϣⲁⲛϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉ-
ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛⲥⲱϥ ⲛϭⲓ
ⲁⲃⲓⲟⲩⲧ· ⲙⲛ ⲭⲁⲣⲙⲱⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣⲓⲏⲗ ⲛⲥⲉⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲥⲉⲣ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϯ-
ⲟⲩⲟï ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ·
ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲣⲓⲏⲗ· [ⲧⲙⲉ]
ⲛϥⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲉⲃⲟⲧ'
ⲙⲛ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛïⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ' ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛⲕⲉ-
ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲉⲃⲟⲧ' ⲙⲛ ⲕⲉϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗ-
ⲗⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲛ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲕⲣⲱⲙ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ⲛⲥⲉ- S. 381
ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲕⲣⲱⲙ' ⲙⲛ ϩⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ-
ⲕⲱϩⲧ ⲉⲩⲃⲣⲃⲣ ⲛⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲕⲉⲙⲛⲧⲟⲩⲉ
ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï ϣⲁⲩ-
ϥⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁï ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ-
ⲕⲉⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛⲉⲃⲟⲧ' ⲙⲛ ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁï [ⲧⲙⲉ[b]]
ϣⲁⲩϥⲓⲧⲥ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁï ⲉϣⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣ-
ϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϣⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ-
ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ·

13. Schw. ⲛïⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲑ. 17. Schw. ⲛⲉⲓⲣⲱⲟⲩ.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ϥⲣ̄-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ' ⲉϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲛⲧ̄ϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ' ⲛ̄ⲧⲃ̄ϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ ⲡ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟϥ ⲛ̄ⲥⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ' ⲙ̄ⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲙ̄ⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ' ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ̄-ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓ·

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ' ϫⲉ ⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲥⲟⲩ**ⲱϣ̄ⲃ ϩⲱⲱⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ [ⲧⲙ̄ⲍ̄] ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲙⲡ̄ϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲙⲡ̄ϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ' [S. 382] ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲣ̄ⲥ̄ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟ ⲛ̄ϥⲣ̄-ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩ̄ⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲁϥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲭⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲙ̄ⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁ*ⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ [ⲧⲙ̄ⲍ̄ b]

1. Ms. ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ, l. ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.
8. Schw. ⲧⲉ ⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
12. ⲓ̄ⲥ̄ im Ms. übergeschrieben, ⲓ̄ⲥ̄ = ⲉⲓⲥ.
19. Ms. ⲛ̄ϩⲁⲛ̄ⲛ̄ϩⲧⲟ, l. ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ϩⲧⲟ.

ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ [ⲉⲡⲟⲩⲁ] ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲥⲉⲫⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ' ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ϣⲁⲩϥⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲛ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁ̈ⲓ ⲉϣⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϣⲁⲥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ϣⲁ ⲡⲉⲩⲟ̈ⲓϣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ϣⲁⲥϣⲱϫ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟ̈ⲓ̄ⲥ̄ **ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ϩⲱ [ⲧⲙ̄ⲏ̄] [S. 383] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣ̄ⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ϩⲱⲱⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ' ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ϫⲉ ⲕⲁ-ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ϩⲱⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲇⲱⲛⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄-ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁ̈ⲓ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲓⲏⲗ' ⲛ̄ϥⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

1. Ms. ⲉⲡⲟⲩⲁ, aber zu streichen.
14. Rechts oben ⲕ̄ⲃ̄ als Ende des Quaternio.
23. Schw. ϣⲟⲙ̄ⲧ.

ϩⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ’ ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ [ⲧⲙⲏ b] ⲛⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ’ ⲙⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ’ ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲕⲉϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ’ ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲕⲣⲱⲙ’ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲕⲉϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲧⲉ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϣⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ | ⲛϥⲣ-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ [S 384 / ⲧⲙⲑ] ⲉϥⲃⲣⲃⲣ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲛⲧⲥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁϥⲉⲓ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ’ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ’ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ ⲛⲧⲃϣⲉ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲥⲟⲟϥ ⲛⲥⲣⲡⲱⲃϣ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ’ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛϭⲁⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϭⲁⲛⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲃⲗⲗⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ:

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛϭⲓ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲣⲉϥⲥⲱϣ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ’ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ’ ⲛⲥⲱϥ ⲛϭⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣⲓⲏⲗ ⲛⲥⲉϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⟨ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ⟩

14. Links oben ⲕⲅ als Anfang des Quaternio.

26. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲥⲱⲙⲁ ausgefallen.

ⲛⲥⲉⲣ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϯⲟⲩⲟⲓ̈ ⟨ⲛⲙⲙⲁⲥ⟩ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ [ⲧⲙⲑ b] ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲣⲓⲏⲗ’ ⲛϥⲧⲓⲙⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ’ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ’ ⲙⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲓⲙⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲛⲕⲉϫⲟⲩⲱⲧ’ ⲛⲉⲃⲟⲧ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϥⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̂ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛϥⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲕⲉϫⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ϣⲁⲥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ | ϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉ- [S. 385] ⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛϥⲣ-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ ⲉϥⲃⲣⲃⲣ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ’ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲥ [ⲧⲛ] ϣⲁⲛⲧϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ’ ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ’ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲛϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲙⲟⲩⲛⲃϣⲉ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲥⲟⲟϥ ⲛⲥⲣⲡⲱⲃϣ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ’ ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲕⲱ⟨ⲫⲟ⟩ⲥ ⲉⲛⲉϭⲱϥ· ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϭⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲣⲉϥⲥⲱϣ:

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥϫⲉ-ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ-

1. Ergänze ⲛⲙⲙⲁⲥ.

8. Schw. ⲡⲁⲓ̈.

16. Schw. ⲡⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ.

20. Ms. undeutlich, ⲛⲕⲱ . . . ⲥ.

ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲣ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ϩⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄-ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϯⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̅ϥ̅ * ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲁϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉ̇ϫⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ [ⲧ̅ⲡ̅ b] ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̅ϥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲕⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧ̅ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ' ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ | ⲉⲧ- S. 386 ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲥⲣ̄ϩⲣⲟⲩⲟⲩϫⲉϥ ⲛ̄ⲥⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉ-ⲟⲩⲁ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉⲓ̈ϣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ** ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉ- ⲧ̅ⲡ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲁ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϭⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲛ̄ϥ̄ⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥϩⲙⲉⲯⲓⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ' ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲁⲙⲣⲏϩⲉ ⲉⲩⲃ̅ⲣ̅ⲃ̅ⲣ̅ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ

18. Schw. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅.
19. Schw. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲟⲧ̅ⲕ̅. 20. Ms. ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ, besser ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
23. Ms. ursprünglich ⲛ̄ϩⲙⲉ, ϩⲙⲉ auspunktiert, ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉ am Rande.

ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲙ̄ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲕⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ' ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲡ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲗ' ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ·

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄-ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉϣⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉ- ⲧ̅ⲡ̅ⲁ̅ b ϣⲣⲱ *ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲩⲁⲣϣⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲙ̅ϥ̅ | ⲉⲩϫⲱ S. 387 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲏⲥⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲣⲁ ϩⲏ ⲟⲩ ϩⲱⲃ' ⲉϣϣⲉ ⲡⲉ ϫ̅ⲛ̅ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϭⲱ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ' ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ̅ⲙ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲁⲛϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ' ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅-ⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϭⲁϩϭ̅ϩ̅ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲃϩⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲙⲉⲩⲧ̅ⲥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ̅ⲙ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ:

ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ **ⲉⲙⲡ̅ϥ̅ⲣ̄- [ⲧ̅ⲡ̅ⲃ̅] ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲣ̄-ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄-ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ *ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ϣⲁⲩⲉⲓ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ

17. Vgl. Matth. 8, 12.

ⲛⲃⲁⲓ̈ⲛⲭⲱⲱⲱⲭ' ⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲓϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲣⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲥⲉϫⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛⲥⲉⲣ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲛⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ' ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲩϫⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲗⲁϩⲱⲃ' ⲙⲡϣⲁϩ ⲛⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ |* ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲙⲙⲟⲥ [S. 388] ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲙ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲥⲉϥⲓⲧⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ [ⲧⲛⲃ b] ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲉⲛⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲁϩⲱⲃ ⲙⲡϣⲁϩ ⲧⲁϩⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲙ· ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲥⲕⲁⲁⲥ ϩⲁⲧⲛ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲛⲥⲉⲉⲓ' ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛⲧⲉ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲣⲏⲥ ⲉⲓ' ⲛⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲥϥⲓ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛⲥⲉϫⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲛϥⲣ-ⲟⲩⲕⲣⲱⲙ ** ⲉϥⲃⲣⲃⲣ ⲛϥⲟⲩⲱⲙ [ⲧⲛⲅ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲛⲧϥⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲟⲛⲱ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ' ⲛϭⲓ ⲓ̈ⲁⲗⲟⲩϩⲁⲙ' ⲡⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲁϥϯ ⲙⲡⲁⲡⲟⲧ' ⲛⲧⲃϣⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡⲙⲟⲩⲛⲃϣⲉ ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ

1. Ms. ϩⲓ, l. ϩⲛ.

6. Ms. ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙⲱⲣⲉⲓ, l. ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲓⲙ.

17. Ms. ⲛⲥⲉⲧⲁⲁⲥ, l. ⲛⲥⲧⲁⲁⲥ.

24. Ms. ursprünglich ⲙⲡⲟⲩ, ⲙ übergeschrieben. — Ms. ursprünglich ⲛⲛⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, ⲛⲉ auspunktiert.

⟨ⲛⲥⲥⲟⲟϥ⟩ ⲛⲥⲣⲡⲱⲃϣ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲙⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ' ⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥⲉⲓ' ⲛϭⲓ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲙⲡⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲥⲁⲃⲁⲱⲑ' ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲧⲙⲉⲥⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲓⲛⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲧ' ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲛⲟⲏⲙⲁ ϩⲓ ⲙⲛⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲛⲏⲯⲓⲥ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲛϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲥⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛⲥⲛⲁϣ-ⲛⲕⲟⲧⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲥⲛⲁϣ-ⲱⲃϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲏⲯⲓⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ | ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲱⲱⲕⲉ ⲙⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲥϣⲓⲛⲉ [S. 389] ⲛⲥⲁ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟ*ⲉⲓⲛ ϣⲁⲛⲧⲥϩⲉ ⲉⲣ⟨ⲟ⟩ⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ [ⲧⲛⲅ b] ⲡⲧⲱϣ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ' ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲣ-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ' ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲙⲡϥϩⲉ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲥⲉ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϥⲣ-ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲛⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ·

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲣ-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲫⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲛ-ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲣ-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ' ⲛϥϩⲉ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛϥⲁⲁⲩ ⲛϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛϥⲧⲙⲕⲁ-ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥⲧⲙⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙⲡⲉⲑⲏⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲥ**⟨ⲫ⟩ⲁⲓⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲕⲣⲟ- [ⲧⲛⲇ] ⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲣⲏⲥ ⲉⲓ' ⲛⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ⲉⲓ' ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

1. Ms. ⲛⲥⲥⲟⲟϥ ausgefallen.

7. Schw. ⲛⲁⲓ.

ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲱⲕʼ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲣⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲥⲓⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓʼ | ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ S. 390 ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲟⲡ ϣⲁⲥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡʼ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲁⲣⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲓʼ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲍⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲏ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲛ̄ⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲛⲟ*ϫⲟⲩ ⲉⲛⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ [ⲧ̄ⲛ̄ⲁ̄ b] ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩϩⲉ ⲉⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:

ⲛⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲃ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓʼ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁ ⲛⲁⲛ· ⲛⲁ ⲛⲁⲛ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃʼ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲩⲥ̄ⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ:

---

2. Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ, l. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.
12. Schw. ⲛ̄ⲧⲥⲫⲉⲣⲁ.

[Späterer Zusatz.]

ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓʼ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲙ̄ⲧ̄ ϣⲟⲙ̄ⲧ̄· ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄-ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϩⲱ̄ⲧ̄ⲡ̄.

. . . .

. . . .

---

1. Der Text steht auf der ersten Kolumne des Recto des letzten unpaginierten Blattes und ist von späterer Hand hinzugefügt.
5. Schw. ⲧⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲟ.
8. Schw. ϣⲁ ausgelassen.
11. Zwei Zeilen, nach Crum von je zirka zwölf Buchstaben, ausradiert. Sie enthielten ohne Zweifel den Titel des apokryphen Evangelienstückes.

REGISTER.

I. Stellenregister.

1. Altes Testament.

2. Neues Testament.

Mark.

Luk.

Joh.

Roem.

1 Kor.

3. Außerkanonische Schriften.

II. Griechisches Wortregister.

III. Koptisches Wortregister.

Ⲁ

ⲁⲣⲏϫ= *Ende* 117, 23
ⲁⲥⲁï *leicht werden, stürmisch werden* 39, 2 — Qual. ⲁⲥⲱⲟⲩ 220, 1 u. ⲁⲥⲟⲟⲩⲧ 219, 19
ⲁⲥⲡⲉ f. *Sprache* 228, 2
ⲁⲧ- *ohne, un-* 5, 18; 9, 4; 17, 3 etc.
ⲁⲩⲱ *und* pass., ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ pass.
ⲁⲟⲩⲏⲣ, s. ⲟⲩⲏⲣ
ⲁⲩⲉⲓⲥ *gib her!* 368, 17
ⲁϣ *wer? was?* 3, 6 u. ö.; 32, 15 — ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ *wie?, in welcher Weise?* 21, 5; 22, 20; 33, 26 etc.
ⲁϣⲁï *viel werden* 53, 6; 81, 1 — subst. m. *Fülle, Vielheit* 49, 14; 54, 5. 12; 82, 14 — Qual. ⲟϣ 70, 13; 82, 23; 146, 21 etc.
ⲁϣⲁϩⲟⲙ *seufzen*, s. ⲱϣ — subst. m. *Seufzer* 65, 15; 66, 19; 67, 23; 89, 6
ⲁϣⲕⲁⲕ *schreien, ausrufen*; s. ⲱϣ — subst. m. *Geschrei* 61, 22
-ⲁϥⲧⲉ *vier* 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. in Verbindung mit ⲙ̄ⲛⲧ- und ϫⲟⲩⲧ-, s. ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲁϩⲉ *stehen*, s. ⲱϩⲉ
ⲁϩⲟ m. *Schatz* 204, 5; 254, 18
ⲁϩⲟⲙ *Seufzer*, s. ⲁϣⲁϩⲟⲙ
ⲁϩⲣⲟ= *was ist jemandem?* 101, 18; 102, 19; 175, 10
ⲁϩⲟⲩ, s. ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲁϫⲓ- *sage!* Imp. von ϫⲱ *sagen* 33, 23; 91, 2 etc.
ⲁϫ̄ⲛ *ohne* 9, 2; 84, 16; 114, 1; 187, 9 etc.

ⲃ

ⲃⲁï m. *Nachtrabe* 66, 21
ⲃⲱ f. *Baum* in ⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ *Feigenbaum* 311, 5. 9 u. ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ *Ölbaum* 103, 12
ⲃⲁⲁⲃⲉ *dumm sein* 306, 20
ⲃⲉⲉⲃⲉ *hervorsprudeln* 258, 12
ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ *glänzen* 171, 16
ⲃⲱⲕ *gehen* c. ⲉϩⲟⲩⲛ, ⲉϩⲣⲁï, ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, ϣⲁ 6, 4. 7; 7, 9. 23; 8, 22; 22, 9; 23, 10 etc. — Qual. ⲃⲏⲕ 69, 1; 73, 19; 162, 7; 163, 10 etc.
ⲃⲉⲕⲉ m. *Lohn* 235, 1. 2
ⲃⲁⲗ m. *Auge* 5, 10; 8, 11; 34, 27 etc.
*ⲃⲟⲗ *außen* in ⲉⲃⲟⲗ *heraus*, verbunden mit Verben pass. — ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ *aus* pass., ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛ *durch* pass., ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄- *infolge, von wegen* 5, 9. 11; 8, 12; 36, 15 etc. — ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄- *weg von* 4, 19; 5, 6; 9, 9; 11, 22 — ⲛ̄ⲃⲟⲗ *draußen* (ⲃ̄ⲃⲟⲗ) 16, 19; 33, 6; 37, 11; 189, 7 etc. — ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, pl. ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ 11, 19. 22; 43, 10; 45, 17. 19; 249, 1. 3 etc. — ⲡⲃⲟⲗ *das*

Äußere 223, 21; 298, 12. 16; 333, 12; 334, 23 etc. — ⲣ̄ⲃⲟⲗ *entgehen* 257, 3; 358, 3 — ⲣ̄-ⲡⲃⲟⲗ *entfliehen* 116, 3; 335, 11 — ⲡⲉϥⲃⲟⲗ, ⲡⲉⲥⲃⲟⲗ *außerhalb von* 116, 9; 117, 12; 205, 18. 24; 334, 24 — ϩⲓⲃⲟⲗ *außerhalb* 105, 9; 201, 25; 259, 12 u. ö.; 260, 4. 10 etc. — ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲃⲟⲗ, ϫⲓⲛⲃⲟⲗ *von außen* 84, 8; 207, 18 — ϣⲁⲃⲟⲗ *gänzlich* 5, 3; 9, 7. 14; 49, 11; 57, 22; 69, 15 etc. — ⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃ̄ⲃⲟⲗ 10, 16; 16, 9; 60, 11 etc. — ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ *weil* pass.
ⲃⲱⲗ c. ⲉⲃⲟⲗ *lösen, auflösen, zerstören* 7, 4; 21, 2. 26 etc. — subst. m. *Auflösung* 16, 19; 56, 8; 58, 19 etc. — ⲃⲟⲗ= 157, 20; 228, 15. 21 — Qual. ⲃⲏⲗ 132, 22; 135, 1
ⲃ̄ⲗⲗⲉ *blind* 378, 20, pl. ⲃ̄ⲗ-ⲗⲉⲉⲩ 279, 14. 21; 281, 11; 366, 18 — ⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲗⲗⲉ f. *Blindheit* 366, 20
ⲃ̄ⲗⲗⲁ= *außer* in ⲛ̄ⲃ̄ⲗⲗⲁ= 254, 18
ⲃⲁⲗϩⲏⲧ *einfältig* 83, 16 — ⲙ̄ⲛⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ f. *Einfalt, Unschuld* 48, 2; 210, 16
ⲃⲱⲱⲛ *schlecht*, s. ϩⲉⲃⲱⲱⲛ
ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ m. *Eisen* 212, 6
ⲃⲉⲣⲱ in ⲃⲉⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *Wasserflut* 54, 9
ⲃ̄ⲣⲃ̄ⲣ *aufwallen, sprudeln, lodern* (vom Feuer) 58, 16; 71, 1. 13; 258, 19; 259, 3; 292, 8 etc.
ⲃ̄ⲣⲣⲉ *neu, jung* 55, 16; 140, 7; 166, 4 etc. — ⲣ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ *sich verjüngen, erneuern* 156, 23; 158, 11; 161, 6. 10 etc.
ⲃⲟⲧⲉ f. *Abscheu, Greuel* 74, 4

ⲉ

ⲉ-, Präposition *an, nach, in betreff*, mit Suff. ⲉⲣⲟ= pass.
ⲉⲓ *kommen* pass., subst. m. ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *Ausgang* 16, 20 — ϭⲓⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ f. *Ausgang* 284, 21 — ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *herauskommen* 1, 11; 3, 22; 4, 1; 8, 23 etc. — ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ *hineingehen* 3, 23; 21, 17; 47, 6 etc. — ⲉⲓ ϣⲁ 22, 7 — ⲉⲓ ⲉⲣ̄ⲛ 20, 16; 23, 2 — ⲉⲓ ⲉϫ̄ⲛ 7, 22; 41, 27 — ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï *herabkommen* 5, 5. 23; 24, 11 etc. — ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï *hinaufgehen* (von der Sonne) 16, 12; 21, 12; 23, 2 etc. — ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *herabkommen* 16, 13 etc. — ⲉⲓ mit folgend. futur. Part. *im Begriff sein* 11, 2; 12, 2; 13, 5; 91, 9; 148, 25; 167, 22; 332, 23
ⲉïⲉ, ⲉⲉⲓⲉ *wahrlich* (vor Fragesatz) 30, 5; 185, 24. 26; 190, 14.

23 etc. — im Nachsatze *so* 169, 12; 201, 4 etc.
ЄⲒⲰ *waschen* — ЄⲒⲀⲀ= ЄⲂⲞⲖ *abwaschen* 111, 23
ЄⲒⲂЄ *dürsten* — subst. m. *Durst* 54, 23; 132, 17; 134, 5 — Qual. ⲞⲂЄ 182, 3
ЇЄⲒⲂ m. *Kralle* 55, 17
ЄⲂⲞⲖ, s. ⲂⲞⲖ
ЄⲂⲒⲎⲚ *elend, unglücklich* 62, 19; 95, 22; 109, 7; 358, 10
ЄЇⲂ̄Ⲧ̄ (ЄЄⲒⲂ̄Ⲧ̄) m. *Osten* 181, 19; 213, 7; 214, 10; 353, 15
ЄⲂⲞⲦ m. *Monat* 4, 20; 6, 6; 25, 18. 19; 26, 7. 8 etc.
Ⲃ̄ϢЄ f. *Vergessenheit* 282, 3; 333, 6. 8; 334, 18. 21 etc. — ⲘⲞⲨⲚ̄Ⲃ̄ϢЄ *Wasser der Vergessenheit* 333, 11; 379, 18; 382, 24 — s. ⲰⲂ̄Ϣ̄
ЄⲖⲞⲞⲖЄ m. *Weintraube*, ⲘⲀ Ⲛ̄ЄⲖⲞⲞⲖЄ *Weinberg* 121, 6 u. ö.; 311, 6
ЄⲖϨⲰⲂ m. *Dampf* 382, 8. 11
ЄⲘⲞⲨ f. *Katze* 318, 4; 319, 3; s. ⲀⲘⲞⲨ
ЄⲒⲘЄ *wissen, erkennen* c. Є- 1, 13; 3, 20; 9, 18 etc.
Є̄Ⲙ̄Ⲛ̄Ⲧ̄ m. *Westen* 181, 20; 213, 6; 214, 9; 353, 15
ЄⲘⲠⲞ *stumm* 279, 15. 21
ЄⲘⲀⲦЄ *sehr* 8, 4; 21, 10 etc. — ЄⲘⲀⲦЄ ЄⲘⲀⲦЄ *gar sehr* 7, 12; 21, 1
ЄⲘⲀϢⲞ *sehr* 4, 14 etc. — ЄⲘⲀϢⲞ ЄⲘⲀϢⲞ *gar sehr* 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 1. 7 etc.
ЄⲒⲚЄ *tragen, bringen* 11, 3 etc. — Ⲛ̄- 11, 23 etc. — Ⲛ̄Ⲧ= 3, 12. 14; 11, 14 etc. — ЄⲒⲚЄ ЄⲂⲞⲖ *herausführen* 11, 16 etc. subst. m. *Herausführung* 289, 1 — ЄⲒⲚЄ ЄϨⲢⲀЇ Ϩ̄Ⲛ̄ *herausführen* 68, 11; 78, 21 etc. — ЄⲒⲚЄ ЄϪ̄Ⲛ̄ *herabbringen* 11, 14; 50, 7. 15 etc. — ЄⲒⲚЄ ЄⲠЄⲤⲎⲦ *hinabführen* 25, 13 — ЄⲒⲚЄ ЄⲢⲀⲦ= *hinführen zu* 85, 26 — Imp. ⲀⲚⲒ-, ⲀⲚⲒⲚЄ, s. dort
ЄⲒⲚЄ, ⲒⲚЄ c. Ⲛ̄- *gleichen, ähnlich werden* 95, 21; 117, 15; 121, 8. 24 etc. — subst. m. *Ähnlichkeit, Gestalt* 1, 9; 7, 22; 98, 25; 117, 1 etc. — Ⲣ̄-ⲠⲒⲚЄ *ähnlich sein* 12, 3
ⲒⲚЄ m. *Fessel* 55, 21
ЄⲚЄϨ m. *Ewigkeit* — ϢⲀЄⲚЄϨ *bis in Ewigkeit, ewiglich* 59, 2; 64, 14; 67, 7; 79, 22 etc. — ϢⲀЄⲚЄϨ Ⲛ̄ⲦЄ ⲠⲒЄⲚЄϨ *bis in alle Ewigkeit* 103, 14; 152, 5 etc. — ϢⲀЄⲚЄϨ Ⲛ̄-ЄⲚЄϨ *bis in alle Ewigkeit* 154, 24 — ϪⲒⲚ ЄⲚЄϨ *von Ewigkeit* 82, 12 — ⲞⲨϢⲀ-ЄⲚЄϨ 181, 16
ЄⲒⲞⲠЄ f. *Arbeit, Kunst* — tonlos ⲒⲎⲠ-ⲤϨⲀЇ f. *Schriftart* 16, 17

ЄⲒⲢЄ *tun, machen* pass. — Ⲣ̄-*zubringen, sein* 1, 2; 25, 17; 27, 15; 33, 5 pass. — Qual. Ⲟ *sein* 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc. — Imp. ⲀⲢⲒ-, ⲀⲢⲒⲢЄ s. dort
ЄⲢ- Präfix d. perf. Participiums in ЄⲢϪⲒ 190, 18; 191, 1; 192, 1 u. ö.; 193, 3 u. ö. etc. ЄⲢⲤⲞⲞⲨⲚ 314, 10
ЄⲒⲞⲞⲢ m. *Bach* — ϪⲒⲞⲞⲢ *übersetzen* 77, 23
ЄⲒЄⲢⲞ, ЇЄⲢⲞ m. *Fluß* 132, 8; 133, 6; 256, 22; 257, 3 — pl. ЇЄⲢⲰⲞⲨ, ЄⲒЄⲢⲰⲞⲨ 258, 16. 19; 375, 17
ЄⲢⲞ= s. Präp. Є-
ЄⲒⲰⲢ̄Ⲙ̄ *erstaunt blicken, starren* c. ЄⲂⲞⲖ 26, 13 — Qual. ЄⲒⲞⲢ̄Ⲙ̄, ЇⲞⲢ̄Ⲙ̄ c. Є- 83, 4; 92, 18
ЄⲢ̄Ⲛ̄ Präpos. *bei, neben, hin zu* 20, 16; 94, 20; 121, 2 etc.
ЄⲢⲎⲦ *versprechen* 204, 12 — subst. m. *Gelübde* 204, 12
ЄⲢⲎⲨ *einander, Genossen* — ⲚЄϤЄⲢⲎⲨ, ⲚЄⲨЄⲢⲎⲨ 4, 12; 5, 14; 7, 16 etc.
ЄⲢϢⲀⲚ- *wenn* pass.
ЄⲒⲤ *siehe* 277, 9; 294, 14; 310, 7; 311, 8 — ЄⲒⲤϨⲎⲎⲦЄ *siehe* 15, 21; 17, 12; 19, 15 etc.
ЄⲤⲎⲦ m. *Boden, unterer Teil* — Ⲙ̄ⲠЄⲤⲎⲦ *unterhalb* 7, 19. 21; 35, 7. 18; 42, 2; 43, 12 etc. — ЄⲠЄⲤⲎⲦ *unten* 1, 7; 7, 7; 19, 17 etc. — ϨⲒⲠЄⲤⲎⲦ 113, 12 — ϪⲒⲚⲠЄⲤⲎⲦ, ϪⲒⲚ Ⲙ̄ⲠЄⲤⲎⲦ 5, 16. 18; 225, 20 — ⲠЄϤЄⲤⲎⲦ 44, 11; 170, 19; 205, 2. 11; 206, 4 etc. — ⲤⲀ-ⲠЄⲤⲎⲦ 166, 3 — ϨⲀⲠЄⲤⲎⲦ 355, 6; 374, 16; 376, 2
ЄⲦ-, ЄⲦЄ Relativpartikel pass.
ЄⲒⲀⲦ *Auge, Blick.* ⲘЄϨЄⲒⲀⲦ= c. Ⲛ̄- *bemerken* 97, 2; 141, 16; 143, 5; 147, 3 u. ö. — s. ⲚⲀ-ЇⲀⲦ=
ЄⲒⲰⲦ, ЇⲰⲦ m. *Vater* 1, 9; 60, 15. 19 etc. — pl. ЄⲒⲞⲦЄ *Eltern* 109, 1; 337, 16. 22; 338, 2
ⲒⲰⲦЄ f. *Tau* 214, 2
ЄⲦⲂЄ *wegen* pass., mit Suffixen ЄⲦⲂⲎⲎⲦ= pass. — ЄⲦⲂЄ ⲠⲀЇ *deswegen* 3, 20; 4, 2; 10, 21; 11, 17 etc.
ЄⲦ̄Ⲙ̄ⲘⲀⲨ *jener* pass., ⲠЄⲦ̄Ⲙ̄-ⲘⲀⲨ *jener* pass.
ЄⲦⲠⲰ f. *Last* 219, 24; 220, 1
ЄⲦⲢЄ- Präformativ d. kausat. Infin. pass.
ЄϬⲰϢ m. *Äthiope* — ЄϬⲞ-ⲞϢЄ f. *Äthiopin* 362, 6. 10; 363, 3
ЄⲞⲞⲨ m. *Glanz, Herrlichkeit* 5, 17; 8, 10. 14 etc. — ϮЄⲞⲞⲨ *ehren, rühmen*, c. Є- 143, 21
ЄⲒⲀⲀⲨ *Leinwand* 353, 21; 370, 7

ⲈϢ *können*, s. Ϣ̄

ⲈϢⲰⲠⲈ *wenn* 228, 18; 239, 21; 260, 1 etc. — ⲔⲀⲚ ⲈϢⲰⲠⲈ 261, 18; 305, 27 — ⲈⲒⲈ ϢⲰⲠⲈ 264, 16; 270, 4

ⲈϢϪⲈ *wenn* 8, 9; 13, 13; 49, 4; 173, 16 etc.

ⲈϨⲞⲨⲚ *hinein*, s. ϨⲞⲨⲚ

ⲈϨⲚⲀ= *wollen*, s. ϨⲚⲀ=

ⲈϨⲢⲀÏ *hinauf*, s. ϨⲢⲀÏ

ⲈϨⲢⲀÏ *hinab*, s. ϨⲢⲀÏ

ⲈϨⲞⲨⲞ Ⲉ- *mehr als*, s. ϨⲞⲨⲞ

ⲈϪⲚ̄ *auf* pass., mit Suffix. ⲈϪⲰ= pass.

Ⲏ

ⲎÏ m. *Haus* 53, 19; 66, 22; 88, 13 etc. — ⲢⲘ̄ⲚⲎÏ *Hausbewohner* 294, 11

ⲎⲠⲈ f. *Zahl* 86, 25; 96, 19; 99, 15 etc.

ⲎⲠ̄Ⲥ f. *Zahl, Menge* 320, 12; 322, 24; 323, 11 etc.

ⲎⲢ̄Ⲡ m. *Wein* 54, 2; 369, 23; 370, 2

Ⲕ

ⲔⲈ- *anderer* 3, 21; 15, 23; 26, 8; 27, 16 etc. — ⲠⲔⲈ m., ⲦⲔⲈ f. *auch* 3, 8; 6, 13; 43, 1. 3; 46, 15; 63, 4 etc. — pl. ⲔⲞⲞⲨⲈ 64, 6; 65, 3 — absol. Form ⲠⲔⲈⲦ *der andere* 228, 1

ⲔⲞⲨÏ, ⲔⲞⲨⲈⲒ *klein, jung* 121, 5; 128, 3 etc. — Ⲛ̄ⲞⲨⲔⲞⲨÏ *ein wenig* 9, 9 — ⲔⲈⲔⲞⲨÏ Ⲛ̄ⲞⲨⲞⲈⲒϢ *noch eine Weile* 15, 23; 20, 8; 84, 7; 187, 4 — ⲘⲚ̄ⲦⲔⲞⲨÏ f. *Jugend* 59, 11; 74, 16; 82, 13; 165, 13; 191, 23

ⲔⲰ *legen, stellen* pass., ⲔⲀ-, ⲔⲀⲀ= pass. — Qual. ⲔⲎ pass. — ⲔⲰ ⲈⲂⲞⲖ *loslassen, vergeben* 33, 11; 75, 9; 78, 20. 23 etc. — subst. m. *Vergebung* 76, 19; 78, 19, ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤⲔⲰ ⲈⲂⲞⲖ f. *Vergebung* 111, 5 — ⲔⲀⲂⲞⲖ *entlassen* 324, 18. 22 — ⲔⲰ Ⲛ̄ⲤⲀ *verlassen, hinter sich lassen* 21, 11; 23, 1; 57, 18. 25 — ⲔⲰ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ *niederlegen* 71, 5 — ⲔⲀ-ⲚⲞⲂⲈ, s. ⲚⲞⲂⲈ — ⲔⲰ Ⲛ̄ϨⲦⲎ= c. Ⲉ- *vertrauen, hoffen auf* 53, 5; 314, 19; ⲔⲀϨⲦⲎ= 82, 2; 85, 21; 88, 10 — ⲔⲀⲢⲰ= *schweigen* 97, 3; 107, 23 — ⲔⲀⲦⲞⲞⲦ ⲈⲂⲞⲖ *ablassen, aufhören* 6, 15. 23; 218, 8 u. ö.

ⲔⲂⲀ m. *Rache, Gewalt* 93, 25 — ϪⲒⲔⲂⲀ m. *Rache* 50, 15; 97, 6

ⲔⲂⲞ *kühl werden*, subst. m. *Abkühlung, Kälte* 214, 4; 348, 18

ⲔⲰⲂ *verdoppeln* — subst. m.

Mal bei Multiplikativen 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc.

ⲔⲀⲔⲈ m. *Finsternis* 46, 15; 47, 10. 16; 49, 3 etc. — Ⲣ̄ⲔⲀⲔⲈ *dunkel sein* 172, 23; c. Ⲉ- 114, 21

ⲔⲖⲞⲞⲖⲈ f. *Wolke* 114, 20

ⲔⲖⲞⲘ m. *Kranz* 115, 15. 17; 116, 1 u. ö.; 117, 11; 140, 1. 17

ⲔⲰⲖϪ̄ *beugen* 53, 21; ⲔⲀⲖϪ̄- 55, 1

ⲔⲀⲖⲀϨⲎ f. *Mutterleib* 11, 7; 12, 21

ⲔⲀⲘⲈ *schwarz* 318, 12

ⲔⲎⲘⲈ m. *Ägypten* 27, 21. 22; 28, 10

ⲔⲒⲘ *sich bewegen* 6, 11. 17; 24, 22 (c. ⲈϪⲚ̄) — c. Ⲉ- *bewegen, veranlassen* 24, 7; 34, 24; 88, 5; 100, 11

ⲔⲘⲞⲘ *schwarz werden*, Qual. ⲔⲎⲘ 362, 7

ⲔⲘ̄ⲦⲞ m. *Erdbeben* 7, 2; 8, 20

ⲔⲰⲘϢ̄ *verspotten, verlachen* c. Ⲛ̄- 48, 19, c. Ⲛ̄ⲤⲀ 96, 12 — subst. m. *Spott* 96, 13

ⲔⲚ̄ⲦⲈ *Feige*, ⲂⲰ Ⲛ̄ⲔⲚ̄ⲦⲈ *Feigenbaum* 311, 5. 9

ⲔⲞⲨⲞⲨⲚ= *Busen, Schoß* 96, 5

ⲔⲀⲢⲰ= *schweigen*, s. ⲔⲰ

ⲔⲢⲰⲘ m. *Feuer* 257, 16 u ö.; 258, 6; 361, 13

ⲔⲢ̄ⲘⲈⲤ m. *Asche* 67, 1

ⲔⲢ̄ⲘⲢ̄Ⲙ *murren*, subst. m. *Murren* 210, 15; 256, 14

ⲔⲢ̄ⲘⲦⲤ m. *Rauch, Finsternis* 114, 20

ⲔⲰⲢϢ̄ *schmeicheln* c. Ⲉ- 93, 15; 100, 8. 9 — ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤⲔⲰⲢϢ̄ f. *Schmeichelei* 209, 22

ⲔⲢⲞϤ m. *List, Hinterlist* 88, 2; 89, 24; 93, 18 etc. — Ⲣ̄ⲔⲢⲞϤ c. Ⲉ- *hinterlistig sein* 104, 23

ⲔⲀⲤ m. *Knochen, Gebein* 66, 19; 158, 5; 160, 19 — pl. ⲔⲈⲈⲤ 66, 16; 89, 7; 95, 20; 109, 13

ⲔⲰⲰⲤ m. *Leichnam* 89, 11; 158, 4; 160, 14

ⲔⲀⲀⲤ mit ϪⲈ, s. ϪⲈⲔⲀⲀⲤ

ⲔⲦⲞ *umkehren, drehen* 30, 13; 37, 8; 132, 21; 134, 19 — ⲔⲦⲈ- c. Ⲉ- *verwandeln* 162, 17. 24; ⲔⲦⲈ- Ⲛ̄ⲤⲀⲂⲞⲖ *abwenden* 54, 13; 66, 12

ⲔⲈⲦ s. ⲔⲈ

ⲔⲰⲦ *bauen* 56, 1; 342, 25; ⲔⲈⲦ- 67, 15; 158, 13; ⲔⲞⲦ= 343, 1. 5 — Qual. ⲔⲎⲦ 132, 12; 133, 15

ⲔⲰⲦⲈ *wenden, drehen* c. Ⲛ̄- 34, 25, intr. c. Ⲉ- *umgeben* 2, 3; 4, 7; 5, 6. 24; 36, 22 etc., c. Ⲛ̄ⲤⲀⲂⲞⲖ *abwenden* 49, 16; 74, 14 — subst. m. *Umgebung* 311, 12; ϬⲒⲚⲔⲰⲦⲈ f. *Um-*

drehung 35, 21; 38, 9; 357, 6 — ⲘⲠⲀⲔⲰⲦⲈ *ringsum von* 89, 14 — ⲔⲈⲦ- *sich wenden, umdrehen* 175, 17; 177, 12; 267, 20; 268, 5 — ⲔⲞⲦ= 38, 18; 60, 26; 61, 3; 78, 20 — Qual. ⲔⲎⲦ 25, 18; 26, 8; 27, 15; 353, 15. 16

ⲔⲞⲞⲨ m. *Moment, Spanne* 230, 2

ⲔⲞⲞⲨⲈ, s. ⲔⲈ *auch*

ⲔⲀϢ m. *Pfahl* 121, 16

ⲔⲀϨ m. *Erde* 4, 16; 5, 18 etc., ⲢⲘⲚ̄ⲔⲀϨ m. *Erdbewohner* 25, 8; 124, 6 (f.); 367, 18

ⲔⲞⲞϨ m. *Ecke, Winkel* 30, 14. 17; 31, 13 u. ö.; 38, 6 u. ö.; 41, 19 u. ö.

ⲔⲞⲈⲒϨ m. *Scheide, Hülle* 334, 24

ⲔⲰϨ *den Weg bahnen*, ⲔⲈϨ- 158, 2; 160, 9

ⲔⲰϨ *beneiden, eifern* c. Ⲉ- 48, 13, subst. m. *Eifer, Neid* 53, 19; 81, 7; 215, 12 — ⲘⲚⲦⲀⲦⲔⲰϨ f. *Neidlosigkeit* 215, 13

ⲔⲰϨⲦ m. *Feuer* 39, 20; 46, 15; 77, 23; 78, 9 etc.

Ⲗ

ⲖⲞ *aufhören, ablassen, weggehen*, c. ϨⲚ̄ 20, 9; 21, 3; 22, 2; 44, 2; 57, 11 etc.; mit Zustandssatz 43, 22; 45, 1; 84, 20; 85, 12 etc. — c. ϨⲀⲢⲞ= *ablassen von, verlassen* 58, 1; 69, 14; 167, 23; 168, 1. 2 — Imp. ⲀⲖⲞ=, s. dort

ⲖⲒⲂⲈ *rasend werden* 280, 7; ⲖⲂⲦ= *rasend machen* 280, 3

ⲖⲒⲔⲦ= *Umhüllung* 332, 5

ⲖⲀⲔϨ m. *Ecke, Winkel* 353, 20; 367, 14

ⲖⲀⲘϪⲀⲦⲠ m. *Pech* 257, 18; 259, 3. 6

ⲖⲀⲒ̈Ⲛ(ⲞⲚ) m. *Stahl* 212, 7

ⲖⲀⲤ m. *Zunge* 94, 15; 97, 17; 100, 20 etc.

ⲖⲀⲀⲨ *irgendein, irgend etwas* 1, 14 etc., im Negativsatz *keiner, nichts* 4, 10; 9, 2; 16, 2; 19, 16; 25, 5 etc. — ⲞⲨⲖⲀⲀⲨ *nichts* 87, 20

ⲖⲞⲒ̈ϨⲈ f. *Kot, Schlamm* 53, 1; 167, 11

ⲖⲰϪⲦ *anhaften* — Qual. ⲖⲞϪⲦ c. Ⲉ- 232, 24

ⲖⲀϬⲈ c. Ⲉ- *auswischen, beseitigen* 106, 4

ⲖⲞⲈⲒϬⲈ f. *Vorwand* 48, 10 — ⲈⲒⲢⲈ Ⲛ̄ⲖⲞⲈⲒϬⲈ *Anleihe machen* 29, 21

Ⲙ

ⲘⲀ *gib!* 52, 22; 54, 6; 59, 3; 79, 15; 82, 6; 111, 6 etc.

ⲘⲀ m. *Ort* 21, 11; 22, 6; 23, 1 etc. — ⲘⲀ Ⲛ̄ϢⲀ s. ϢⲀ — ⲘⲀ Ⲛ̄ϢⲰⲠⲈ *Wohnort* 48, 14; 55, 4. 5; 63, 9; 100, 5. 6 etc. — ⲈⲠⲘⲀ *an Stelle von, anstatt* 12, 16; 13, 24; 64, 4; 67, 1 etc. — ⲔⲀ-ⲠⲘⲀ *gestatten* 377, 16

ⲘⲀⲒ̈ Partic. conj. von ⲘⲈ *lieben*

ⲘⲀⲒ̈ⲢⲰⲘⲈ *menschenliebend* 260, 17; ⲘⲀⲒ̈ⲚⲞⲨⲦⲈ *gottliebend* 261, 6; Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲀⲒ̈ⲦⲞⲚ̄ϨⲞⲨⲞ f. *Habsucht* 257, 14; Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲀⲒ̈ϨⲞⲨⲞ f. *Habsucht* 215, 19; Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲀⲒ̈ⲬⲢⲎⲘⲀ f. *Geldsucht* 215, 21; Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲀⲒ̈ⲚⲞⲨⲦⲈ f. *Gottesliebe* 216, 2; Ⲙ̄ⲚⲦⲘⲀⲒ̈ⲔⲞⲤⲘⲞⲤ f. *Weltliebe* 257, 17

ⲘⲈ f. *Wahrheit* 30, 12; 31, 10. 14; 82, 8. 20 etc. — ϨⲚ̄ ⲞⲨⲘⲈ *wahrhaftig* 49, 5; 54, 5 etc.

ⲘⲈ= Hilfszeitwort des negat. Präs. consuetud. pass.

ⲘⲈ *lieben* 56, 5; 62, 18; subst. m. *Liebe* 215, 15 — ⲘⲈⲢⲈ- 101, 21; 102, 23; 106, 17 — ⲘⲈⲢⲒⲦ= 105, 3. 6; 108, 5 — Nominale Form ⲘⲈⲢⲒⲦ *Geliebter* 75, 3; 129, 9; 149, 7; 161, 23; 175, 3, pl. ⲘⲈⲢⲀⲦⲈ 358, 13

Ⲙ̄ⲘⲞ *nimm hin!* Ⲙ̄ⲘⲎⲈⲒⲦⲚ̄ 290, 2

ⲘⲞⲨ *sterben* 277, 12 u. ö., subst. m. *Tod* 73, 25; 177, 14; 182, 12; 183, 4 etc. — Qual. ⲘⲞⲞⲨⲦ 1, 2; 25, 8; 41, 12 etc. — ⲢⲈϤⲘⲞⲞⲨⲦ *Toter* 279, 12. 20; 281, 2. 10

ⲘⲞⲨⲒ̈ m. *Löwe* 44, 20; 45, 12; 46, 8 u. ö.; 47, 13; 366, 22

ⲘⲀⲀⲂ *dreißig* 88, 9; 342, 23 — mit Einer ⲘⲀⲂ- 94, 23; 244, 18; 361, 15

ⲘⲞⲔⲘⲈⲔ c. Ⲉ- *denken, sinnen* 96, 24 — ⲘⲈⲔⲘⲞⲨⲔ= 115, 1

ⲘⲞⲨⲔϨ *betrüben, quälen* 179, 15

Ⲙ̄ⲔⲀϨ *betrübt, traurig sein* c. Ⲛ̄-ϨⲎⲦ 96, 11; 374, 24 (c. Ⲉ-) — subst. m. *Trauer, Schmerz* 55, 7; 89, 5 — Qual. ⲘⲞⲔϨ 55, 12; 109, 8; 248, 13; 276, 1; 321, 8

ⲘⲞⲔϨⲤ f. *Schmerz, Trübsal* 279, 13. 22

ⲘⲞⲨⲖϨ *salzen*, ⲘⲞⲖϨ= 306, 20

Ⲙ̄ⲘⲞ= Suffixform der Präp. Ⲛ̄- pass.

Ⲙ̄ⲘⲞⲚ *nein* 29, 17; 32, 20; 70, 1; 185, 25 etc. — ⲈⲘⲘⲞⲚ *sonst, denn* 8, 10; 24, 14; 39, 15; 121, 19; 123, 7; 173, 10; 218, 12 etc.

Ⲙ̄ⲘⲎⲚⲈ *täglich* 177, 11

Ⲙ̄ⲘⲒⲚ mit folg. Ⲙ̄ⲘⲞ= *selbst, eigen* 17, 16; 32, 4; 64, 5; 84, 15 etc.

Ⲙ̄ⲘⲀⲦⲈ *nur, allein* 1, 4; 3, 17; 5, 12; 7, 24 etc.
Ⲙ̄ⲘⲀⲨ *dort* pass. — ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ *jener* pass.
Ⲙ̄Ⲛ- *mit, und* pass., vor Suffix. Ⲛ̄ⲘⲘⲀ= pass.
ⲘⲚ- *es ist nicht, es gibt nicht,* tonlose Form von Ⲙ̄ⲘⲞⲚ 4, 10. 24; 5, 8 etc.; mit der Präpos. Ⲛ̄ⲦⲈ-, Ⲛ̄ⲦⲀ= *bei* verbunden *nicht haben*: Ⲙ̄ⲚⲦ= 73, 20; 96, 18; 201, 2; 243, 14. 17 etc., Ⲙ̄ⲚⲦⲈ- 269, 17; 272, 3; 275, 7 etc. — Ⲙ̄Ⲛ-ⲦⲀ= 69, 3; 107, 11; 175, 11; 205, 8. 12
ⲘⲀⲈⲒⲚ, ⲘⲀЇⲚ m. *Zeichen* 126, 2; 240, 16; 263, 21 etc.
ⲘⲒⲚⲈ f. *Art* und *Weise* pass. — ⲀϢ Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈ *wie beschaffen* 185,25 ⲠⲀЇ Ⲛ̄ⲦⲈЇⲘⲒⲚⲈ *sobeschaffener* 261, 16; 262, 11 — Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈ ⲘⲒⲚⲈ *verschiedener Art* 5,15; 7, 14. 25 — Ⲙ̄ⲘⲒⲚⲈ ⲚⲒⲘ *in jeder Weise* 294, 9
ⲘⲞⲨⲚ *bleiben, verharren* c. ⲈⲂⲞⲖ und Zustandssatz 355, 12; 356, 5 — Qual. ⲘⲎⲚ 30, 15; 31, 19; 35, 25; 36, 19 etc.
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲚⲤⲀ-, Ⲙ̄Ⲛ̄ⲚⲤⲰ= *nach* pass., s. Ⲛ̄ⲤⲀ — Ⲙ̄Ⲛ̄ⲚⲤⲀ ⲚⲀЇ *darnach* 13, 16; 32, 7; 41, 14 etc.
Ⲙ̄ⲚⲦ- pass. Nominalpräfix zur Bildung von Abstrakten, daneben Ⲙ̄Ⲧ- 122, 21
Ⲙ̄ⲚⲦ- pass. tonlose Form von ⲘⲎⲦ *zehn* in Verbindung mit Einern, daneben Ⲙ̄Ⲧ- 44, 11; 79, 2; 102, 2
Ⲙ̄ⲚⲦⲢⲈ m. *Zeuge* 72, 18. 19; 95, 24 — Ⲣ̄Ⲙ̄ⲚⲦⲢⲈ *bezeugen* 72, 2. 15 — Ⲙ̄ⲚⲦⲘ̄ⲚⲦⲢⲈ f. *Zeugnis* 82, 21; 257, 1; 385, 7
Ⲙ̄ⲠⲞ *stumm* — Ⲣ̄ⲘⲠⲞ *verstummen* 89, 24; s. ⲈⲘⲠⲞ
Ⲙ̄ⲠⲰⲢ *nein, keineswegs* 328, 4
Ⲙ̄ⲠⲢ- pass. Negation des Imperativs
Ⲙ̄ⲠⲢ̄ⲦⲢⲈ- pass. Negation des kausat. Imperativs
Ⲙ̄ⲠⲀⲦⲈ- negatives Hilfszeitwort *bevor, noch nicht*
Ⲙ̄ⲠⲞⲞⲨ *heute*, s. ⲠⲞⲞⲨ
Ⲙ̄ⲠϢⲀ *würdig sein* c. Ⲛ̄- 253, 23; 256, 12 u. ö.; 257, 2 u. ö. etc.
ⲘⲀⲢⲈ- Hilfszeitwort des Optativs pass.
ⲘⲈⲈⲢⲈ *Mittag*, ⲠⲚⲀⲨ Ⲙ̄ⲘⲈⲈⲢⲈ *Mittagszeit* 143, 2; 146, 2 u. ö.; 189, 6
ⲘⲞⲨⲢ *binden, fesseln* c. ϨⲚ̄, ⲈϨⲞⲨⲚ 41, 16; 65, 16; 288, 10 — ϬⲒⲚⲘⲞⲨⲢ f. *Fessel* 32, 16 — ⲘⲞⲢ= 14, 9; 34, 12; 106, 25 etc. — Qual. ⲘⲎⲢ 13, 1. 11; 21, 3; 34, 10. 19; 65, 15; 67, 23 etc.

Ⲙ̄ⲢⲢⲈ f. *Band, Fessel* 21, 2. 26; 22, 21; 34, 10; 80, 24 etc., s. ⲘⲞⲨⲢ
Ⲙ̄ⲤⲈ in ϪⲒⲘ̄ⲤⲈ *quälen* (?), *strafen* (?) 381, 1
ⲘⲒⲤⲈ *gebären* 281, 22; 345, 1
ⲘⲀⲤⲈ m. *Stier* 55, 16; 318, 12
ⲘⲞⲤⲦⲈ *hassen* 47, 21; 49, 19; 53, 6 etc., subst. m. *Haß* 83, 13; 108, 8; 215, 15 — ⲘⲈⲤ-ⲦⲈ- 88, 21 — ⲘⲈⲤⲦⲰ= 44, 1 u. ö.; 45, 3. 5; 69, 14 etc.
ⲘⲈⲤⲦⲚ̄ϨⲎⲦ f. *Brust* 65, 24; 94, 20; 142, 21; 322, 8
Ⲙ̄ⲤⲀϨ m. *Krokodil* 259, 8; 317; 23
Ⲙ̄ⲦⲞ in Ⲙ̄ⲠⲈⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄- *vor* pass. — mit Suff. Ⲙ̄ⲠⲀ-Ⲙ̄ⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ *vor mir* 21, 4; 22, 3. 23; 29, 3 etc.
ⲘⲀⲦⲈ *erlangen* — Qual. ⲘⲀ-ⲦⲰⲞⲨ *es geziemt sich,* c. Ⲉ- mit Inf. 219, 18; 220, 7
ⲘⲀⲦⲞЇ m. *Soldat* 309, 22
ⲘⲈⲦ- Nominalpräfix, s. Ⲙ̄ⲚⲦ-
ⲘⲎⲦ *zehn* 193, 10. 13; 244, 17, f. ⲘⲎⲦⲈ 99, 19; 100, 12; 101, 4. 10 etc.
ⲘⲎⲦⲈ f. *Mitte* 7, 18; 12, 3. 6; 34, 19; 36, 10. 11 etc.
ⲘⲞⲈⲒⲦ m. *Weg* in ϪⲒⲘⲞⲈⲒⲦ c. ϨⲎⲦ= *führen* 79, 18; 82, 8. 18; 85, 27 etc. — mit Ⲉ-ϨⲞⲨⲚ Ⲉ- *hineinführen* 372,13
ⲘⲞⲨⲦⲈ *rufen, nennen* c. Ⲉ- 13, 19; 27, 23. 24; 60, 12; 195, 13 etc.
Ⲙ̄ⲦⲞⲚ *ruhig sein* — subst. m. *Ruhe* 152, 4; 154, 24 — ϮⲘ̄-ⲦⲞⲚ c. Ⲛ̄- dat. *erquicken* 219, 24 — Qual. ⲘⲞⲦⲚ̄ *gesund sein* 250, 20 — ϥⲘⲞⲦⲚ̄ *es ist leicht* c. Ⲛ̄- dat. 219, 17
ⲘⲞⲦⲚⲈⲤ f. *Ruhe* 328, 17, s. Ⲙ̄ⲦⲞⲚ
ⲘⲀⲦⲞⲨ f. *Gift* 158, 1; 160, 4
ⲘⲀⲀⲨ f. *Mutter* 11, 7; 12, 9; 14, 9 etc.
ⲘⲀⲨ in Ⲙ̄ⲘⲀⲨ *dort* pass. und ⲠⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ *jener* pass.
ⲘⲀⲨⲀⲀ= *allein* 21, 16; 23, 8; 41, 27; 42, 3 etc. — ⲘⲀⲨⲀⲦ-ⲦⲎⲨⲦⲚ̄ 97, 26
ⲘⲈⲈⲨⲈ *denken an* (*in bezug auf*) c. Ⲉ- 1, 15; 2, 1; 4, 2. 10 etc. — subst. m. *Gedanke* 47, 5 — Ⲣ̄ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ m. *Gedenken* 59, 13; 67, 8; 109, 5 etc. — mit Suffix Ⲣ̄ⲠⲈϥⲘⲈⲈⲨⲈ *gedenken, sich erinnern jemds.* 73, 22; 82, 14; 166, 13 etc.
ⲘⲞⲞⲨ m. *Wasser* 12, 14; 52, 22; 54, 8 etc., pl. ⲘⲞⲨⲈⲒⲞⲞⲨⲈ *Gewässer, Tränen* (von Augen), *Regen* 34, 27; 36,

16; 64, 6; 214, 12; 333, 16; 334, 12 — tonlose Form ⲘⲞⲨ in ⲘⲞⲨⲚ̄ϨⲰⲞⲨ *Regenwasser* 213, 23

ⲘⲞⲨⲞⲨⲦ *töten, morden,* ⲘⲞⲞⲨⲦ= 67, 24; 109, 8

ⲘⲎⲎϢⲈ m. *Menge, viele* 11, 15; 33, 1. 5; 39, 13 etc.

ⲘⲒϢⲈ *kämpfen* c. ⲘⲚ̄ 49, 26 (c. ⲈϪⲚ̄); 94, 26; 108, 4 — Imp. ⲘⲒϢⲈ ⲈⲢⲰⲦⲚ̄ 316, 21; 317, 10 — ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤⲘⲒϢⲈ f. *Streit, Kampf* 258, 17

ⲘⲞⲞϢⲈ *gehen, wandern* 34, 15; 41, 23 etc. — ϬⲒⲚⲘⲞⲞϢⲈ f. *Weg, Bahn* 30, 23; 31, 12; 32, 3 u. ö. etc. — ⲘⲀⲘ̄ⲘⲞⲞϢⲈ m. *Weg* 79, 16; 82, 7

ⲘⲈϢⲀⲔ *vielleicht* 6, 14; 7, 3; 172, 22

ⲘⲞⲨϢⲦ *durchwandern, erforschen, ausforschen* c. Ⲛ̄- 205, 19 u. ö.; 206, 4 u. ö.; 207, 13 u. ö.; 341, 9 — ⲘⲈϢⲦ- 108, 19

ⲘⲀϨ s. ⲘⲈϨ

ⲘⲈϨ- Präfix der Ordinalzahlen pass. — daneben ⲘⲀϨ- 179, 12; 192, 12 u. ö.; 193, 5 u. ö. etc.; s. ⲘⲞⲨϨ *voll sein*

ⲘⲞⲨϨ *voll sein, füllen* c. Ⲛ̄- 57, 15; 59, 16; 68, 23; 73, 17 etc. — ϬⲒⲚⲘⲞⲨϨ f. *Fülle, Umfang* 31, 23 — ⲘⲈϨ- 60, 11; 84, 3; 133, 19; ⲘⲀϨ= 64, 4; 164, 18; 179, 24 etc. — Qual. ⲘⲈϨ 117, 18; 333, 7; 383, 4

ⲘⲞⲨϨ *brennen* 300, 1. 11; 373, 19

ⲘⲈϨⲢⲞ m. *Dünger* — ϮⲘⲈϨⲢⲞ *düngen* (c. Ⲛ̄- dat.) 311, 12

Ⲙ̄ϨⲒⲦ m. *Norden* 181, 20; 213, 9; 214, 16; 348, 18

ⲘⲀⲀϪⲈ m. *Ohr* 26, 11. 23; 28, 17; 52, 12 etc.

*ⲘⲞⲨϪϬ *mischen, vermischen* — Qual. ⲘⲞϪϬ c. ⲘⲚ̄ 14, 14. 15

Ⲛ

Ⲛ̄- Präpos. pass., vor Suffix. Ⲙ̄ⲘⲞ= pass.

Ⲛ̄ — ⲀⲚ Negation pass.

ⲚⲀ- *die von* 9, 3; 16, 18; 26, 18; 29, 12 etc.

ⲚⲀ *gehen, kommen* — Qual. ⲚⲎⲨ c. Ⲉ-, ⲈϨⲢⲀÏ, ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ pass. — ⲈⲢⲀⲦ= 20, 8; 139, 3; 144, 10

ⲚⲀ *sich erbarmen, Mitleid haben* c. Ⲛ̄- dat. 61, 23; 62, 3; 76, 1 etc. c. ϨⲀ 122, 4 — Ⲣ̄ⲞⲨⲚⲀ 109, 19 — subst. m. *Barmherzigkeit, Gnade* 49, 4. 13; 54, 5; 211, 13 etc. — ⲘⲚ̄ⲦⲚⲀ f. in Ⲣ̄ⲘⲚ̄ⲦⲚⲀ *barmherzig sein* 261, 1 — ⲀⲦⲚⲀ *unbarmherzig* 58, 2; 80, 6; 87, 13; 100, 4; 263, 11 — ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦⲚⲀ f. *Unbarmherzigkeit* 211, 12; 258, 3; 259, 10 — ⲚⲀⲎⲦ s. ϨⲎⲦ

ⲚⲀⲀ= *groß sein,* c. Ⲉ- *größer sein als* 24, 16; 186, 9 — daneben ⲚⲀⲀⲀ= 187, 20; 188, 2 u. ö.; 189, 19; 202, 9. 20

ⲚⲎ *jene* 132, 22; 135, 1; 169, 7; 278, 8; 308, 8

ⲚⲞⲨ *im Begriff sein* c. Ⲉ- und Infin. 243, 3

ⲚⲞⲨ= *die jemdm. Gehörigen* 100, 7; 176, 21

ⲚⲞⲂⲈ m. *Sünde* 48, 3; 52, 11. 18; 53, 11 etc. — Ⲣ̄ⲚⲞⲂⲈ *sündigen* pass. — ⲢⲈϤⲢ̄ⲚⲞⲂⲈ m. *Sünder* 59, 8; 208, 20. 23 etc. — ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈϤⲢ̄ⲚⲞⲂⲈ f. *Sünde* 210, 18; 261, 24 — ⲔⲀⲚⲞⲂⲈ ⲈⲂⲞⲖ *Sünden vergeben* pass. — ⲢⲈϤⲔⲀⲚⲞⲂⲈ m. *Sündenvergeber* 79, 25; 371, 1

ⲚⲞⲨⲂ m. *Gold* 212, 3

Ⲛ̄ⲔⲀ m. *Ding, Sache* — Ⲛ̄ⲔⲀ ⲚⲒⲘ *alles* 133, 19; 212, 16

ⲚⲀⲀⲔⲈ f. *Wehen* — ϮⲚⲀⲀⲔⲈ *kreißen* 177, 16

ⲚⲞⲈⲒⲔ m. *Ehebrecher* 320, 8 — Ⲣ̄ⲚⲞⲈⲒⲔ *ehebrechen* 364, 12 — ⲘⲚ̄ⲦⲚⲞⲈⲒⲔ f. *Ehebruch* 209, 26; 259, 4; 371, 15

Ⲛ̄ⲔⲞⲦⲔ̄ *schlafen, ruhen;* ⲢⲈϤⲚ̄ⲔⲞⲦⲔ̄ m. *Päderast* c. ⲘⲚ̄ 309, 14; 320, 6; 380, 16 — ⲘⲀ Ⲛ̄ⲚⲔⲞⲦⲔ̄ m. *Bett* 121, 13. 23

ⲚⲒⲘ *jeder, alle* 1, 9; 9, 8; 11, 20; 15, 22 etc.

ⲚⲒⲘ *welcher?, wer?* 3, 1; 25, 4; 28, 18; 38, 1 etc.

ⲚⲀⲚⲞⲨ- *gut ist* vor Nomen u. Suffixen 49, 13; 306, 19 — ⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨ= 29, 16; 34, 2; 96, 2; 210, 11 — ϨⲈⲚⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨ= 108, 8

ⲚⲞⲈⲒⲚ *sich bewegen* 6, 9

ⲚⲞⲨⲚ m. *Abgrund, Unterwelt* 53, 1; 54, 9

ⲚⲞⲨⲚⲈ f. *Wurzel* 103, 5; 157, 22

ⲚⲀⲠⲚⲈ *Korn* in ⲚⲀⲠⲚⲈ Ⲛ̄ϢⲞÏϢ *Staubkorn* 187, 18; 188, 8 u. ö.; 189, 9. 17; 190, 20; 191, 12

ⲚⲞⲨⲢⲈ m. *Geier* 318, 20

Ⲛ̄ⲤⲀ *hinter,* s. ⲤⲀ

ⲚⲈⲤⲰ= *schön ist* 33, 17

ⲚⲀÏⲀⲦ= *heil!* 302, 24; 303, 8; 357, 19

ⲚⲀⲎⲦ *barmherzig* 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc. — ⲘⲚ̄ⲦⲚⲀⲎⲦ f. *Barmherzigkeit* 49, 14; 79, 22; 84, 16; 99, 10. 16

Ⲛ̄ⲦⲈ- Possessivpronomen, mit Suffix. Ⲛ̄ⲦⲀ= *von* 150, 1; 172, 14; ⲈⲦⲚ̄ⲦⲀ= 238, 3. 5; 247, 20; 266, 10. 13

ⲛⲟⲩⲧⲉ m. *Gott* pass. — ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottheit* 123, 15; 219, 16; 240, 26; 241, 23 — ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottesliebe* 216, 2 — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ f. *Gottlosigkeit* 216, 1; 259, 13

ⲛ̄ⲧⲟⲕ *du* pass., tonlos ⲛ̄ⲧⲕ̄ 59, 11. 14; 62, 20 etc.

ⲛⲟⲧⲙ̄ *süß, angenehm* 93, 16; 213, 17; 214, 7

ⲛ̄ⲧⲛ̄-, ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= Präpos. *in der Hand von, bei* pass.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ- Konjunktion *als* pass.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ *ihr* 2. Pers. Plur. d. Personalpron. pass.; tonl. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ 11, 18; 15, 16

ⲛ̄ⲧⲟϥ *er* 3. Pers. masc. Sing. des Personalpronomens pass. pl. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *sie* pass.

ⲛ̄ⲧⲟϥ *dagegen, aber* 8, 19; 33, 27 etc.

ⲛ̄ⲧⲏϭ pl. *Kraut* 212, 13

ⲛⲁⲩ *sehen* c. ⲉ- 5, 9 u. ö.; 7, 7; 8, 3. 5 etc. — Imp. ⲁⲛⲁⲩ 81, 4; 83, 10. 12; 367, 16. 20

ⲛⲁⲩ m. *Zeit* 7, 6. 9; 8, 22; 9, 3 etc. — ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ *jederzeit, stets* 25, 23; 50, 13 — ⲧⲛⲁⲩ *wann?* 96, 14; 315, 5 — ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ *bis wann?* 93, 3; 248, 16; 369, 10

ⲛⲏⲩ s. ⲛⲁ *gehen*

ⲛⲁϣⲉ-, ⲛⲁϣⲱ= *viel ist* 5, 13; 47, 19; 96, 18; 103, 10 etc.

ⲛⲟⲩϣⲡ c. ⲉⲃⲟⲗ; ⲛⲟϣⲡ= *verjagen* 109, 24

ⲛ̄ϣⲟⲧ *hart werden*, ϯⲛ̄ϣⲟⲧ *verhärten* 362, 12 — Qual. ⲛⲁϣⲧ 44, 22; 101, 16; 139, 7; 142, 20 etc.

ⲛⲁϣⲧⲉ f. *Schutz* 59, 5; 62, 20; 88, 13. 18

ⲛⲓϥ m. *Nebel* 63, 14; 114, 21; 332, 5

ⲛⲓϥⲉ *blasen, wehen* c. ⲉϩⲟⲩⲛ 14, 12; 335, 1; 336, 20 — subst. m. *Hauch, Atem* 25, 9; 34, 26; 36, 15; 41, 12 etc.

ⲛⲟⲩϥⲉ *gut*, in ϩⲉⲛⲟⲩϥⲉ m. *Überfluß* 213, 25

ⲛⲉϩ m. *Öl* 106, 23; 109, 12; 110, 2

ⲛⲟⲩϩⲉ c. ⲉⲃⲟⲗ *entfernen, abschütteln* 274, 1; 324, 17; ⲛⲉϩ= *trennen* 222, 22

ⲛⲁϩⲃⲉϥ m. *Joch* 220, 2

ⲛⲟⲩϩⲙ̄ *retten* 11, 10; 15, 15. 17; 49, 5. 18 etc. c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ oder ⲉ-, resp. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= *retten vor* pass. — subst. m. *Rettung* 75, 19 — ⲛⲁϩⲙ̄- 96, 16 — ⲛⲁϩⲙⲉ= 47, 5; 49, 4 u. ö. etc. — ⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ m. *Retter* 61, 12; 69, 20; 79, 19; 85, 24 etc.

ⲛⲉϩⲡⲉ *wehklagen, trauern*; subst. m. *Trauer* 163, 24

ⲛⲁϩⲣⲛ̄ *bei, vor* pass.; mit Suff. ⲛⲁϩⲣⲁ= 68, 21; 87, 21; 149, 24 etc.

ⲛⲉϩⲥⲉ *erregen* c. ⲛ̄- 362, 11

ⲛ̄ϩⲏⲧ= *in* stat. pron. von ϩⲛ̄

ⲛⲁϩⲧⲉ *glauben, vertrauen* c. ⲉ- 47, 17; 48, 5; 49, 2; 57, 5 etc.

ⲛⲟⲩϫⲉ *werfen, stoßen*, c. ⲉⲃⲟⲗ, ⲉϩⲟⲩⲛ 5, 13; 13, 21. 24 etc. — ⲛⲉϫ- 7, 11; 55, 17; ⲛⲟϫ= 12, 21; 14, 5; 59, 18 etc. — Qual. ⲛⲏϫ 69, 5; 73, 22

ⲛⲟⲩϫ *falsch* 256, 21; 257, 2; 363, 12

ⲛⲟϭ *groß* (von der Zeit: *lange*) pass. — ⲣ̄ⲛⲟϭ *groß werden, wachsen* 97, 16 — ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ f. *Herrlichkeit* 40, 3; 46, 6; 57, 16; 59, 17 etc.

ⲛ̄ϭⲓ *nämlich* zur Einführung des nomin. Subjekts pass.

ⲛⲉϭⲱ= *häßlich ist* 379, 20

ⲛⲟϭⲛⲉϭ *verspotten* 53, 20 — subst. m. *Spott, Hohn* 53, 16 u. ö.; 54, 17. 19; 89, 8 — ⲛⲉϭⲛⲉϭ= 95, 14 — ⲛⲉϭⲛⲟⲩϭ= 66, 25

ⲛⲟⲩϭⲥ *zürnen* c. ⲉ- 170, 9; 172, 8; 360, 1 — ϯⲛⲟⲩϭⲥ *erbittern, erzürnen* c. ⲛ̄- 180, 3; 182, 14

ⲟ

ⲟ *sein* Qual. von ⲉⲓⲣⲉ 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc.

ⲟⲃϩⲉ pl. *Zähne* 93, 1; 96, 13; 259, 15; 271, 22; 316, 20

ⲟⲉⲓⲕ m. *Brot* 66, 18; 67, 1; 370, 3. 5

ⲟⲙⲉ m. *Lehm* 54, 6 (hier f.); 167, 11

ⲟⲛ *wieder, ferner* pass.

ⲟⲟϩ m. *Mond* 4, 20. 21; 6, 6. 18; 35, 11; 335, 1; 336, 20

ⲡ

ⲡⲁ- *der von* 12, 22; 83, 2; 166, 5. 17 etc.

ⲡⲉ f. *Himmel* 6, 4. 7 etc.; pl. ⲡⲏⲩⲉ, ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ 5, 19; 9, 9. 16; 7, 6. 10 etc. — ⲉⲧⲡⲉ *nach oben* 5, 16; 35, 11; ⲛ̄ⲧⲡⲉ *oberhalb* 138, 11; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ *oberhalb* 112, 13; 156, 20; ⲣ̄ⲡⲉⲧⲡⲉ *oberhalb sein, überlegen sein* 151, 21; ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ *der über ihnen* 44, 13 — ⲥⲁⲧⲡⲉ *oberhalb* 157, 15; ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲧⲡⲉ *oberhalb* 112, 17. 19; 113, 1 u. ö.; 138, 5; 155, 14; ϩⲓⲡⲥⲁⲛ̄ⲧⲡⲉ 158, 19; ⲣ̄ⲥⲁⲧⲡⲉ 150, 5; 154, 3 — ϩⲓⲧⲡⲉ *oberhalb* 7, 20

ⲡⲓ f. *Kuß* — ϯⲡⲓ *küssen* c. ⲉ- 61, 21; 119, 10 etc. — mit ⲉⲣⲛ̄-, ⲉⲣⲱ= *auf den Mund*

von 94, 19; 121, 2; 122, 1. 2; 123, 19; 124, 15 etc.

ⲡⲏ *jener* 223, 23. 24; 312, 7

ⲡⲱ= *der jmdm. Gehörige* 17, 8; 91, 18; 105, 12 etc.

ⲡⲱⲛ *ausgießen* c. ⲉⲃⲟⲗ; ⲡⲟⲛ= 368, 21

ⲡⲱⲱⲛⲉ *umdrehen, umwenden* c. ⲛ̄- 27, 3. 14; 28, 4 etc.; ⲡⲟⲟⲛ= 25, 17; 26, 6; 30, 20; 31, 21; 38, 10 etc.

ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ m. *Eisen* 101, 20; 182, 13. 25 — s. ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ

ⲡⲱⲣ̄ⲕ *ausreißen, entwurzeln*; ⲡⲟⲣⲕ= 103, 3

ⲡⲱⲣ̄ϣ c. ⲉϩⲣⲁï *ausbreiten* 69, 18; 74, 6 — Qual. ⲡⲟⲣ̄ϣ c. ⲉⲃⲟⲗ 242, 26

ⲡⲱⲣ̄ϫ *trennen, sich trennen* 96, 11; 299, 16; 221, 1 (c. ⲉⲃⲟⲗ) — subst. m. *Trennung* 215, 17 — ⲡⲟⲣϫ= 223, 3; 299, 9 u. ö.; Qual. ⲡⲟⲣ̄ϫ 221, 21

ⲯⲓⲥ m. *neun* 62, 9; 76, 13; 100, 16 etc., daneben ⲯⲓⲧ m. 18, 22; 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc., f. ⲯⲓⲧⲉ 6, 19. 24; 7, 6; 90, 21 etc.

ⲡ̄ⲥⲧⲁïⲟⲩ *neunzig* 142, 13

ⲡⲁⲧ f. *Fuß, Knie* 110, 1

ⲡⲓⲧⲉ f. *Bogen* 177, 13

ⲡⲱⲧ *laufen, fliehen* 24, 22; 59, 23; 69, 12 — ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ m. *Zufluchtsort* 59, 7; 88. 13. 15; 142, 18; 143, 8 — c. ⲛ̄ⲥⲁ *verfolgen* 109, 7; 112, 20. 24 c. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- *weichen von* 89, 10; c. ⲉⲣⲁⲧ= 151, 8; 152, 10 — Qual. ⲡⲏⲧ 24, 3; 87, 19; 89, 19; 95, 10 etc.

ⲡⲟⲟⲩ *heute* 8, 23; 11, 8; 28, 16; 128, 7; 339, 1 — ϣⲁ ⲡⲟⲟⲩ *bis heute* 200, 10 — ϣⲁϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ 4, 9 — s. ϩⲟⲟⲩ

ⲡⲁϣ m. *Strick, Schlinge* 83, 5; 88, 18; 95, 13 u. ö.

ⲡⲁϣⲉ f. *Hälfte* 46, 15, s. ⲡⲱϣ

ⲡⲱϣ *teilen, spalten* 300, 7; 301, 3. 9; 333, 23; ⲡⲟϣ= 341, 16

ⲡⲱϩ *spalten, zerreißen*, ⲡⲉϩ- 163, 18. 24

ⲡⲱϩ *gelangen, erreichen* c. ⲉ-, ϣⲁ 21, 15; 23, 6. 24; 252, 16, 19 — Qual. ⲡⲏϩ 220, 14; 314, 21; 315, 3

ⲡⲁϩ̄ⲥ f. *Wild* 366, 22

ⲡⲱϩ̄ⲧ *ausgießen, ziehen* c. ⲉⲃⲟⲗ 95, 3; 341, 8, c. ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ 33, 18; 55, 2; 61, 21 — mit Reflexivsuff. ⲡⲁϩⲧ= *sich ausstrecken, niederwerfen* 8, 16; 21, 4; 22, 2; 29, 3 etc.

ⲡⲁϩⲟⲩ m. *Hinterteil*, ⲛ̄ⲥⲁⲡⲁϩⲟⲩ c. ⲛ̄- *hinten von* 382, 16; 383, 25; ⲉⲡⲁϩⲟⲩ *nach hinten, rückwärts* 95, 7; 175, 6. 7; 344, 3; ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ c. ⲛ̄- *hinter* 353, 18; 355. 1

ⲡⲉϫⲉ- *sprach, redete*, pass.; vor Suff. ⲡⲉϫⲁ= pass.

Ⲣ

ⲣ̄- s. ⲉⲓⲣⲉ *machen*

ⲣⲏ m. *Sonne* 4, 22; 9, 22; 16, 12; 35, 10 etc.

ⲣⲟ m. *Mund*, vor Suff. ⲣⲱ= 54, 10; 57, 15; 89, 1; 93, 20 etc. — ⲉⲣⲛ̄ s. dort — ϩⲓⲣⲛ̄ *am Eingang von, bei* 3, 1; 45, 5 etc.

ⲣⲱ nachgestellte Partikel *selbst, auch* 3, 20; 10, 21; 11, 18; 17, 9 etc.

ⲣⲓⲕⲉ *neigen* 56, 21; 59, 4; 67, 5; 283, 10; ⲣⲉⲕⲧ- 66, 12; ⲣⲁⲕⲧ= c. ⲉⲃⲟⲗ *abwenden* 180, 16

ⲣⲱⲕ̄ϩ *brennen, verbrennen*, ⲣⲟⲕϩ= 177, 15; 348, 3

ⲣⲓⲙⲉ *weinen* 7, 2. 5; 61, 22 etc. — subst. m. *Weinen* 210, 8

ⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ f. *Träne* 67, 2

ⲣⲱⲙⲉ m. *Mensch* 6, 13; 27, 5 etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲱⲙⲉ f. *Menschheit* 10, 13; 12, 8; 13; 18 etc. — tonlos ⲣⲙ̄- c. ⲛ̄-: ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 7, 10; 41, 11; ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁϩ, s. ⲕⲁϩ; ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, s. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ *reich* — ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ f. *Reichtum* 103, 10; 158, 13; 161, 16; 210, 26; 278, 24

ⲣⲟⲙⲡⲉ f. *Jahr* 1, 2; 244, 9 u. ö.; 311, 8. 12; pl. ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ 89, 5

ⲣ̄ⲙⲣⲁϣ (aus ⲣⲙ̄- u. ⲣⲁϣ) *milde, sanftmütig* 82, 18. 19; 220, 1; 260, 19 — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ f. *Sanftmut* 210, 7

ⲣⲛ̄ s. ⲣⲟ *Mund*

ⲣⲁⲛ m. *Name* 17, 4; 18, 1 u. ö.; 21, 1. 23 etc.; tonlos ⲣⲛ̄ 357, 14 u. ö.

ⲣ̄ⲡⲉ m. *Tempel* 132, 10; 133, 10; 136, 4. 10

ⲣⲓⲣ m. *Schwein*, ⲣⲓⲣⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *Wildschwein* 318, 15; 380, 25

ⲣ̄ⲣⲟ m. *König* 37, 10; 38, 21; 191, 19; pl. ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ 67, 14 — ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ *herrschen* 194, 6; 196, 17 — ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ f. *Königreich, Reich* 26, 20; 28, 19; 36, 6 etc.

ⲣⲏⲥ m. *Süden* 213, 8; 353, 16 — ⲧⲟⲩⲣⲏⲥ m. *Südwind* 214, 15

ⲣⲟⲉⲓⲥ, ⲣⲟïⲥ *wachen, bewachen* c ⲉ- 57, 23; 81, 8; 86, 5; 319, 18. 21 — ⲣ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ *nachtwachen* 66, 23

ⲣⲁⲥⲧⲉ m. *morgige Tag*; ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ *morgen* 6, 19. 24; 7, 6

ⲣⲁⲥⲟⲩ m. *Traum* 283, 19

ⲣⲁⲧ= *Fuß, Bein,* ⲉⲣⲁⲧ= Präpos. *hinzu* 8, 16; 20, 8; 85, 24. 26 etc. — ϩⲁⲣⲁⲧ= *unter* pass. — ⲉⲣⲁⲧ= s. ⲁϩⲉⲣⲁⲧ= — ⲁⲧⲛ̄ⲣⲁⲧ= *unnahbar* 243, 7

ⲣⲱⲧ *wachsen* — Qual. ⲣⲏⲧ 226, 16

ⲣⲟⲟⲩⲧ s. ⲟⲩⲣⲟⲧ *heiter sein*

ⲣⲟⲟⲩϣ *sorgen* — subst. m. *Sorge* 71, 9; 74, 2; 219, 13 u. ö. etc.

ⲣⲁϣⲉ *sich freuen* 4, 14; 8, 17. 21; 10, 18 etc. — subst. m. *Freude* 4, 14; 8, 17; 163, 24 etc. c. ⲛ̄- oder ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ *sich freuen über* 47, 20. 22; 79, 3. 10; 92, 20

ⲣⲉϥ- Nominalpräfix zur Bildung von nomina agentis von Infinit. pass.

ⲣⲟⲩϩⲉ f. *Abend* 76, 23. 24

Ⲥ

ⲥⲁ m. *Seite* 151, 18; 153, 20. 24 — ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁï *hierhin u. dorthin* 24, 3. 22; 107, 9 — ⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ (ⲥⲁⲃ̄ⲃⲟⲗ) m. *Äußere* 10, 16; 16, 9; 243, 21. 22; 246, 11; 247, 14 — ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ̄ⲃⲟⲗ (ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ̄ⲃⲟⲗ) *außerhalb* 60, 11; 128, 20 — ⲥⲁⲛ̄ϩⲟⲩⲛ m. *Inneres* 6, 21. 22; 10, 15. 17; 15, 13; 16, 9; 109, 12. 22; 165, 5; 255, 2 — ϩⲓ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ *auf allen Seiten* 139, 24; 140, 1 u. ö.; 149, 14

ⲥⲁ, ⲛ̄ⲥⲁ *hinten, nach* pass., mit Suff. ⲛ̄ⲥⲱ= pass. — zeitlich ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ *nach,* mit Suff. ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱ= pass. — ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- u. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- *außerhalb von* 36, 15; 49, 16; 63, 11; 89, 10; 97, 4; 103, 5; 155, 20 etc., mit Suff. ⲛ̄ⲥⲁⲃ̄ⲗⲗⲁ= *außer* 91, 24 — ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ *außer daß, wenn nicht* 32, 24; 39, 10; 50, 22; 250, 14 — ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ *abgesondert* 330, 24 — ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧ= *sofort* 381, 13 — ⲛ̄ⲥⲁ *außer* 25, 5

ⲥⲉ *sechzig* 52, 21; 62, 9

ⲥⲉ *ja* 78, 3; 93, 20; 98, 4; 234, 12; 292, 3

ⲥⲉⲓ *satt werden, sich sättigen* c. ⲛ̄- 94, 4; 134, 6 — subst. m. *Sättigung* 215, 23

ⲥⲟ f., s. ⲥⲟⲟⲩ *sechs*

ⲥⲱ *trinken* 54, 2; 90, 14; 132, 16 etc. — subst. m. *Trank* 132, 18. 19; 134, 9 — ⲥⲟⲟ= 67, 2; 341, 21; 342, 19; 374, 22

ⲥⲃⲱ f. *Lehre* 259, 21. 24; 260, 6 — ϯⲥⲃⲱ c. ⲛ̄- dat. *lehren* 1, 3; 3, 17; 4, 1; 82, 17 etc. ϫⲓⲥⲃⲱ *lernen* 259, 24

ⲥⲁⲃⲉ *weise* 77, 23; 78, 9; 299, 2; 348, 15

ⲥⲱⲃⲉ *verspotten, verlachen* c. ⲛ̄- 57, 10; c. ⲛ̄ⲥⲁ 79, 3. 5; c. ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ 103, 7 — subst. m. *Verspottung* 210, 9

ⲥⲃⲟⲕ *klein, gering sein, sich vermindern* 36, 1; 40, 22; 69, 16; 80, 4. 6 etc. — Qual. ⲥⲟⲃ̄ⲕ *niedrig* 235, 4; 245, 21; 246, 5 u. ö.; 247, 3 etc.

ⲥⲟⲃ̄ⲧ m. *Mauer* 133, 17

ⲥⲟⲃⲧⲉ *bereiten* 12, 13; 13, 6. 8; 35, 14 etc.; ⲥ̄ⲃⲧⲉ- 175, 18; ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ= 115, 4; 177, 13 — Qual. ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ 15, 8; 72, 8; 366, 17; 384, 21

ⲥⲱⲕ *ziehen, sammeln* 23, 8; 41, 27; 133, 10; 325, 22; ⲥⲟⲕ= 132, 10; 133, 9; 136, 3. 4 — c. ⲉ- *an sich ziehen* 8, 9. 14; 332, 7 — c. ϩⲏⲧ= *leiten* 80, 5; 368, 10 — c. ϩⲁ *ziehen* 354, 20. 24

ⲥⲱⲗ̄ⲡ *zerbrechen, zerreißen* 180, 10; 182, 21

ⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ *trösten,* ⲥ̄ⲗⲥⲱⲗ= 54, 21

ⲥⲗⲁⲁⲧⲉ *hinfallen, hingleiten* 91, 10; 95, 11

ⲥⲙⲏ f. *Stimme* 126, 5; ϫⲓⲥⲙⲏ *vernehmen* 34, 7; 60, 20; 213, 2; 218, 4 — ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓⲥⲙⲏ f. *Anhörung* 210, 13; 256, 16

ⲥⲙⲟⲩ *preisen* c. ⲉ- 51, 24; 55, 14; 59, 16; 368, 20 — subst. m. *Lobpreis* 55, 15; 59, 16; 209, 19

ⲥⲙⲓⲛⲉ *aufstellen, bereiten* 90, 12; 108, 7; ⲥⲙ̄ⲛ̄- 82, 25; ⲥⲙⲛ̄ⲧ= 31, 6; 90, 13

ⲥⲙⲟⲧ m. *Gestalt, Art* 30, 15. 18; 31, 6 u. ö.; 34, 1 etc.

ⲥⲱⲙ̄ⲧ *spannen, ausstrecken* 177, 13

ⲥⲁïⲛ, ⲥⲁⲉⲓⲛ m. *Arzt* 74, 8; 250, 20

ⲥⲓⲛⲉ *vorbeigehen, durchschreiten* c. ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲛ̄- 297, 16

ⲥⲟⲛ m. *Bruder* 87, 6; 96, 7; 121, 10 etc. — pl. ⲥⲛⲏⲩ 26, 20; 43, 15; 48, 11 etc.

ⲥⲱⲛⲉ f. *Schwester* 67, 11; 338, 9. 16

ⲥⲟⲟⲛⲉ m. *Räuber* 377, 18

ⲥⲛ̄ⲧⲉ f. *Grund, Fundament* — ⲣ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ *Grund legen* 158, 12; 161, 12

ⲥⲛ̄ⲧⲉ f. von ⲥⲛⲁⲩ *zwei* 7, 18. 20; 22, 7; 172, 17. 20 etc.

ⲥⲱⲛ̄ⲧ *gründen, schaffen* — subst. m. *Geschöpf* 179, 19; 262, 23 etc. — ⲥⲟⲛⲧ= 67, 20

ⲥⲛⲁⲩ m. *zwei* 5, 4; 9, 15; 10, 8 etc. — in Verbindung mit Zehnern ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ 11, 3. 5

— ⲠⲘⲈϨⲤⲞⲠ ⲤⲚⲀⲨ *das zweite Mal* 63, 3; 271, 10; ⲠⲘⲈϨⲬⲰⲢⲎⲘⲀ ⲤⲚⲀⲨ 271, 15; 312, 21

ⲤⲀⲀⲚ̅Ϣ *ernähren*, ⲤⲀⲚⲞⲨϢ= 88, 17

ⲤⲚⲞϤ m. *Blut* 342, 18. 21; 367, 21; 368, 1 u. ö.

ⲤⲈⲈⲠⲈ m. *Rest*; ⲠⲔⲈⲤⲈⲈⲠⲈ *auch die Übrigen* 183, 24; 196, 15; 247, 3; 254, 7 etc.

ⲤⲞⲠ m. *Mal* 21, 14; 22, 13; Ⲛ̅ⲔⲈⲤⲞⲠ *ein anderes Mal, von neuem* 124, 18; 133, 13; 137, 6 etc.; Ⲛ̅ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ Ⲛ̅ⲤⲞⲠ *vielmals, oftmals* 11, 15; 33, 21; 46, 17 etc. — Ⲧ̅ⲘⲠⲤⲞⲠ *unendlich viele Male* 5, 17; 7, 16. 18; 8, 1; 203, 5 — ϨⲒ ⲞⲨⲤⲞⲠ *zugleich* 8, 17; 17, 5; 20, 19; 21, 7 etc. — ⲔⲀⲦⲀ ⲤⲞⲠ *jedesmal* 265, 20; 266, 5; Ⲛ̅ⲞⲨⲤⲞⲠ *einmal* 305, 5; 307, 1; Ⲛ̅ⲞⲨⲤⲞⲠ Ⲛ̅ⲞⲨⲰⲦ 383, 14

ⲤⲠⲒⲢ m. *Rippe, Seite* 369, 2

ⲤⲞⲠⲤ̅ *bitten, trösten*; subst. m. *Bitte, Gebet* 67, 18; 73, 16; 76, 16; 167, 9

ⲤⲠⲞⲦⲞⲨ pl. *Lippen* 89, 24; 99, 23; 100, 19; 132, 21; 134, 20

ⲤⲰⲢ *verteilen, ausbreiten, darlegen* c. ⲈⲂⲞⲖ 3, 13; 16, 21; 196, 14 etc. — subst. m. *Ausbreitung, Darlegung* 2, 7. 19; 3, 18; 16, 22; 30, 9; 42, 9 etc. — ⲤⲞⲢ= 222, 17; 224, 23; 226, 11 — Qual. ⲤⲎⲢ 2, 10. 21; 3, 6 u. ö.; 100, 3; 223, 2

ⲤⲞⲢⲘ̅ m. *Bodensatz, Hefe* 35, 17; 36, 20; 37, 8 etc.

ⲤⲰⲢⲘ̅ *in die Irre gehen* 31, 16; 89, 12; 179, 11 — subst. m. *Irrtum* 31, 16

ⲤⲀⲦ m. *Schwanz* 317, 17. 24; 320, 16. 19; 324, 17

ⲤⲒⲦ m. *Basilisk* 143, 15; 148, 21 — ϨⲞϤ Ⲛ̅ⲤⲒⲦ 137, 18; 156, 1 u. ⲤⲒⲦ Ⲛ̅ϨⲞϤ 138, 20; 141, 21; 142, 2; 149, 1

ⲤⲒⲦⲈ f. *Strahl* 7, 21

ⲤⲒⲦⲈ *säen, werfen* 36, 14; c. ⲈϨⲞⲨⲚ 12, 10; ⲤⲈⲦ- 260, 4. 11

ⲤⲞⲦⲈ m. Pfeil 100, 23; 137, 9; 140, 8 etc.

ⲤⲰⲦⲈ *befreien, erretten* 77, 3; 85, 22; 165, 11; 271, 19 — subst. m. *Rettung* 77, 2 — ⲢⲈϤⲤⲰⲦⲈ m. *Erretter* 64, 21; 179, 4 — ⲤⲞⲦ= 54, 15; 76, 1; 88, 19; 158, 3; 181, 17

ⲤⲰⲦⲘ̅ *hören* c. Ⲉ- 6, 23; 8, 8; 9, 8 etc. — c. Ⲛ̅ⲤⲀ *gehorchen* 48, 15 — ⲀⲦⲤⲰⲦⲘ̅ *ungehorsam* 44, 7; 102, 6

ⲤⲰⲦⲠ̅ *auswählen*, subst. m. *Auserwählter* 39, 15. 18 — Qual. ⲤⲞⲦⲠ̅ 293, 4; c. Ⲉ- *vorzüglicher als* 5, 17

ⲤⲀⲦⲈⲈⲢⲈ f. *Denar* 292, 18

ⲤⲦⲰⲦ c. ϨⲎⲦ= *zittern vor* 140, 9

ⲤⲰⲦϤ̅ *reinigen* 35, 2; 38, 26; 46, 12; 51, 7. 18 etc. — subst. m. *Geeinigte, Reine* 34, 20; 39, 5; 48, 8 u. ö. etc. — ⲢⲈϤⲤⲰⲦϤ̅ (ⲢⲈϤⲤⲰⲦⲂ̅) m. *Reiniger* 35, 16; 105, 24; 252, 8 — ⲤⲈⲦϤ̅- 251, 22; 256, 6 — ⲤⲞⲦϤ= (ⲤⲞⲦⲂ= 33, 13) 33, 27; 36, 17; 51, 23; 117, 5; 249, 9

ⲤⲞⲨⲞ m. *Weizen, Getreide* 348, 4

ⲤⲎⲨ m. *Zeit*, Ⲛ̅ⲤⲎⲨ ⲚⲒⲘ *stets* 55, 1

ⲤⲒⲞⲨ m. *Stern* 213, 18; 214, 18; 384, 3

ⲤⲞⲞⲨ *sechs* 25, 17. 19; 26, 6 — f. ⲤⲞ 75, 11; 76, 10; 78, 19; 192, 18; nach Zehnern -ⲦⲀⲤⲈ 244, 18

ⲤⲞⲞⲨⲚ *wissen, erkennen* 29, 10. 21; 31, 11; 38, 1 etc. — subst. m. *Erkenntnis* 80, 7; 86, 4 etc. — Ⲙ̅ⲚⲦⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ f. *Unwissenheit* 79, 24; 82, 13; 252, 15; 253, 11 — ⲤⲞⲨⲚ̅- 131, 18; 135, 20. 23; 143, 18 etc.; ⲤⲞⲨⲰⲚ= 12, 4; 121, 9; 133, 1 etc.

ⲤⲞⲞⲨⲦⲚ̅ *aufrichten, gerade richten* 156, 10 — subst. m. *Gradheit* 253, 7; 307, 11; 313, 1 — ⲤⲞⲨⲦⲚ̅- 156, 18; 161, 3; 167, 12 — Qual. ⲤⲞⲨⲦⲰⲚ *gerade, aufrichtig* 26, 19; 80, 1; 82, 16; 83, 16; 182, 6

ⲤⲰⲞⲨϨ *sammeln, sich versammeln*, c. ⲈϨⲞⲨⲚ *einsammeln* 251, 8 u. ö. — c. ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲈϪⲚ̅ *sich versammeln gegen* 89, 14; 96, 10 — subst. m. c. ⲈϨⲞⲨⲚ *Einsammlung* 195, 17; 197, 2; 198, 20 — ⲤⲞⲞⲨϨ= 35, 4; 120, 1; 181, 19 — Qual. ⲤⲞⲞⲨϨ 93, 9; 269, 9

ⲤⲀϢ m. *Schlag, Wunde* 55, 7, pl. ⲤⲎϢⲈ 314, 6

ⲤⲒϢⲈ *bitter werden*, subst. m. *Bitteres, Galle* 54, 22

ⲤⲰϢ *verachten, schmähen* 153, 4; 379, 21 — subst. m. *Verachtung* 89, 13 — ⲢⲈϤⲤⲰϢ m. *Schmäher* 378, 23; 379, 22 — ϪⲒⲤⲰϢ *verachtet werden* 79, 9; 87, 22; 151, 14

ⲤⲰϢⲈ f. *Feld* 121, 14

ⲥⲱϣⲉ *herabhängen* c. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *(vom Haar)* 359 18

ⲥⲱϣ̄ⲙ *ermatten* 25, 6; 41, 10; 229, 2; 236, 16

ⲥⲱϣ̄ⲧ *hindern, aufhalten*, c. ⲉ- 29, 16

ⲥⲁϣϥ m. *sieben* 3, 8; 18, 18. 19; 24, 18 etc. — f. ⲥⲁϣϥⲉ 3, 9; 79, 6; 81, 22 etc. — nach Zehnern -ⲥⲁϣϥⲉ 73, 12 etc.

ⲥⲱϣ̄ϥ *verachten, verschmähen* 153, 8 — subst. m. *Verachtung* 89, 26 — ⲥⲉϣϥ- 55, 20; 67, 18

ⲥⲏϥⲉ f. *Schwert* 95, 3; 177, 12; 277, 14

ⲥⲱⲱϥ *beflecken* — Qual. ⲥⲟⲟϥ 320, 6

ⲥϩⲁⲓ̈ *schreiben* 16, 17; 32, 6; 71, 6. 10 — ⲥⲉϩ- 67, 19; 71, 21; ⲥϩⲁⲓ̈= 55, 11; 71, 24; 73, 5; 349, 17 — Qual. ⲥⲏϩ 13, 5. 9; 16, 17; 338, 3. 17

ⲥⲁϩⲟ c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄- *entfernen, wegstellen*, ⲥⲁϩⲱ= 97, 4

ⲥⲟⲟϩⲉ *anklagen, überführen* 268, 24; 284, 23; 285, 3; 294, 7 etc.

ⲥϩⲓⲙⲉ f. *Frau, Weib* 28, 22; 58, 12 etc.

ⲥⲁϩⲟⲩ *fluchen, verfluchen* 359, 23 — subst. m. *Fluch* 109, 11; 209, 18 — ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ m. *Flucher* 361, 10; 374, 25

ⲥⲟϭ *dumm* 59, 14; 81, 10

Ⲧ

ⲧⲁ- *die des* 45, 16; 82, 13; 165, 14 etc.

ⲧⲁⲓ̈ *hier*, ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ̈ *außerhalb hier* 33, 6. 27; 37, 11; 320, 11

ⲧⲁⲓ̈ⲟ, ⲧⲁⲉⲓⲟ *ehren* 66, 26 — subst. m. *Ehre* 97, 17; 291, 19; 293, 16. 21 — Qual. ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ 212, 1

ⲧⲉ- stat. constr. von ⲧⲟⲟⲧ= *Hand*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 175, 11; ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 213, 10; 251, 1. 19; ϩⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ 249, 23

ⲧⲏ *jene* 149, 3

-ⲧⲏ *fünf* in Verbindung mit Zehnern, s. ϯⲟⲩ

ϯ *geben* pass.; ϯ- pass.; ⲧⲁⲁ= pass. — Qual. ⲧⲟ 32, 13; 55, 21; 283, 13 etc. — Imp. ⲙⲁ- s. dort — ϯϩⲓⲱⲱ= *anziehen*, s. ϩⲓⲱⲱ=, ϯⲧⲟⲟⲧ= *helfen*, s. ⲧⲟⲟⲧ=, ϯϩⲧⲏ= *beobachten*, s. ϩⲏⲧ

ⲧⲟ Qual. von ϯ *geben*, s. ϯ

ⲧⲟ f. *Teil* in ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟⲛ̄ϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 257, 14

ⲧⲱ= *die jmdm. Gehörige* 90, 23; 176, 17

ⲧⲃⲁ *zehntausend* 99, 15; 146, 18

ⲧⲱⲃⲉ *Tybi* 4, 20; 6, 6. 19

ⲧⲱⲱⲃⲉ *vergelten* 92, 8; 96, 1; 147, 22; 174, 15 — subst. m. *Vergeltung* 54, 25; 143, 5; 147, 18; 165, 8 — ⲧⲟⲟⲃ= 147, 20

ⲧ̄ⲃⲃⲟ *reinigen* 347, 19; 348, 2 — subst. m. *Reinigung* 210, 1. 19; 251, 11 — ⲧ̄ⲃⲃⲟ= 111, 7; 117, 4; 299, 16 — Qual. ⲧ̄ⲃⲃⲏⲩ 152, 1; 154, 15

ⲧ̄ⲃⲛⲏ m. *Vieh* 35, 8. 19; pl. ⲧ̄ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ 77, 14; 211, 22; 341, 24

ⲧⲱⲃ̄ⲥ *antreiben* 283, 16

ⲧⲱⲃ̄ϩ *bitten* c. ⲛ̄- 108, 18; 353, 3; 357, 22 — subst. m. ⲧⲱⲃⲁϩ *Bitte* 75, 16

ⲧⲁⲕⲟ *verderben, zugrunde richten* 32, 25; 69, 6. 15 etc. — subst. m. *Verderben* 14, 16; 158, 10; 211, 15 — ⲧⲁⲕⲉ- 39, 13; 158, 1 — ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ *unzerstörbar, unvergänglich* 156, 19 — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ f. *Unvergänglichkeit* 158, 8; 161, 1

ⲧⲟⲕ m. *Messer* 102, 22

ⲧⲱⲕ *stärken*, c. ⲛ̄ϩⲏⲧ *mutig sein, vertrauen* 8, 7. 15; 47, 24; 99, 18; 137, 13 etc. — ϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ c. ⲛ̄- dat. *bestärken* 219, 5 — Qual. ⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ 144, 22; 150, 10

ⲧⲱⲕ̄ⲙ *herausziehen* c. ⲉⲃⲟⲗ 130, 6; ⲧⲉⲕⲙ- 83, 5; ⲧⲁⲕⲙ= 103, 4

ⲧⲁⲗⲟ *aufsteigen lassen* (Kaus. von ⲱⲗ) c. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ *auflegen* 369, 22; ⲧⲁⲗⲉ 143, 15; ⲧⲁⲗⲟ= c. ⲉ- *übergeben* 285, 23

ⲧⲟⲓ̈ⲗⲉ *emporsteigen, auffahren* 6, 1

ⲧⲉⲗⲏⲗ *jubeln, frohlocken* 4, 14; 8, 22; 10, 18 etc. — c. ⲛ̄- 29, 2; 97, 17; 185, 22

ⲧⲱⲗ̄ⲕ *ausreißen* 103, 5

ⲧⲱⲗ̄ⲥ *versinken* 53, 1; 54, 6

ⲧⲁⲗϭⲟ *heilen* 165, 9; ⲧⲁⲗϭⲟ= 163, 8; 183, 7

ⲧ̄ⲙ Negation beim Infin., kausat. Infin., Konjunktiv und nach ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ- *als* (146, 21) pass.

ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ *rechtfertigen* 112, 2; 152, 4; 154, 23

ⲧⲁⲙⲟ *verkünden, erzählen* mit Akk. d. Person und ⲉ- der Sache, ⲧⲁⲙⲉ- 27, 12; 30, 5; ⲧⲁⲙⲟ= 27, 14. 24; 79, 15. 16; 80, 20; 83, 2 etc.

ⲧⲁⲙⲓⲟ *schaffen, bereiten* 241, 8; 335, 22 — subst. m. *Geschöpf* 77, 14 — ⲧⲁⲙⲓⲟ= 45, 22; 98, 6; 110, 8

ⲧⲱⲙ *schärfen* — Qual. ⲧⲏⲙ *scharf* 102, 22

ⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ, ⲧⲱⲙ̄ⲧ *begegnen* c.

ⲞⲨ

26, 14 — ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *sofort* 36, 14; 75, 5; 98, 18 etc. — ⲣⲉϥⲕⲁ-ⲟⲩⲛⲟⲩ m. *Stundensteller, Astrolog* 27, 11. 22; 30, 5. 8

ⲟⲩⲟⲛ *jemand, etwas* 311, 7 — ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ *jemand von ihnen* 6, 3; 42, 3; 58, 13; 168, 18 — ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ *alle* 97, 26; 155, 2; 162, 19 etc.

ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲟⲩⲟï̈ⲛ m. *Licht* pass. — ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *leuchten* 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 7 etc. — ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ m. *Lichtbewohner* 52, 15; 72, 7; 150, 22; 199, 3 etc. — ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *lichtlos* 92, 10; 105, 16; 150, 2

ⲟⲩⲱⲛ *öffnen, sich öffnen* 7, 6; 20, 19; 21, 16; 22, 9 etc. — Imp. ⲁⲟⲩⲱⲛ 316, 10 — Qual. ⲟⲩⲏⲛ 169, 10; 319, 15. 17

ⲟⲩⲱⲛ m. *Teil*; ⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ *ein Drittel* 25, 9; 26, 3; 27, 2; 29, 20; 38, 21

ⲟⲩⲛⲁⲙ f. *Rechte, rechte Hand* 14, 2; 18, 24; 25, 19; 26, 8 etc. — ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟ= *zur Rechten von* 78, 7; 108, 10; 139, 24 etc. — ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟ= 151, 17; 153, 19

ⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ f. *Rechte*; ⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲁⲙ *die von der Rechten* 194, 23; 195, 6. 16; 197, 6. 21; 198, 8. 15, s. ⲟⲩⲛⲁⲙ

ⲟⲩⲛⲟϥ *sich freuen* 97, 14; c. ⲉϫⲛ̅ 62, 16, c. Reflex. ⲙ̅ⲙⲟ= 169, 4

ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ *offenbaren* c. ⲉⲃⲟⲗ 65, 6; 67, 15 — subst. m. *Offenheit* 158, 16 — ⲟⲩⲉⲛ̅ϩ̅- 254, 11 — ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅- 89, 20 — Qual. ⲟⲩⲟⲛ̅ϩ̅ 48, 4; 222, 13 — ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ *danken, bekennen* c. ⲛ̅- dat. 96, 17; 103, 15; 179, 3. 21 etc. — ⲟⲩⲟⲛϩ= 114 13

ⲟⲩⲏⲣ *wie viel?* 202, 10. 12; 243, 1. 244, 15 — ⲛ̅ⲁⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ *wie viel Mal?* 305, 2; 307, 15

ⲟⲩⲣⲟⲧ *heiter sein, sich freuen* 61, 5; 91, 21; 95, 19; 131, 10; 135, 3 — subst. m. c. ⲛ̅ϩⲏⲧ *Herzensfreude* 132, 22; 135, 1 — Qual. ⲣⲟⲟⲩⲧ 81, 17; 94, 21; 107, 16; 384, 3

ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ f. *Fuß* 121, 13; 143, 14; 148, 14 — meist plur. 33, 18; 61, 21; 80, 23 etc.

ⲟⲩⲟⲥⲧⲛ̅ *erweitern, weit machen*, subst m. *Weite* 89, 2

ⲟⲩⲱⲥ̅ϥ̅ *nutzlos machen* c. ⲛ̅- 310, 9; 311, 10

ⲟⲩⲧⲉ *zwischen*, ⲟⲩⲧⲱ= 268, 24; 356, 2; 361, 23 etc.

ⲟⲩⲁⲁⲧ= *allein* 330, 24

ⲟⲩⲉⲧ *verschieden* 31, 7. 8; 234, 2 u. ö.; 238, 7 u. ö.

ⲟⲩⲱⲧ *einzig, derselbe* 83, 7; 86, 19; 227, 11. 16; 380, 19 — ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ *ein und derselbe, Einziger* 17, 1; 225, 21; 227, 20 — ⲣ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ *eins werden* 122, 2

ⲟⲩⲱⲧⲃ *durchwandern* c. ⲛ̅- 197, 15; 236, 18; 248, 7 — c. ⲉ- *übertreffen* 230, 8 u. ö. c. ⲉϩⲟⲩⲛ *durchwandern* 197, 19. 20; 198, 23 — ⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅= c. ⲉⲃⲟⲗ *vorübergehen* 21, 5. 25; 22, 20; 40, 15; 236, 4; 267, 1 u. ö. — Qual. ⲟⲩⲟⲧ̅ⲃ̅ *vorzüglich, höher* 51, 16 — c. ⲉ- *vorzüglicher als* 7, 15 u. ö.; 8, 1; 25, 5; 185, 6 etc.

ⲟⲩϣⲏ f. *Nacht* 73, 14; 146, 12; 188, 22 — ⲣ̅ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ *nachtwachen* 66, 23

ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ⲟⲩⲟï̈ϣ m. *Zeit* 9, 20; 10, 2. 11; 14, 10 etc. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ *einst* 13, 2; 27, 21; 28, 11 etc.

ⲟⲩⲱϣ *wünschen* 49, 4; 199, 18 — subst. m. *Wunsch* 103, 20; 165, 13 — ⲟⲩⲉϣ- 37, 24; 44, 3. 10; 57, 22 etc. — ⲟⲩⲁϣ= 82, 25; 300, 1

ⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅ *antworten* 13, 12; 26, 16 etc.

ⲟⲩⲱϣ̅ⲙ̅ *kneten* 334, 2 u. ö.; 342, 21; subst. m. *Teig* 249, 2; ⲟⲩⲉϣ̅ⲙ̅- 343, 21; ⲟⲩⲟϣⲙ= 333, 22; 334, 19

ⲟⲩⲱϣ̅ⲥ̅ *breit werden, sich ausbreiten* c. ⲉⲃⲟⲗ 83, 8. 12; 130, 2; 133, 7 — trans. *verbreitern* 97, 1? — Qual. ⲟⲩⲟϣ̅ⲥ̅ 84, 17. 19; 85, 11; 132, 9; 133, 6

ⲟⲩⲁϣⲥⲉ f. *Breite* 202, 17; 207, 21. 22; 233, 13, s. ⲟⲩⲱϣ̅ⲥ̅

ⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ *anbeten, verehren* c. ⲛ̅- dat. 8, 17; 21, 5; 22, 3 etc. — c. ⲉ- 32, 8; 65, 23; 184, 8; 218, 10

ⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ *zertrümmern* 182, 24

ⲟⲩⲱϩ *sich niederlassen, wohnen* 52, 4; 56, 2. 5; 100, 25; 110, 19 — ⲟⲩⲱϩ *sich anschließen, hinzufügen* 55, 7 c. ⲛ̅ⲥⲁ 44, 16; ⲟⲩⲉϩ- 15, 6; 33, 21; 50, 25; 55, 8 etc. ⲟⲩⲁϩ= c. ⲛ̅ⲥⲁ *folgen* 286, 16. 17; 288, 4; 337, 20; 353, 5 — Qual. ⲟⲩⲏϩ 6, 12; 55, 5; 63, 20; 142, 15; 288, 19 — ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ= *fortfahren, fortsetzen* 13, 15; 15, 4. 20 etc.

ⲟⲩⲱϩ̅ⲙ̅ *wiederholen, erwidern* 186, 1; 189, 25; 191, 4 etc. — ⲟⲩⲁϩⲙ= 311, 21 — ⲛ̅ⲟⲩⲱϩ̅ⲙ̅ *wiederum, von neuem* 51, 2; 120, 16.

ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ m. *Befehl* 64, 9; 174, 22

ⲟⲩϩⲟⲣ m. *Hund* 256, 15 u. ö.; 257, 1 u. ö.

ⲟⲩϫⲁⲓ̈ *gesund, heil sein, gerettet werden* 33, 14. 15; 39, 15. 19 — c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *vor* 54, 7; c. ⲉ- 350, 6 u. ö. — subst. m. *Heil, Rettung* 32, 20. 23; 54, 5; 55, 12 etc. — Qual. ⲟⲩⲟϫ *gesund* 263, 20; 279, 1; 350, 6

ⲟⲩⲱϭⲡ̄ *zerbrechen* 180, 14

ⲱ

ⲱⲱ *empfangen, schwanger werden* von c. ⲛ̄- 12, 10; 177, 16

*ⲱⲱ *Rücken* in der Präpos. ϩⲓⲱⲱ= *auf dem Rücken* von pass.

ⲱⲃ̄ϣ *vergessen, nicht wissen* 383, 6; ⲟⲃϣ= c. ⲉ- 104, 21 — ⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ *vergessen* 63, 17; 66, 18; 164, 7 etc.; mit Objekt ⲣ̄ⲡⲉϥⲱⲃ̄ϣ 74, 11; 89, 11; 297, 7

ⲱⲕ̄ⲙ *traurig sein*, Qual. ⲟⲕ̄ⲙ 96, 8

ⲱⲗ *aufheben* — c. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ *aufsteigen* 33, 13; 36, 6; 39, 1; 90, 3 etc. — subst. m. *Aufstieg* 191, 7. 14; 196, 23; 227, 5 etc.

ⲱⲙ̄ⲕ *verzehren, verschlingen* 36, 22. 24; 39, 4. 12; 46, 11; 49, 11; 64, 5 — ⲟⲙⲕ=, ⲟⲙⲉⲕ= 37, 2; 38, 19; 46, 9. 13; 88, 1

ⲱⲙ̄ⲥ *untertauchen, untergehen* 49, 6; 53, 1 — subst. m. (καταποντισμός) 103, 1 — ⲟⲙⲉⲥ= 49, 10; 53, 3; 54, 9. 10

ⲱⲛⲉ m. *Stein* 66, 16; 143, 14; ⲱⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ m. *Edelstein* 212, 1

ⲱⲛ̄ϩ *leben* 51, 20; 55, 19 etc. — subst. m. *Leben* 73, 17; 89, 6; 133, 2 etc. — Qual. ⲟⲛ̄ϩ 55, 10; 103, 5; 117, 16 etc.

ⲱⲡ *zählen, rechnen, erscheinen* 187, 23; 188, 6 u. ö.; 189, 5 u. ö.; 200, 14; ⲉⲡ- 187, 15 — ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ- *zugerechnet werden* 33, 8; 51, 6. 7 — ⲉⲡ- c. Akk. u. ⲉ- *etwas jmdm. anrechnen* 302, 12; 303, 9 — ⲟⲡ= c. ⲉ- 79, 24; 87, 8; c. ⲙⲛ̄ 73, 19 — subst. m. *Berechnung, Los* 30, 20 — Qual. ⲏⲡ c. ⲉ- *gezählt werden, gehören zu* 11, 23; 12, 16; 48, 2 etc.

ⲱⲣ̄ⲕ *schwören* c. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ *falsch schwören* 363, 12 — c. ⲛ̄- *bei jmdm. schw.* 66, 26

ⲱⲣ̄ϫ *fest machen, befestigen*; subst. m. *Damm* 132, 11; 133, 15 — *Sicherheit* 184, 10; 185, 13; 189, 24 etc.

ⲱⲥ̄ⲕ *zögern* 33, 6. 26; 37, 3 u. ö.; 62, 21; 170, 17 etc. — mit Zustandssatz *länger bleiben* 38,19

ⲱϣ *rufen schreien*, c. ⲉⲃⲟⲗ u. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ 40, 14; 41, 6; 46, 22. 23 etc.

ⲱϣ̄ⲙ *löschen, stillen* 132, 17; 134, 5; 348, 4; 373, 15

ⲱϩⲉ *stehen* — Qual. ⲁϩⲉ 45, 4; 48, 25; c. ⲉ- *erwarten* 17, 5; 19, 20 — ⲁϩⲉⲣⲁⲧ= *stehen* 8, 10; 17, 13; 71, 4; 72, 6. 19 etc. — ϭⲓⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ f. *Stellungen* 278, 4

ⲱϫⲛ̄ *aufhören, vernichten, zugrunde gehen* 36, 3. 4; 37, 1; 51, 11 etc.

ⲱϭ̄ⲡ *erdrosseln, aufhängen* 345, 21

ⲱϭ̄ⲣ *erkalten, erstarren* 64, 12

ϣ

ϣ̄-, ⲉϣ- *können*, c. Infin. 8, 10; 11, 11; 12, 12; 24, 5 etc.

ϣⲁ= Präfix des Aorist bei pronom. Subjekt pass.; vor Nomen ϣⲁⲣⲉ

ϣⲁ- *zu, bei* pass., vor Suffix. ϣⲁⲣⲟ= pass. — ϣⲁϩⲟⲩⲛ 4, 9; 9, 8 — ϣⲁⲃⲟⲗ, s. ⲃⲟⲗ

ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ *bis zu* 5, 19; 6, 19

ϣⲁ *glänzen, aufgehen (von der Sonne)*, ⲙⲁⲛ̄ϣⲁ m. *Osten* 9, 23; 16, 13; 385, 8

ϣⲉ *gehen* 333, 10

ϣⲉ m. *Holz*; ϣⲉⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ m. *Weinzweig* 369, 21

ϣⲉ *hundert* 24, 18; 66, 8; 76, 13 etc.

ϣⲏⲓ̈ m. *Grube* 73, 19. 24; 163, 10; 167, 18; 177, 10

ϣⲓ *messen* c. ⲉ-; subst. m. *Maß* 4, 24; 5, 8; 6, 2 etc. — ⲁⲧϯϣⲓ *unermeßlich* c. ⲉ- 5, 18; 201, 6

ϣⲓⲏ f. *Länge* 202, 17; 207, 21. 22; 233, 12

ϣⲟ *tausend* 24, 18; 143, 3; 146, 18; 244, 8 etc.

ϣⲱ m. *Sand* 132, 16; 134, 1

ϣⲓⲃⲉ *verändern, sich verwandeln* 110, 2; 140, 18; 319, 13; ϭⲓⲛϣⲓⲃⲉ f. *Veränderung* 325, 6; ϣⲃⲧ- 137, 17 u. ö. — Qual. ϣⲟⲃⲉ *verschieden* 241, 15; 289, 10; 317, 22; 333, 7

ϣⲉⲃⲓⲟ *verändern, vertauschen* — Qual. ϣ̄ⲃⲉⲓⲁⲉⲓⲧ, ϣ̄ⲃⲃⲓⲁⲉⲓⲧ 239, 1; 249, 14. 21; 252, 6; 281, 12; 318, 1; 320, 25

ϣⲃⲏⲣ m. *Gefährte, Genosse* 331, 10 — tonlose Form ϣⲃⲣ- 70, 15; 135, 4; 187, 5 etc., daneben ϣⲃⲏⲣ- 16, 25 — pl. ϣⲃⲉⲉⲣ 74, 21; 178, 20; 212, 25 etc.

ϣⲓⲕ m. *Tiefe, Grab* 54, 8
ϣⲁⲕⲉ adj. *tief*; ⲣ̄ϣⲁⲕⲉ *tief werden, sich senken* 213, 20, s. ϣⲓⲕⲉ
ϣⲓⲕⲉ *graben*; ϣⲉⲕⲧ- 177, 18 — Qual. ϣⲏⲕ, ⲉⲧϣⲏⲕ *Tiefe* 53, 2; 76, 14; 112, 13
ϣⲕⲁⲕ s. ϫⲓϣⲕⲁⲕ *schreien*
ϣⲗⲏⲗ *beten* c. ⲉϩⲣⲁï ⲉ- 54, 3 — subst. m *Gebet* 66, 10; 73, 15; 74, 13 etc.
ϣⲗⲓϭ m. *Strahl, Abfluß* 229, 9; 235, 21; 236, 13; 239, 5; 326, 5. 10
ϣⲱⲗ̄ϭ *wetzen, schärfen*; Qual. ϣⲟⲗ̄ϭ 100, 23
ϣⲏⲙ *klein, wenig*; ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲙ *ein wenig* 4, 19; 9, 22; 41, 5; 84, 17 u. ö. etc. — ϣⲏⲙϣⲏⲙ *allmählich* 5, 24 — ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ m. *Knabe* 282, 4; 345, 10; 355, 1
ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ *fremd* 122, 15; ⲣ̄ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ *fremd werden* c. ⲉ- 48, 10; 53, 18
ϣⲙⲟⲩⲛ *acht* 24, 17; 30, 14. 17; 31, 19 etc.; f. ϣⲙⲟⲩⲛⲉ 85, 18; 88, 7 — mit Zehnern ϣⲙⲏⲛ 52, 21; 356, 7; f. ϣⲙⲏⲛⲉ 364, 14
ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ *drei* 2, 8; 3, 5; 18, 20 etc.; daneben ϣⲟⲙ̄ⲧ 38, 6 u. ö.; 72, 13. 18; 105, 15 etc.; f. ϣⲟⲙⲧⲉ 6, 8. 18; 7, 17 u. ö. etc. — mit Zehnern ϣⲟⲙⲧⲉ 19, 6; 29, 22. 24 etc.
ϣⲏⲛ m. *Baum* 3, 7; 191, 18
ϣⲓⲛⲉ *fragen, befragen* c. ⲛ̄- der Person u. ⲉ- der Sache 31, 2; 33, 21; 34, 2; 39, 22 — ϭⲓⲛϣⲓⲛⲉ f. *Befragung* 34, 2; 185, 6; ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ m. *Befrager* 27, 12. 22; 30, 5. 26; 31, 4 — ϣ̄ⲛ̄ⲧ= 95, 24; 184, 17; 185, 9 — ϣⲓⲛⲉ c. ⲛ̄ⲥⲁ *suchen, forschen nach* 45, 2; 48, 22. 23; 50, 2. 4; 53, 14 etc.
ϣⲱⲛⲉ *krank sein* 261, 4; subst. m. *Krankheit* 151, 22; 154, 9; 165, 10
ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏ= *Mitleid haben* c. ϩⲁ- 61, 24; 67, 9. 10; 86, 7. 21 etc.; ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ *mitleidig, barmherzig* 327, 25; pl. ϣⲁⲛϩⲧⲏⲩ 269, 24; 272, 10; ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ f. *Barmherzigkeit* 33, 22; 54, 12; 82, 11; 87, 21 etc.
ϣⲁⲛⲧⲉ- *bis daß*, Konjunktion pass.
ϣⲟⲛ̄ⲧ *streiten*, subst. m. *Streit* 258, 17
ϣⲱⲛ̄ⲧ *flechten* 117, 13
ϣⲓⲡⲉ *sich schämen* 232, 10; subst. m. *Scham* 48, 9; 53, 16; 54, 17 — ϫⲓϣⲓⲡⲉ *beschämt werden* 53, 12; 59, 2. 25; 252, 17

ϣⲱⲡ *empfangen, aufnehmen*, c. ⲉ- *bei sich* — ϣⲉⲡ-, ϣ̄ⲡ̄ 98, 16. 22; 232, 21; ϣⲟⲡ= 55, 13; 105, 27; 163, 5; ⲣⲉϥϣⲟⲡ= 139, 3; 142, 17
ϣⲱⲡⲉ *werden, geschehen* pass., c. ⲛ̄- *jmdm. zuteil werden* 16, 12; 24, 25; 30, 6 etc. — ⲣ̄ⲁⲧϣⲱⲡⲉ *existenlos werden* 260, 5. 14; 271, 24 — Qual. ϣⲟⲟⲡ pass.
ϣⲡ̄ⲛ̄ϣⲱⲡ *plötzlich* 277, 19
ϣⲡⲏⲣⲉ f. *Wunder, Wundertat* 74, 8; 178, 22; 179, 22; 180, 13. 25; 181, 3 — ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ *sich wundern* 240, 17; c. ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ 200, 1
ϣⲣⲱ f. *Unreinheit* 381, 8
ϣⲁⲁⲣ m. *Leder, Fell* 106, 25; 151, 21; 154, 3
ϣⲁⲁⲣⲉ *schlagen*; Qual. ϣⲟⲟⲣ in ⲣⲉϥϣⲟⲟⲣ m. *Dämon* 107, 10
ϣⲏⲣⲉ m. *Sohn* 53, 18; 67, 24 — ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ m. *Kind*, s. ϣⲏⲙ — ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ f. *Eingeborene* 96, 16 — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲏⲣⲉ f. *Kinderlosigkeit* 96, 2
ϣⲱⲣ̄ⲡ̄ m. *früh*, ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣ̄ⲡ̄ *früh* 74, 13
ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ m. *Erster* 1, 4 u. ö.; 3, 16 etc.; f. ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ 7, 21; 13, 22; 52, 10; tonlos ϣⲣ̄ⲡ̄- 1, 4; 19, 19 — ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ ⲉ- *früher als* 17, 19 — ⲣ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ *eher sein, die Ersten sein* c. ⲉ- 97, 22; 98, 5. 9; 198, 6 u. ö.; 199, 7 — ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ *zuerst* 10, 20; 12, 2; 38, 9 etc. — ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄, ϫⲓⲛ ϣⲟⲣ̄ⲡ̄ *von Anfang an* 9, 24; 10, 5
ϣⲟⲣϣⲣ̄ *zerstören, vernichten*; ϣ̄ⲣ̄ϣⲱⲣ= 103, 3
ϣⲓⲧⲉ *fordern*; ϣⲁⲧ= 314, 10
ϣⲱⲱⲧ trans. *abschneiden, entfernen*, c. ⲉⲃⲟⲗ 310, 13; ϣⲁⲧ=, ϣⲁⲁⲧ= 53, 8; 310, 20; 311, 10. 14 — intrans. *ermangeln, Mangel leiden* 48, 5; 60, 25; c. ⲛ̄- 48, 7; 51, 11; 61, 10; 91, 3; 179, 23 — Qual. ϣⲁⲁⲧ 130, 18; 134, 6; 350, 16
ϣⲱⲱⲧ *scharf?* 101, 20
ϣⲱⲧⲉ f. *Grube, Brunnen* 54, 10
ϣⲧⲉⲕⲟ m. *Gefängnis* 295, 9
ϣⲧⲁⲙ *verschließen* c. ⲛ̄- 24, 5; 88, 1; c. ⲉⲣⲛ̄-, ⲉⲣⲱ= des Objekts 89, 1; 316, 7; 320, 20; c. ⲉ- 315, 7
ϣⲧⲏⲛ f. *Kleid, Gewand* 109, 11; 151, 21; 154, 3
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ *verwirren, beunruhigen* 6, 8 u. ö.; 8, 4 u. ö.

etc.; subst. m. *Beunruhigung* 5, 22; 8, 6. 20 — ϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ= 36, 12; 70, 12 — Qual. ϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ 6, 16; 21, 10; 24, 9

ϣⲁⲩ *nützlich*, ⲣ̄ϣⲁⲩ *nützen* 269, 7 u. ö.; 306, 14. 20; 307, 2 — subst. m. *Gutbefinden* 210, 24

ϣⲟⲟⲩⲉ *trocken werden* 63, 16; 66, 18; 67, 5; 132, 21; 134, 20; Qual. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ 117, 15; 132, 16; 134, 2; 182, 15

ϣⲟⲩⲱⲃⲉ f. *Kehle* 53, 4

ϣⲟⲩïⲧ, ϣⲟⲩⲉⲓⲧ Qual. *leer, eitel* 88, 21; 95, 14; 103, 11; 173, 18; 174, 16

ϣⲟⲩϣⲟⲩ *rühmen, sich rühmen* c. Reflexivpron. u. ϩⲛ̄ 102, 9. 19

ϣⲟⲩϣⲟ *Prahler*, ⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲩϣⲟ f. *Prahlerei* 210, 6; 257, 4

ϣϣⲉ, ⲉϣϣⲉ *es ziemt sich* c. ⲉ- 30, 10; 309, 16; 381, 10

ϣⲟïϣ, ϣⲟⲉⲓϣ m. *Staub* 91, 7; 95, 9; 214, 3; 274, 1. 3; 317, 25

ϣⲱϣ *gleich sein, übereinstimmen* c. ⲙⲛ̄ 233, 6; 237, 16; 255, 6 (c. ⲟⲩⲃⲉ) — Qual. ϣⲏϣ 5, 14; 7, 13. 23; 238, 10 u. ö.; 255, 11

ϣⲟϣⲧ m. *Schlüssel* 328, 10; 346, 13. 18; 352, 14

ϣϥⲉ *siebzig* 58, 25; 266, 4; 343, 4

ϣⲁϩ m. *Flamme* 116, 3; 365, 25; 373, 19

ϣϫⲉ m. *Heuschrecke* 109, 24

ϣⲁϫⲉ *sprechen* c. ⲙⲛ̄ *mit jmdm.* 1, 2; 3, 17; 6, 4; 8, 6 etc., c. ⲉ- *beschreiben* 7, 10 — c. ⲛ̄ⲥⲁ *klatschen* 108, 1 — subst. m. *Wort, Sache* 40, 5; 85, 10 etc. — ϭⲓⲛϣⲁϫⲉ f. *Rede, Beschreibung* 33, 18; 243, 5 — ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ m. *Unaussprechlicher, Unbeschreiblicher* 9, 4; 17, 3; 18, 3. 11 etc.

ϣⲟϫⲛⲉ *sich beraten, ratschlagen* c. ⲉ- 89, 15; 105, 5; 114, 1. 24 — subst. m. *Rat, Ratschlag* 113, 21; 114, 23; 182, 15 — ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ *beratschlagen* c. ⲉ- 59, 21

ϣⲱϫⲡ̄ *übrig lassen* 320, 11; 329, 9. 10; 331, 11. 16 — subst. m. *Rest* 353, 17

ϣⲱϣϭⲉ *schlagen, durchbohren* 66, 17

ϥ

ϥⲓ *tragen, nehmen* c. ϩⲛ̄, ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *von jmdm.* 25, 9; 26, 3; 27, 2. 10; 28, 4 etc.; c. ⲉⲣⲟ= u. ⲛ̄- *sich zuziehen* 53, 16; c. ϩⲁ- *ertragen* 233, 22; 234, 7; 237, 23; 266, 17 etc. — ϥⲓ-

29, 25; 34, 20. 25; ϥⲓⲧ= 49, 21; 262, 13 etc. — ϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *wegnehmen, vernichten* 34, 23; 155, 17; 157, 16; 158, 26 — ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= *wegtragen* 34, 20; 35, 13; ϥⲓ *tragen hin* c. ⲉ- 35, 2

ϥⲱ m. *Haar* 53, 6; 359, 18

ϥⲱⲧⲉ f. *Schweiß* 34, 27; 36, 17; 64, 5; 333, 16 u. ö.; 334, 9

ϥⲱⲧⲉ (ⲃⲱⲧⲉ 262, 5) *abwischen, auslöschen, vernichten* c. ⲉⲃⲟⲗ 106, 9; 109, 2; 157, 23 etc. ϥⲉⲧ- 108, 23; ⲃⲉⲧ- 183, 3; ϥⲟⲧ= 55, 10; 372, 7

ϥⲧⲟⲟⲩ *vier* 30, 13. 16 etc. — f. ϥⲧⲟ 63, 2; 65, 20. 25; 192, 10 — tonlos ϥⲧⲉⲩ- 353, 20; 367, 14 u. ϥⲧⲟⲩ- in ϥⲧⲟⲩϫⲟⲩⲱⲧ *achtzig* 78, 13 — in Verbindung mit zehn und zwanzig -ⲁϥⲧⲉ 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. sonst ⲧⲁϥⲧⲉ 94, 23; 119, 8

ϥⲱϭⲉ *springen, sich stürzen* c. ⲉⲃⲟⲗ — ϥⲟϭ= 58, 11; 71, 4; 72, 5 etc. — ϥⲱϭⲉ *berauben* c. ⲉ- 116, 4. 10; subst. m. *Raub* 258, 13

ϩ

ϩⲁ- Präposition *unter* pass., mit Suffix. ϩⲁⲣⲟ= pass. ϩⲁⲧⲛ̄ (*unter der Hand von*) *bei* 17, 5; 24, 17; 42, 22; 50, 17 etc. — ϩⲁϩⲧⲛ̄ (*unter dem Herzen von*) vor Suffix. ϩⲁϩⲧⲏ=, ϩⲁⲧⲏ= *bei* 37, 24; 42, 4; 77, 2; ϩⲁϩⲧⲉ- *bei* 19, 23 — ϩⲁⲧϩⲏ, ϩⲁⲑⲏ s. ϩⲏ

ϩⲁ m. *Wurfschaufel* 348, 2

ϩⲁ *Gesicht*, s. ϩⲟ

ϩⲁⲉ m. *letzter* 1, 12; 5, 1; 9, 12; 10, 6 etc., f. ϩⲁⲏ 268, 17; 269, 16; 271, 13 etc.; pl. ϩⲁⲉⲉⲩ 98, 5; 199, 13; ⲛ̄ϩⲁⲉ, ⲙ̄ⲫⲁⲉ *zuletzt* 145, 13; 173, 25; ϣⲁ ϩⲁⲉ *bis zuletzt* 313, 7; ⲉⲫⲁⲉ *zuletzt* 85, 20; 383, 18

ϩⲁïⲟ *wohlan!* 357, 25 s. ⲁïⲟ

ϩⲉ f. *Art, Weise* 3, 14; 7, 17. 24 etc.; — ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄- *in der Weise von* 2, 10 u. ö.; 13, 9; ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ *in dieser Weise, so* 27, 19; 30, 24; 47, 2 etc. — ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ *wie* 3, 9. 19; 11, 3; 13, 9; 15, 1 etc. — ⲣ̄ⲑⲉ *ähnlich* sein 66, 21. 23; 73, 19; 89, 12

ϩⲉ- *Zeit* in ϩⲉⲃⲱⲱⲛ m. *Hungersnot* 213, 25 u. ϩⲉⲛⲟⲩϥⲉ m. *Überfluß* 213, 25

ϩⲉ *fallen* 58, 3; 107, 9; c. ⲉϩⲣⲁï, ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ *herabfallen* 22, 15; 23, 22; 53, 20; 95, 17; c. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *herunterfallen* 25, 7; 41, 10; c. ⲉⲃⲟⲗ 87, 10

c. ⲉ- *finden* 30, 8; 42, 2; 50, 2; 54, 21 etc.

ϩⲏ f. *Vorderteil, Vorderseite*, vor Suffix. ϩⲏⲧ⸗; ⲉⲑⲏ c. ⲛ- *nach vorn, vor* 199, 9. 10; 218, 4 — ⲉⲓ ⲉⲑⲏ ⲛ- *hintreten vor jmdm., vortreten* 29, 2; 32, 8; 33, 17 etc. — ϩⲁⲑⲏ (ϩⲁⲧⲉϩⲏ 1, 9) ⲛ- *vor* 97, 23; 98, 7; 196, 24, mit Possessivpräfix ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ, ϩⲁⲧⲛⲉϩⲏ 12, 13; 13, 6; 17, 20; 98, 6; 125, 1; 253, 1; 272, 22 — ϩⲁⲑⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ- *bevor* 12, 10; 17, 3; 28, 2; 34, 7; 35, 25 etc. — ⲛϩⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟ⸗ *vor ihm* 355, 3

ϩⲏ f. *Leib, Bauch* 59, 12 (ϫⲓⲛ ⲛⲑⲏ), mit Suffix. ϩⲏⲧ⸗ 106, 22 (ⲉϩⲏⲧ⸗), ⲛϩⲏⲧ⸗ 27, 24; 59, 13 etc. — ⲙⲛⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲏⲧϥ f. *Bauchliebe* 257, 7.

ϩⲓ Präposition *auf* 6, 9. 25; 7, 16; 22, 9 etc.; ϩⲓ *mit, und* 35, 19; 55, 17; 82, 20 etc.; ϩⲓⲛⲁⲓ̈ *also* 191, 8; 357, 6; vor Suffix. ϩⲓⲱⲱ⸗ 10, 11; 20, 23; 21, 1; ϯϩⲓⲱⲱ⸗ *anziehen* 15, 7; 17, 13 u. ö.; 19, 19. 21; 20, 3 u. ö. etc. — ϩⲓⲣⲛ s. ⲣⲟ; ϩⲓⲧⲛ, mit Suffix. ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗ *durch* pass.; ϩⲓϫⲛ, mit Suffix. ϩⲓϫⲱ⸗ *auf dem Kopfe von, durch* pass.; ϩⲓⲑⲏ *vor* s. ϩⲏ

ϩⲓⲏ f. *Weg* 12, 13; 13, 6; 82, 8. 17 etc.; pl. ϩⲓⲟⲟⲩⲉ 79, 15; 82, 6 u. ö.; 143, 12 etc. — ϯⲧⲁϩⲓⲏ *mir erlauben* 80, 2

ϩⲓⲉ f. *Ruder, Steuer* 357, 1; ⲟ ⲛϩⲓⲉ *steuern* c. ⲉ- 354, 23

ϩⲟ m. *Antlitz, Gesicht* 44, 20; 45, 11 etc., *daneben* ϩⲁ 49, 10; 86, 11; 138, 20. 21 etc.; ⲛϩⲟ ϩⲓ ϩⲟ, ⲛϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ, ⲛϩⲟ ⲙⲛ ϩⲟ *von Angesicht zu Angesicht* 9, 2; 13, 13; 204, 19 — vor Suffix. ϩⲣⲁ⸗ 353, 15 — ϫⲓϩⲟ *zuneigen, parteiisch sein*: ⲣⲉϥϫⲓϩⲟ m. *Parteiischer* 365, 14

ϩⲟⲓ̈ in ⲣϩⲟⲓ̈ *verlangen* 280, 5

ϩⲱ⸗, ϩⲱⲱ⸗ *selbst, auch* pass.; ϩⲱⲱⲧⲉ 2. fem. 116, 25; ϩⲱⲱϥ *dagegen, aber* 119, 16; 127, 20; 128, 14 etc.

ϩⲱⲃ m. *Ding, Sache* pass.; pl. ϩⲃⲏⲩⲉ pass.; ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ *alles* 9, 8; 13, 8; 16, 11 etc. — ⲣϩⲱⲃ mit ⲉ- *arbeiten, bereiten* 316, 16; 335, 17 u. ö.; 336, 7 etc.; ⲣϩⲱⲃ ϩⲛ 355, 20. 22; 356, 5. 6

ϩⲃⲁ m. *Aufregung* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 367, 1 — ⲣϩⲃⲁ c. ⲛ- *aufregen* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 33, 10

ϩⲁⲁⲃ m. *Materie*(?), *Bodensatz*(?) 77, 11

ϩⲏⲃⲉ m. *Trauer* 92, 12 — ⲣϩⲏⲃⲉ *trauern* 42, 5; 48, 21; 92, 18; 96, 7

ϩⲃⲃⲉ *niedrig sein*; ϩⲃⲃⲉ m. *Tiefe* 179, 9; 202, 16

ϩⲉⲃⲱⲱⲛ s. ϩⲉ *Zeit*

ϩⲃⲟⲩⲣ *Linke*, ⲉϩⲃⲟⲩⲣ *nach links* 25, 18. 23; 26, 6; 27, 16 etc.; ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙⲙⲟ⸗ *zur Linken von* 139, 24; 140, 15 etc.

ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ f. *Schatten* 67, 5; 73, 25; 109, 23; 142, 16 — ⲣϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ *beschatten* c. ⲉ- 142, 21; 143, 17

ϩⲏⲃⲥ m. *Lampe, Leuchter* 151, 17; 153, 19

ϩⲱⲃⲥ *bedecken* c. ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ 48, 9; 49, 12; 53, 17; 87, 23; 91, 1; 113, 16 etc.

ϩⲃⲥⲱ f. *Kleid, Gewand* 109, 14; 257, 18; pl. ϩⲃⲟⲥ 353, 21; 370, 7

ϩⲕⲟ *hungern*, Qual. ϩⲕⲁⲓ̈ⲧ, ϩⲕⲁⲉⲓⲧ 182, 3. 10. 11

ϩⲏⲕⲉ *arm* 55, 12 u. ö.; 62, 19; 83, 7; 261, 4 — ⲙⲛⲧϩⲏⲕⲉ f. *Armut* 74, 5; 89, 7; 182, 13 etc.

ϩⲱⲱⲕ *scheren, rasieren*; ⲧⲟⲕ ⲛϩⲱⲱⲕ m. *Rasiermesser* 102, 22

ϩⲱⲕⲛ *antreiben*; ϩⲟⲕⲛ⸗ 283, 21

ϩⲁⲗ in ⲣϩⲁⲗ *verführen, täuschen* 98, 23. 24

ϩⲱⲗ *heiser sein* 53, 5 (βραγχιάζειν)

ϩⲱⲗ *fliegen* c. ⲉⲃⲟⲗ 47, 11; c. ⲉⲡϫⲓⲥⲉ *nach oben fliegen* 6, 1; 20, 15; 229, 6. 9 — Qual. ϩⲏⲗ 137, 9; 140, 9; 142, 25

ϩⲗⲗⲟ m. *Greis*, ⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ f. *Greisenalter* 59, 18

ϩⲗⲟⲥⲧⲛ m. *Dunkelheit, Finsternis* 113, 17

ϩⲁⲗⲏⲧ m. *Vogel* 35, 9. 19; 341, 24; pl. ϩⲁⲗⲁⲧⲉ 211, 22; 336, 10

ϩⲱⲗϭ *umarmen* c. ⲉ- 122, 1; 127, 15; Qual. ϩⲟⲗϭ 242, 21

ϩⲗⲁϭ *süß werden*, Qual. ϩⲟⲗϭ *süß* 214, 4 — Partic. conj. ϩⲗⲁϭϩⲏⲧ *süßherzig* 8, 5

ϩⲙⲉ *vierzig* 21, 14; 22, 12; 23, 13; 342, 20; 373, 5

ϩⲙⲟⲩ m. *Salz* 306, 19

ϩⲱⲙ c. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ *auftreten* 141, 19; 143, 15; 148, 21 u. ö.; 174, 18

ϩⲙⲙⲉ in c. ⲣϩⲙⲙⲉ *steuern, lenken* 119, 19; 139, 15; 148, 16; 240, 10 etc.

ϩⲙⲟⲙ *heiß werden*, subst. m. *Hitze* 348, 20

ϩⲙⲉⲛⲉ *achtzig* 73, 12; 119, 8

ϩⲟⲙⲛⲧ, ϩⲟⲙⲧ (55, 21) m. *Kupfer* 182, 24; 212, 5; 292, 18. 20; 293, 3. 5

ϩⲙⲟⲟⲥ *sitzen* 4, 12. 19; 5, 6; 6, 24; 9, 9 etc.

ϩⲙ̄ϩⲁⲗ *Diener, Knecht* 54, 13; 56, 4; 67, 11 etc.; ⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ *dienen* c. ⲛ̄- dat. 337, 7

ϩⲙ̄ϫ m. *Essig* 54, 22

ϩⲛ̄ Präpos. *in, an* pass., vor Suffix. ⲛ̄ϩⲏⲧ= *im Leibe von* pass.; ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *aus, von* pass., ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ= *in* pass.

(ⲉ)ϩⲛⲁ= *wollen, gefallen* 13, 9. 13; 32, 14; 33, 23; 49, 23 etc.

ϩⲟⲉⲓⲛⲉ, ϩⲟïⲛⲉ *einige* 7, 15; 8, 1; 137, 16

ϩⲟⲩⲛ m. *Inneres* 1, 5; 3, 21; 197, 21 u. ö.; ⲣ̄ⲡϩⲟⲩⲛ 252, 10; ⲡⲉⲥϩⲟⲩⲛ, ⲡⲉⲛϩⲟⲩⲛ *innerhalb von* 335, 11; 340, 19; 343, 7 — ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲛ, ⲙ̄ⲫⲟⲩⲛ *im Innern* 1, 6. 14; 4, 10 — ϣⲁϩⲟⲩⲛ *bis innen* 9, 8; 84, 8; 371, 16; ϫⲓⲛϩⲟⲩⲛ, ϫⲓⲛⲛ̄ϩⲟⲩⲛ *von innen* 5, 3; 84, 9; 207, 18 — ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟ= *innerhalb von* 107, 7

ⲉϩⲟⲩⲛ Präpos. *hinein* pass. — tonlose Form ⲉϩⲛ̄ 148, 1; 204, 24; 349, 2. 9 — ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ 310, 6; 336, 20; 367, 22; 371, 24 — ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ 338, 15; 339, 5

ϩⲱⲛ *sich nähern* c. ⲉ- 229, 11; c. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ- 73, 17; 101, 13; 104, 3; 140, 24 etc. — Qual. ϩⲏⲛ *nahe* 89, 9

ϩⲱⲛ *befehlen* c. ⲛ̄- 174, 22 — ϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ= *befehlen* 139, 12. 15; 143, 11; 148, 11. 15 — ϩⲟⲛ= 283, 6. 21

ϩⲱⲛ *verbergen, verheimlichen* c. ⲉ- *vor jmdm.* 53, 11; 95, 13; 111, 9 — ϩⲉⲡ- 9, 2; 16, 2; 34, 4 — ϩⲟⲡ= 88, 18; 95, 16; 261, 18. 23 — Qual. ϩⲏⲡ 19, 18 — ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ *im Verborgenen* 99, 3; 299, 3 u. ö.

ϩⲱⲛ̄ⲧ *sich nähern* ϩⲛ̄ⲧ= 354, 13; 357, 23

ϩⲛⲁⲁⲩ m. *Gefäß* 370, 2. 3

ϩⲁⲡ m. *Gericht* 50, 16; 82, 18; 97, 5; 114, 16 — ϯϩⲁⲡ *richten* c. ⲉ- 78, 8. 15; 94, 1. 26; 105, 10; 108, 11; ⲣ̄ⲡⲁϩⲁⲡ *mich richten* 93, 25 — ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ m. *Richter* 175, 12

ϩⲁⲡ̄ⲥ *es ist notwendig für jmdm.* c. ⲉ- 349, 15

ϩⲣⲁ= s. ϩⲟ *Gesicht*

ϩⲣⲁ= s. ϩⲣⲟⲟⲩ *Stimme*

ϩⲣⲁï, ϩⲣⲁⲉⲓ *das Obere* ϩⲣⲁï ϩⲛ̄, ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ= *in* pass., ⲉϩⲣⲁï *hinauf* pass., ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ *auf* pass. — ϣⲁϩⲣⲁï ⲉ- *bis zu* pass.

ϩⲣⲁï *das Untere* ⲉϩⲣⲁï ⲉ- *hinab zu* pass.; ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ *in* pass.

ϩⲣⲉ f. *Speise, Nahrung* 54, 22

ϩⲣⲉ *oberer* ⲡⲥⲁϩⲣⲉ *das Obere*, ⲉⲡⲥⲁϩⲣⲉ *nach oben* 202, 16 ϩⲓⲡⲥⲁϩⲣⲉ *oberhalb* 200, 19. 21; 297, 17; mit Possessivpronom. (ⲉⲧ)ⲡⲉϥⲥⲁϩⲣⲉ *oberhalb von ihm* 205, 1 u. ö.; 235, 10

*ϩⲱⲣ in ϩⲣ̄- *sich hüten vor* c. ⲉ- 280, 16; 309, 3; ϩⲟⲣ= 349, 11

ϩⲱⲣⲃ̄ *zerbrechen* 182, 24

ϩⲟⲣⲕ̄ϥ *schweigsam* 260, 15

ϩⲣⲓⲙ m. *Pelikan* 66, 21

ϩⲓⲣⲛ̄ *bei* s. ϩⲓ

ϩⲣⲟⲟⲩ m. *Stimme* 6, 23; 47, 15; 63, 9. 18; 66, 10; Stat. pron. ϩⲣⲁ= in ϥⲓϩⲣⲁ= ⲉϩⲣⲁï ⲉ- *Stimme erheben zu* 79, 5 ϫⲓⲛ̄ϩⲣⲁ= ἀδολεσχεῖν *schwatzen* c. ϩⲓⲱⲱ= 54, 1

ϩⲣⲟⲩⲟⲩϫ̄ϥ in ⲣ̄ϩⲣⲟⲩⲟⲩϫ̄ϥ *zugrunde gehen* 260, 12; 271, 23; 304, 21; 321, 10; 380, 14

ϩⲣⲟϣ *schwer werden*, subst. m. *Schwere* 282, 3 — Qual. ϩⲟⲣϣ̄ *schwer, träge* 149, 23; 153, 13; 282, 3 — Partic. conj. ϩⲁⲣϣϩⲏⲧ *langmütig, geduldig* 175, 13; 177, 10; 296, 10

ϩⲁⲣⲉϩ *hüten, beschützen* c. ⲉ- 59, 21; 83, 14; 88, 21; 143, 12 etc.

ϩⲱⲣ̄ϫ m. *Harmonie(?), Ebenmaß(?)* 243, 6

ϩⲣⲟϫⲣⲉϫ *knirschen (mit den Zähnen)* 93, 1; 96, 13

ϩⲓⲥⲉ *leiden, dulden* 53, 4; subst. m. *Leiden, Mühe* 11, 12; 33, 21; 42, 7; 50, 25 etc. — Qual. ϩⲟⲥⲉ 219, 24

ϩⲧⲟ m. *Pferd* 354, 21; 376, 19; 380, 4

ϩⲁⲧ m. *Silber* 212, 4; 292, 18. 20; 293, 3. 4

ϩⲏⲧ m. *Herz, Verstand* 26, 19; 28, 19; 54, 19; 66, 17; 83, 8 etc., vor Suffix. ϩⲧⲏ=: ϯϩⲧⲏ= *beobachten, achten auf* c. ⲛ̄- dat. 30, 23; c. ⲉ- 54, 14; 59, 24; 60, 24 etc.; ⲣ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ *zweifeln* 13, 2; ⲛⲁⲏⲧ *barmherzig* 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc.; ϩⲁⲗ̄ϭϩⲏⲧ s. ϩⲁⲗ̄ϭ — ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ f. *Barmherzigkeit* 49, 14; 79, 22; 84, 16 etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ f. *Unverstand* 53, 10

ϩⲏⲧ m. *Norden* 353, 16

ϩⲏⲏⲧⲉ s. ⲉⲓⲥ *siehe*

ϩⲓⲉⲓⲧ m. *Grube* 177, 19; 257, 6; 345, 21

ϩⲟⲧ m. *Aspekt, Anblick* in ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ *im Anblick von ihnen* 38, 8. 13; 41, 20. 23

ϩⲟⲧⲉ f. *Furcht, Angst* 5, 21; 6, 25; 21, 10; 63, 18 etc. — ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ

sich fürchten 7, 1; 8, 4; 21, 1 etc.; c. ϩⲏⲧ= *sich fürchten vor* 64, 25; 65, 2; 67, 13. 14 etc.; ϯϩⲟⲧⲉ 145, 23

ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ m. *Gewand* 106, 24

ϩⲱⲧ̄ⲃ *töten* 345, 20; 376, 12. 15 — subst. m. *Mord* 259, 7; 309, 23 — ϥⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ m. *Mörder* 376, 12. 14; 377, 13 — ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ϥ f. *Mord* 209, 23; ϩⲟⲧⲃ= 345, 17 — ϩⲁⲧⲃⲉⲥ f. τραυματία 73, 21

ϩⲧⲟⲙⲧ̄ⲙ *sich verdunkeln, gehalten sein* (*von den Augen*) 5, 11; 8, 11

ϩⲓⲧ̄ⲛ s. ϩⲓ *bei, auf*

ϩⲧⲟⲡ m. *Fall, Unglück* 143, 2; 146, 1 u. ö.; 345, 21

ϩⲱⲧ̄ⲡ *versöhnen, verbinden,* subst. m. *Versöhnung* 215, 18 — ϩⲱⲧ̄ⲡ *untergehen* (*von der Sonne*) in ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧ̄ⲡ *Westen* 385, 8

ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ *Zwillinge* 18, 20; 194, 3 u. ö.; 197, 4. 22; 217, 20 etc.

ϩⲱⲧ̄ⲣ *vereinigen,* Qual. ϩⲟⲧ̄ⲣ c. ⲉ- *verbunden sein mit* 42, 23; 230, 1

ϩⲧⲟⲟⲩⲉ *früh* 76, 22. 23

ϩⲓⲧⲟⲩⲱ= *Nachbar* s. ⲧⲟⲩⲱ=

ϩⲁⲧⲏⲩ *Sturmwind* s. ⲧⲏⲩ

ϩⲟⲩⲟ m. *großer Teil, Mehrzahl,* tonlose Form ϩⲟⲩⲉ; ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ *noch mehr* 50, 25; 120, 18 — ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ- *mehr als* 7, 9; 21, 13; 23, 11; 26, 20 etc. — ⲉϩⲟⲩⲉ- *mehr als* 53, 6; 55, 16 — ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ *überaus* 101, 14 — ⲣ̄ϩⲟⲩⲉ mit folg. Infin. *mehr tun* 10, 18; 21, 23; 22, 19; 81, 16 etc. — ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 215, 19 — ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟⲛ̄ϩⲟⲩⲟ f. *Habsucht* 257, 14

ϩⲏⲩ, ϩⲏⲟⲩ m. *Nutzen* 365, 18 — ϯϩⲏⲩ *nützen* c. ⲛ̄- 265, 22; 266, 7; 267, 2. 13

ϩⲓⲟⲩⲉ *schlagen* c. ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ *an* 322, 7 — ϩⲓⲧⲟⲟⲧ= *Hand anlegen, beginnen* 25, 2; 41, 2; 46, 18; 51, 2 etc.

ϩⲟⲟⲩ m. *Tag* 4, 8. 21; 6, 6 etc., s. ⲡⲟⲟⲩ

ϩⲟⲟⲩ *schlecht sein* 47, 5 — ⲉⲧϩⲟⲟⲩ (ⲉⲑⲟⲟⲩ), ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ 25, 11. 15; 26, 4; 27, 8; 47, 20; 59, 20 etc. — mit Artikel ⲡⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ *das Schlechte* 49, 9. 22; 50, 21; 60, 2; 95, 8; 97, 12 etc.

ϩⲱⲟⲩ *regnen,* subst. m. *Regen* ⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲟⲩ *Regenwasser* 213, 23

ϩⲟⲟⲩⲧ *männlich* 309, 14; 320, 6; 341, 19; 342, 6

ϩⲟⲩⲉⲓⲧ, ϩⲟⲩⲓ̈ⲧ *erster* m. 356,

12; 359, 16; 361, 19; f. ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ 7, 19; 355, 7

ϩⲱϣ *quälen, plagen*; subst. m. *Plage, Bedrängnis* 49, 20; 64, 5; 86, 8 etc. — Qual. ϩⲏϣ 49, 16; 314, 21

ϩⲟϥ m. *Schlange* 137, 18; 138, 20; 143, 15 etc.

ϩⲱⲱϥ *dagegen, aber* s. ϩⲱ=

ϩⲁϩ *viel, Menge* pass.; ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ *vielmals* 58, 14 — ⲙⲛ̄ⲧϩⲁϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ f. *Geschwätzigkeit* 257, 9

ϩⲱϫ *bedrängen* 46, 22; 47, 12. 25; 49, 8 etc.; subst. m. *Bedrängnis* 48, 9; 49, 20; 81, 2. 4 etc. — Qual. ϩⲏϫ 49, 3; 64, 15; 81, 13 etc.

ϩⲓϫ̄ⲛ *auf* s. ϩⲓ

ϩⲱϫ̄ⲡ *verhüllen, bedecken*; ϩⲟϫⲡ= 95, 3

ϩⲁϭⲉ *Strick, Schlinge* 100, 4

ϫ

ϫⲁⲓ̈ⲉ m. *Wüste* 66, 21; 100, 23; 182, 1 — ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ *öde sein* 55, 4

ϫⲉ st. constr. von ϫⲱ zur Einführung der direkten u. indirekten Rede pass.; ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ *weil* 27, 10; 28, 10 etc. — ϫⲉ *oder* 332, 1

ϫⲏ m. *Splitter,* ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ, ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϫⲏ *umsonst, ohne Grund* 25, 3; 47, 21; 53, 7; 82, 5; 88, 21; 95, 13 etc., ⲉϫⲓⲛϫⲏ 96, 21; ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ 101, 3; 114, 16

ϫⲓ *nehmen, empfangen* pass., c. ⲉ- *erreichen, berühren* 139, 14; 148, 18 — ϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ *wegführen* pass., ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ *hineinführen, aufnehmen* pass. — ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= *nehmen von* 11, 4; 12, 11; 13, 22 etc. — ϫⲓ- 11, 21; 12, 18; 13, 13 etc., ϫⲓⲧ= 11, 4; 12, 1 u. ö.; 28, 14 etc.

ϫⲓ- st. ϫⲉ- *sagen,* s. ϫⲱ

ϫⲟ *pflanzen, säen* c. ⲛ̄ϩⲏⲧ=; ϫⲟ= 49, 22; 51, 3; 87, 7; 106, 16; 145, 8 etc.

ϫⲟ *senden* c. ⲉϩⲟⲩⲛ 369, 2

ϫⲟⲓ̈ m. *Schiff* 354, 22

ϫⲱ *sagen, reden* c. ⲛ̄- Akk. der Sache u. Dat. der Person oder c. ⲉ- der Person u. Akk. der Sache pass.; subst. m. *Lied* 167, 13 — ϫⲉ- 13, 7; 59, 20; 71, 15; 97, 13 etc.; ϫⲓ- 30, 12; 31, 9 etc., ϫⲟⲟ= pass., Imp. ⲁϫⲓ- s. ⲁϫⲓⲥ, daneben Imp. ϫⲱ 92, 6 — ⲣⲉϥϫⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ m. *Böses redend* 158, 1; 160, 4

ϫⲱ= *Kopf, Haupt* 164, 16; 177, 21; 344, 3. 6 — ⲉϫⲱ= s. ⲉϫⲛ̄, ϩⲓϫⲱ= s. ϩⲓϫ̄ⲛ

ϫⲱⲕ *vollenden, voll sein* c. ⲉⲃⲟⲗ 4, 21; 6, 6; 9, 11; 10, 11 etc. — subst. m. *Vollendung* 2, 1; 4, 3 etc. — ϫⲉⲕ- 16, 3; 60, 9; 77, 7 etc.; ϫⲟⲕ= 25, 15; 26, 17; 29, 16. 19 etc. — Qual. ϫⲏⲕ 60, 13; 77, 16

ϫⲱⲕⲣ̄ *scharf machen*, Qual. ϫⲟⲕⲣ̄ c. ⲉϩⲟⲩⲛ *scharf sein, heftig verlangen* 28, 19

ϫⲉⲕⲁⲥ, ϫⲉⲕⲁⲁⲥ *damit* 11, 10; 25, 10 u. ö.; 27, 9 etc.

ϫⲱⲙ m. *Geschlecht* 67, 8. 19

ϫⲱⲱⲙⲉ m. *Buch* 55, 10; 71, 5; 246, 21; 247, 4

ϫⲛ̄ *oder* 29, 17; 32, 20; 262, 12. 14; 265, 16 etc.

ϫⲛⲁ= *senden, schicken* c. ⲉ- oder ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ- 91, 12; 112, 11

ϫⲛⲟⲩ *fragen, befragen* mit Akkus. der Person und ⲉ- der Sache; ϫⲛⲉ- 251, 11; ϫⲛⲟⲩ= 29, 4; 32, 10; 247, 25; 265, 24

ϫⲓⲛ, ϫⲓⲛ ⲛ̄- *von an, seit* pass. — ϫⲓⲛ ⲛ̄- (ϫⲓⲛ-) . . . ϣⲁ *von an . . . bis zu* 4, 8; 5, 2. 16. 18 — ϫⲓⲛϩⲟⲩⲛ, ϫⲓⲛⲛ̄ϩⲟⲩⲛ 9, 7 u. ö.; 10, 7 etc. — ϫⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ? 171, 14 — ϫⲓⲛⲃⲟⲗ *von außen* 9, 7; 171, 14

ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ m. *Dach* 66, 23

ϫⲛⲟⲟⲩ m. *Tenne* 348, 3

ϫⲓⲛ̄ϫⲏ s. ϫⲏ *Splitter*

ϫⲡ̄ f. *Stunde* mit folg. weibl. Kardinalzahl 6, 18 u. ö.; 7, 6

ϫⲡⲓ- mit folg. Inf. *müssen* 346, 8

ϫⲡⲟ *erzeugen, geboren werden* subst. m. *Geburt* 345, 9; ϫⲡⲉ- 14, 10; 177, 17; 355, 13; ϫⲡⲟ= 65, 11. 12

ϫⲓⲟⲟⲣ *übersetzen* s. ⲉⲓⲟⲟⲣ

ϫⲣⲟ *stark sein, besiegen* 112, 2; 115, 3 — Qual. ϫⲟⲟⲣ 95, 22; 142, 3

ϫⲱⲣ *schärfen* 177, 12

ϫⲱⲱⲣⲉ c. ⲉⲃⲟⲗ *zerstreuen, austilgen* 155, 20; 157, 18 — ϫⲉⲣⲉ- 109, 5

ϫⲱⲱⲣⲉ *stark, kräftig* 175, 13; 177, 10; ϫⲱⲱⲣ 100, 23; 101, 18; ⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ f. *Stärke* 210, 20; 278, 25

ϫⲱⲣⲙ̄ *zunicken, winken* c. ⲉ- 96, 22; 107, 14

ϫⲱⲣⲡ̄ c. ⲉ- *anstoßen* 143, 13, 148, 14

ϫⲓⲥⲉ *erheben, erhöhen* 55, 15; subst. m. *Höhe* 6, 1. 21; 9, 3; 11, 14 etc.; ⲙ̄ⲡϫⲓⲥⲉ *oben* 42, 6 u. ö.; 166, 9; ϫⲓⲛ ⲡϫⲓⲥⲉ *von oben* 225, 25 — Qual. ϫⲟⲥⲉ *erhaben, hoch sein* 44, 19; 76, 6; 114, 5; 235, 6; ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ *der Höchste* 132, 18; 134, 9; 142, 15

etc. — Partic. conj. ϫⲁⲥⲓ in ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ *hochmütig* 378, 23; 379, 22; ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ f. *Hochmut* 89, 25; 210, 5; 257, 5

ϫⲓⲥⲉ f. *Rücken* 55, 1

ϫⲟⲉⲓⲥ, ϫⲟⲓ̈ⲥ *Herr* 2, 15; 8, 9; 21, 6. 25 etc.; ⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ c. ⲉ- u. ⲉϫⲛ̄ *herrschen über* 25, 17; 26, 5; 27, 4 etc.; ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ *herrschen über* 44, 10; 61, 4

ϫⲟⲉⲓⲧ m. *Ölbaum* 4, 13; 9, 10. 21; ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ *Ölbaum* 103, 12

ϫⲱⲧⲉ *durchdringen, durchwandern* 186, 19; 229, 12. 22; 235, 25; 237, 12 etc.

ϫⲁⲧϥⲉ *Gewürm, Reptilien* 35, 19; 77, 15; 211, 17 etc.; ϫⲁⲧⲃⲉ 35, 8

ϫⲓⲟⲩⲉ *stehlen*, subst. m. *Diebstahl* 258, 10; ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ m. *Dieb* 308, 23; 377, 18; 378, 21

ϫⲟⲟⲩ *schicken* c. ⲉ- in ϫⲟⲟⲩ= 35, 9; 44, 22; 63, 6; 112, 22; 309, 22

ϫⲟⲩⲱⲧ *zwanzig* 379, 4 u. ö.; in Verbindung mit Einern ϫⲟⲩⲧ- 1, 6. 12; 2, 9; 5, 2; 9, 13 etc.

ϫⲓϣⲕⲁⲕ c. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ- *schreien hinauf* 74, 5. 12; 182, 4. 18; c. ⲉⲃⲟⲗ *schreien* 53, 4

ϫⲁϥ m. *Reif, Frost* 214, 1; 259, 9. 17; 260, 9; 317, 24; 380, 6

ϫⲟⲩϥ *brennen* — Qual. ϫⲏϥ 321, 20

ϫⲱϩ *berühren* c. ⲉ- 240, 7

ϫⲱϩⲙ̄ *beflecken* 299, 17

ϫⲁϫ m. *Sperling* 66, 23

ϫⲁϫⲉ m. *Feind* 53, 7; 54, 16; 82, 3 etc.; pl. ϫⲓϫⲉⲉⲩ 59, 20; 66, 25; 179, 7 etc.; ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ f. *Feindschaft* 284, 25

ϭ

ϭⲉ *ferner, also* pass. — *mehr* (ἔτι) 28, 7. 12; 38, 18; 73, 23 etc.

ϭⲱ *bleiben, verweilen* 50, 12 — mit folgendem Zusatzsatz *fortwährend tun* 24, 3; 37, 12; 42, 21; 45, 2 etc. — Qual. ϭⲉⲉⲧ 34, 14; 45, 4; 121, 19

ϭⲱⲃ *schwach*; ⲣ̄ϭⲱⲃ *schwach sein* 36, 4; 46, 18; 182, 16 — ⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ f. *Schwäche* 40, 23; 210, 21; 278, 25

ϭⲃ̄ⲃⲉ *schwach werden* 74, 5; 89, 6; 110, 1

ϭⲁⲗⲉ *lahm* 279, 20; 378, 20; pl. ϭⲁⲗⲉⲉⲩ 279, 14; 281, 11

ϭⲁⲗⲟ *anvertrauen* c. ⲉ- — ϭⲁⲗⲉ- 314, 9 — Qual. ϭⲁⲗⲏⲩⲧ 342, 11. 13

ϭⲞⲖ m. *Lüge*; ϫⲒϭⲞⲖ c. Ⲉ- *lügen* 92, 3; 363, 12
ϭⲞⲒ̈ⲖⲈ, ϭⲞⲈⲒⲖⲈ *übergeben* c. Ⲉ- 88, 19; *absteigen, Wohnung nehmen* 117, 24; 120, 19; 122, 8. 13; 342, 16 — ⲢⲘⲚ̄ϭⲞⲈⲒⲖⲈ m. *Fremder* 101, 1
ϭⲰⲖ *sammeln, aufrollen, umstürzen* (?); ϭ̄Ⲗ- 6, 14
ϭⲰⲰⲖⲈ *bekleiden, umhüllen*; ϭⲞⲞⲖ= 58, 4; 60, 1; 106, 24; 109, 14 — Qual. ϭⲞⲞⲖⲈ 229, 22; 353, 21; 370, 7
ϭⲖⲞⲘⲖ̄Ⲙ *einwickeln, einhüllen* c. ⲈϨⲞⲨⲚ Ⲉ- 50, 9
ϭⲰⲖ̄Ⲡ *offenbaren, enthüllen* c. ⲈⲂⲞⲖ 40, 2; 60, 8; 81, 18 etc.; ϭ̄ⲖⲠ- 4, 17; 34, 5; 83, 24; ϭⲞⲖⲠ= 10, 13; 29, 9; 33, 24 etc.
ϭⲖⲞϭ m. *Bett* 122, 1
ϭⲘⲈ m. *Gärtner* 311, 7
ϭⲞⲘ f. *Kraft* 5, 5. 23; 6, 16; 11, 3 etc. — ⲀⲦϭⲞⲘ *kraftlos* 36, 2 u. ö.; 58, 3; 87, 3; etc. — ⲘⲚ̄ⲦⲀⲦϭⲞⲘ f. *Machtlosigkeit* 58, 5 — ⲘⲚ̄ϭⲞⲘ c. Ⲛ̄- *es ist nicht möglich* 234, 19 — ⲘⲚ̄ϢϭⲞⲘ c. Ⲛ- *es ist jmdm. unmöglich, er kann nicht* 7, 10; 24, 12
ϭ̄ⲘϭⲞⲘ *können, vermögen* c. Ⲉ- 43, 21; 53, 7; 103, 11 (ⲈϪ̄Ⲛ) — ⲈϢϭ̄ⲘϭⲞⲘ *können, vermögen, imstande sein* 11, 11; 12, 12; 26, 4; 27, 9 etc.
ϭ̄ⲘⲘⲞⲨⲦ m. *Siebengestirn* 349, 21
ϭⲒⲚ- nomin. Präformativ zur Bildung von Nomina actionis weibl. Geschlechts pass.
ϭⲒⲚⲈ *finden* 12, 9. 16; 13, 18; 16, 16 etc.; ϭ̄Ⲛ- 31, 14; 254, 22; ϭⲚ̄Ⲧ= 43, 12; 54, 21; 184, 14 — ϭ̄ⲘⲠϢⲒⲚⲈ *heimsuchen* 64, 15
ϭⲞⲚ m. *Tiefe* 158, 20; ⲈⲦⲘ̄ⲠϭⲞⲚ *tief unten* 157, 15
ϭⲞⲚ̄Ⲥ in ϪⲒⲚ̄ϭⲞⲚ̄Ⲥ m. *Gewalt, Unrecht* 47, 26; 53, 8; 83, 13; 95, 24 etc.; ϪⲒ c. Ⲛ̄- u. Ⲛ̄ϭⲞⲚ̄Ⲥ *jmdm. Gewalt antun* 94, 26 — ⲢⲈϤϪⲒⲚ̄ϭⲞⲚ̄Ⲥ m. *Gewalttätiger* 176, 12
ϭⲰⲚ̄Ⲧ *zürnen* c. Ⲉ- 33, 20; 44, 4. 13; 46, 5; 86, 5 etc. — subst. m. *Zorn* 48, 14; 55, 2; 67, 3; 74, 1 etc.; ⲢⲈϤϭⲰⲚ̄Ⲧ m. *Zorniger* 361, 10 — ϯϭⲰⲚ̄Ⲧ *zürnen* c. Ⲛ̄- dat. 81, 19; 180, 4; 182, 14 — Qual. ϭⲞⲚ̄Ⲧ 93, 18; 104, 10. 17; 138, 9. 11
ϭⲖⲚⲀϨ m. *Krüppel* 279, 15; 378, 20
ϭⲈⲠⲎ *eilen* 19, 19; 38, 25; 39, 3; 49, 18 — Ϩ̄Ⲛ ⲞⲨϭⲈⲠⲎ *eilends* 20, 3 u. ö.; 33, 13 u. ö.; 34, 25; 36, 7. 14 etc.

ϭⲎⲠⲈ f. *Wolke* 213, 19
ϭⲰⲠ *fassen, ergreifen*; ϭⲞⲠ= 95, 16; Qual. ϭⲎⲠ c. ⲈϨⲞⲨⲚ Ⲉ- *schuldig sein einer Sache* 271, 7. 16
ϭⲢⲎ *umgraben* 177, 18; 311, 12
ϭⲢⲞⲞⲘⲠⲈ f. *Taube* 1, 10; 129, 5; 368, 5
ϭⲰⲢ̄Ϩ m. *Nacht* 142, 24; 145, 6. 9
ϭⲈⲢⲎϭ m. *Jäger* 142, 19; 144, 13
ϭⲰⲢ̄ϭ *nachstellen, auflauern* c. Ⲉ- 44, 24; 91, 13. 19; 366, 21; ϭⲞⲢϭ= 86, 2
ϭⲞⲢϭ̄Ⲥ f. *Hinterhalt, Falle* 50, 8; 95, 16; 99, 25; 100, 1; 142, 19
ϭⲞⲤ *Hälfte*, tonlos ϭⲈⲤ- 244, 19
ϭⲈⲈⲦ *bleiben* s. ϭⲰ
ϭⲞⲦ f. *Beschaffenheit, Größe* 185, 26; 186, 8 u. ö.; 187, 19; 188, 2 etc.; Ⲣ̄ⲦϭⲞⲦ 187, 17. 24; 188, 17. 24; 189, 8
ϭⲰⲦ̄Ϩ *durchwühlen* c. Ⲉ- 308, 23. 24
ϭⲀⲨⲞⲚ m. *Sklave*; ⲘⲚ̄Ⲧ-ϭⲀⲨⲞⲚ f. *Knechtschaft* 211, 2
ϭⲞⲞⲨⲚⲈ f. *Sack* 53, 23; 96, 4; 163, 24
ϭⲰϢ̄Ⲧ *blicken, schauen* c. Ⲉ- 20, 22; 21, 22; 22, 17 etc., c. ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ *herabblicken* 12, 7; 13, 17 — c. ⲈϨⲢⲀⲒ̈ Ⲉ- *hinaufblicken* 49, 1. 14; 54, 12; 65, 14 — c. ⲈⲂⲞⲖ ϨⲎⲦ= *erwarten, ausschauen* 49, 25; 54, 19. 20; c. Ⲛ̄ⲤⲀ *nachschauen* 6, 3 — ϭⲒⲚϭⲰϢ̄Ⲧ f. *Blick, Aspekt* 38, 10
ϭⲒϪ f. *Hand* 59, 8. 9; 69, 18; 73, 23 etc.
ϭⲰϪ̄Ⲃ *abnehmen, sich vermindern* 36, 1; Qual. ϭⲞϪ̄Ⲃ *niedrig* 203, 23
ϭⲰϭ *braten, rösten* 66, 16

IV. Namenregister.

Neue Lesungen der Handschrift.

S. 11, 11 Ms. richtig ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉ̇ϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ.

„ 16, 17 ϯ·ⲏⲡ-ⲥϩⲁⲓ̈ „Schriftart“ st. ϯ·ⲏ ⲡⲥϩⲁⲓ̈; s. Spiegelberg, Kopt. Handwörterbuch S. 27 unter ⲉⲓⲟⲡⲉ.

„ 17, 1 Ms. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ st. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ.

„ 32, 25 Ms. ⲛ̇ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, also ⲛ auspunktiert.

„ 40, 20 Ms. ⲛⲉⲩⲥⲫⲱⲥⲑⲏⲣ st. ⲛⲉⲩⲥⲫⲱⲥⲧⲏⲣ, l. ⲛⲉⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

„ 56, 8 Ms. ganz klein am Rande ⲙⲡ hinter ⲡⲃⲱⲗ, also richtig ⲙ̄ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

„ 103, 21 Ms. richtig ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲟⲟⲩ.

„ 104, 4 Ms. richtig ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲭⲁⲟⲥ.

„ 120, 8 Ms. richtig ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲧⲉ.

„ 124, 7 Ms. urspr. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲏ, aus dem 2. ⲕⲁⲓ verbessert scheinbar ⲕⲁⲩ, l. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ.

„ 125, 8 Ms. urspr. ⲉⲃⲟⲗ am Ende u. ϫⲱⲓ̈ am Anfang der Zeile, darauf ϩⲣⲁⲓ̈ über ⲃⲟⲗ geschrieben, also ⲉϩⲣⲁⲓ̈, aber das ⲉ vor ϫⲱⲓ̈ vergessen.

„ 126, 7 Ms. urspr. ⲛ̄ⲙ̄ⲣⲁⲛ, ⲙ in ⲛ verbessert. — Ms. urspr. ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲓ, ⲛⲣ̄ⲓ ausradiert und zu ⲛ verbessert, am Rande ⲉⲓ̈ⲛⲣ̄ⲓ, also ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲣ̄ⲓ.

„ 128, 2 Ms. richtig ⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲟϫ̄ⲥ̄.

„ 135, 23 Ms. urspr. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲥⲓⲥ, das zweitletzte ⲥ in ⲧ verbessert, also ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲧⲓⲥ st. ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

„ 137, 3 Ms. urspr. ⲛ̄ϣⲟ̄ⲣ̄ⲡ̄, verbessert in ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟ̄ⲣ̄ⲡ̄.

„ 138, 1 Ms. richtig ⲉϩ̄ⲛ̄ (Präposition).

„ 141, 8 Ms. ⲉⲥ am Ende und ⲟ am Anfang der Zeile; am Rande vor ⲟ eingefügt ⲛⲉⲥ und ⲥ von ⲉⲥ ausgestrichen.

„ 162, 12 Ms richtig ⲁⲥϣⲱⲡⲉ.

„ 171, 14 Ms. urspr. ϩⲛ̄ϩⲟⲩⲛ, ϫ auf Rasur von ϩ, also ϫ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ, l. ϫⲓⲛϩⲟⲩⲛ.

„ 175, 8 Ms. urspr. ⲁⲩⲛⲁⲩ, ⲩ in ⲥ verbessert.

„ 175, 12 Ms. urspr. ϯⲡⲁⲡ, ⲡ durchgestrichen und ϩ darübergeschrieben.

„ 178, 7 Ms. urspr. ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉϫϩⲱϫ̄ⲧ̄, ⲥ über ⲧ geschrieben, also richtig ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉϫϩⲱϫ̄ⲥ̄.

„ 178, 22 Ms. richtig ⲉⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ.

„ 187, 17 Ms. richtig ⲧϭⲟⲧ u. ⲧⲙ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲱⲙⲉ (ebenso 188, 23 u. 189, 15) st. ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲱⲙⲉ.

S. 189, 11 Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲛ am Ende u. ⲧⲁⲩϫⲓⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ am Anfang d. Zeile, gestrichen ⲧⲁⲩϫⲓ u. ⲛ von der vorhergehenden Zeile, daher Ms. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, l. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗ.
„ 190, 18 Ms. richtig ⲛ̄ⲛⲉⲣϫⲓ — vor u. nach ⲙⲣⲓ Buchstabe ausradiert.
„ 192, 24 Ms. richtig ⲛ̄ⲛⲉⲣϫⲓ, dagegen 193, 3 ⲛ̄ⲉⲣϫⲓ st. ⲛ̄ⲛⲉⲣϫⲓ.
„ 193, 25 Ms. urspr. ⲡⲙⲁϩⲥⲁϣϥ, ⲙⲁϩ ausradiert.
„ 210, 6 Ms. richtig ϣⲟⲩϣⲟ st. ϣⲟⲩϣⲉ.
„ 219, 23 Ms. richtig ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ st. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
„ 221, 11 Ms. richtig ⲁϥⲕⲱ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ st. ⲁϥⲕⲱϩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ.
„ 229, 15 Ms. richtig ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ st. ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ, ebenso S. 243, 13. 18; daher S. 400 ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ z. str.
„ 253, 1 Ms. richtig ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ st. ϩⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏ.
„ 270, 22 Ms. wohl richtig ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ „eure Mysterien".
„ 273, 8 Ms. ⲉⲩⲭⲓⲙⲁⲍⲉ st. ⲉⲩϫⲓⲙⲁⲍⲉ.
„ 280, 9 Ms. richtig ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ st. ⲉⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ.
„ 296, 8 Ms. ϯϣⲓⲛⲓ ⲙ̄, auf der 1. Z. d. nächsten Kol. ⲙ̄ⲙⲟⲕ, l. ϯϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
„ 301, 22 Ms. wohl urspr. ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄, von späterer Hand ⲣⲡ ausradiert u. zu ⲙⲛ̄ⲧ verbessert.
„ 318, 23 Ms. richtig ⲛ̄ⲥⲓⲧ st. ⲛ̄ⲥⲟⲧ. Das Wort ⲥⲟⲧ ist aus dem Lexikon von Spiegelberg S. 126 zu streichen.
„ 334, 9 Ms. richtig ⲡⲥⲟⲣⲙ̄ st. ⲡⲥⲱⲣⲙ̄.
„ 336, 10 Ms. rlchtig ⲛⲁⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ st. ⲛⲁⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲗⲁⲧⲉ.
„ 360, 5 Ms urspr. ⲁⲃⲉⲣⲁⲛⲑⲱ und ⲙⲉ klein übergeschrieben, also ⲁⲃⲉⲣⲁⲙⲉⲛⲑⲱ.
„ 379, 20 Ms. noch deutlich ⲛ̄ⲕⲱⲫⲟⲥ.
„ 384, 2 Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲉⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ, aber ⲁ über ⲉ, also Dittographie von ⲕⲁⲧⲁ.

Druckfehler und Berichtigungen.

S. 2, 8 l. ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲥ st. ⲛ̄ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲑⲥ.
„ 2, 21 l. ⲉⲃⲟⲗ st. ⲉⲃⲟⲗ.
„ 7, 21 Ms. ⲕⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, l. ⲧⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ oder ⲉⲧⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ.
„ 9, 19 ⲧⲛⲟⲟⲩ kommt neben ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ vor; vgl. S. 17, 18.
„ 11, 19 l. ⲁⲛ̄ⲅ st. ⲁⲛⲅ.
„ 13, 5 Anm. l. Matth. 17, 10 st. 17, 20.
„ 17, 22 Ms. ϣⲟⲣⲡ̄, besser ⲡϣⲟⲣⲡ̄.
„ 35, 3 Ms. ⲧⲉⲩϩⲩⲗⲏ, l. ⲛⲉⲩϩⲩⲗⲏ.
„ 35, 25 Ms. ⲉⲩⲙⲏⲛ, sonst ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
„ 43, 4 am Rande ⲙⲁ[b].
„ 44, 16 l. ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.
„ 45, 12 l. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ st. ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ.
„ 46, 4 Anm. l. 3 st. 4.
„ 47, 20 Ms. ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, l. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.
„ 59, 7 Ms. ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ⲡⲱⲧ, besser ⲡⲁⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ.
„ 83, 18 Ms. ⲥⲱⲧ, besser ⲥⲱⲧⲉ.
„ 85, 11 Ms. ⲉϥⲟϣⲥ̄, l. ⲉϥⲟⲩⲟϣⲥ̄.
„ 88, 19 Ms. ⲉⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ, l. ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ.
„ 89, 20 Ms. ⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲉⲕϩⲟ, besser ⲟⲩⲉⲛ̄ϩ ⲡⲉⲕϩⲟ.
„ 95, 16 Ms. ⲧϭⲟⲣⲥ̄, l. ⲧϭⲟⲣϭⲥ̄.
„ 99, 7 Ms. ⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄, l. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ̄.
„ 99, Anm. 22 l. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉïϩⲱϣ, altertümlich für ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϩⲱϣ.
„ 105, 24 Ms. ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟïⲛ, l. ⲛ̄ⲟⲩⲟïⲛ.
„ 106, 18 Ms. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ, l. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ.
„ 109, 24 l. ⲛⲟϣⲡ̄ⲧ st. ⲛⲟϣⲛ̄ⲧ.
„ 117, 1 str. Anm. 1
„ 131, 3 l. ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ st. ⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓⲧⲑⲩ.
„ 138, 1 Ms. richtig ⲉϩⲛ̄, Schw. ⲉϩⲉⲛ.
„ 146, 15 Ms. ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲥ l. ⲥⲉⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ.
„ 147, 18 l. ⲁⲥⲙⲉϩ'ⲉⲓⲁⲧⲥ̄.
„ 152, Anm. 5 zu streichen.
„ 159, 11 Ms. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ, l. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.
„ 163, 9 l. ϩⲛ̄ st. ϩⲛ u. Z. 17 ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ st. ⲉⲩⲟⲩⲟⲟⲓⲛ.

S. 164, 20 str. Anm. 20.
„ 167, Anm. 8 l. Psal. 39, 1—3 st. 39, 1. 2.
„ 170, Anm. 18 u. 21 st. 19 u. 22.
„ 174, Anm. 22 st. 21.
„ 176, 23 str. ⲣⲝⲅ[b] am Rande.
„ 199, 15 Ms. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ, ⲡⲉ nicht in ⲛⲉ zu verändern; ebenso 206, 15; 228, 17; 246, 23; 253, 24; 320, 12.
„ 212, 13 l. ⲛⲉⲛ̅ⲧⲏϭ st. ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲏϭ.
„ 214, 19 u. 215, 7 einzuklammern ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ u. ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅[b] am Rande.
„ 222, Anm. 3 zu streichen.
„ 233, Anm. 15 zu streichen.
„ 235, 8 Ms. ⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ, besser ⟨ⲉⲃⲱⲕ⟩ ⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ.
„ 271, Anm. 10 u. 15 zu streichen.
„ 274, 1 Anm. vgl. Mark. 6, 11: Luk. 9, 5; 10, 11; Matth. 10, 14.
„ 299, 1 Ms. ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ... ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ, l. ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ... ϣⲁⲩϣⲱⲡⲉ.
„ 312, Anm. 21 zu streichen.
„ 315, 18 l. ⟨ⲛ̅⟩ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ st. [ⲛ̅]ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ.
„ 320, Anm. 10 st. 9.
„ 325, Anm. 17 st. 23.
„ 332, Anm. 5 zu streichen.
„ 337, 6 Ms. ⲉⲧⲙⲏⲛ, wohl besser ⲉϥⲙⲏⲛ, resp. ⲉⲩⲙⲏⲛ.
„ 346, Anm. 13 st. 18 u. Z. 24 ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ st. ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲣⲓⲥ.
„ 350, 24 Ms. ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ, l. ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ.
„ 369, Anm. 8 l. Matth. 28, 16 st. 26, 16.
„ 382, 20 str. Klammer von ⲧ̅ⲛ̅ⲅ̅ am Rande.

10,25-